



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Mackenzie Valley
Resource Management
Act

Loi sur la gestion des
ressources de la vallée du
Mackenzie

S.C. 1998, c. 25

L.C. 1998, ch. 25

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on August 4, 2005

Dernière modification le 4 août 2005

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on August 4, 2005. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 4 août 2005. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts			Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en conséquence	
	SHORT TITLE	2		TITRE ABRÉGÉ	2
1	Short title	2	1	Titre abrégé	2
	INTERPRETATION	2		DÉFINITIONS ET AUTRES DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES	2
2	Definitions	2	2	Définitions	2
3	Consultation	5	3	Consultation	5
4	Delegation to territorial Minister	5	4	Délégation : ministre territorial	5
5	Conflict	6	5	Incompatibilité	6
5.1	Agreement between Tlicho Government and another aboriginal people	6	5.1	Accord entre le gouvernement tlicho et un peuple autochtone	6
	APPLICATION AND CONSULTATION	6		CHAMP D'APPLICATION ET CONSULTATION	6
6	Application	6	6	Application	6
7	Application to Her Majesty	6	7	Obligation de Sa Majesté	6
8	Consultation	6	8	Consultation	6
	PART 1			PARTIE 1	
	GENERAL PROVISIONS RESPECTING BOARDS	7		DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES OFFICES	7
	ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION	7		MISE EN PLACE	7
9	Definition of "board"	7	9	Définition de « office »	7
9.1	Purpose	7	9.1	Objet	7
10	Capacity	7	10	Capacité	7
11	Appointment of members by federal Minister	7	11	Nomination des membres	7
12	Chairperson	7	12	Nomination du président de l'office	7
13	Duties of chairperson	8	13	Attributions du président	8
14	Term of office	8	14	Mandat	8
15	Implementation of right of representation of other aboriginal peoples	8	15	Mise en œuvre du droit de représentation d'un autre peuple autochtone	8
16	Conflict of interest	8	16	Conflit d'intérêts	8
17	Remuneration	9	17	Rémunération	9
18	Staff	9	18	Personnel	9
19	Benefits	9	19	Indemnisation	9
20	Protection from personal liability	9	20	Exclusion de la responsabilité personnelle	9
	GENERAL POWERS	9		POUVOIRS	9
21	Decision by majority	9	21	Décisions	9
22	Government information	10	22	Renseignements	10
23	Enforcement of orders	10	23	Homologation	10

Mackenzie Valley Resource Management — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
24	10	24	10
24.1	10	24.1	10
25	11	25	11
FINANCIAL PROVISIONS	11	DISPOSITIONS FINANCIÈRES	11
26	11	26	11
27	11	27	11
REPORTS	11	RAPPORTS	11
28	11	28	11
BY-LAWS, RULES AND OTHER INSTRUMENTS	12	TEXTES D'APPLICATION	12
29	12	29	12
30	12	30	12
31	12	31	12
JURISDICTION OF COURTS	13	COMPÉTENCE	13
32	13	32	13
PART 2		PARTIE 2	
LAND USE PLANNING	13	AMÉNAGEMENT TERRITORIAL	13
INTERPRETATION AND APPLICATION	13	PRINCIPES D'APPLICATION	13
33	13	33	13
34	13	34	13
35	14	35	14
GWICH'IN LAND USE PLANNING BOARD	14	OFFICE GWICH'IN D'AMÉNAGEMENT TERRITORIAL	14
36	14	36	14
37	14	37	14
SAHTU LAND USE PLANNING BOARD	14	OFFICE D'AMÉNAGEMENT TERRITORIAL DU SAHTU	14
38	14	38	14
39	15	39	15
LAND USE PLANNING	15	PLAN D'AMÉNAGEMENT	15
40	15	40	15
41	15	41	15
42	16	42	16
43	16	43	16
44	16	44	16
45	17	45	17
COMPLIANCE WITH PLANS	17	CARACTÈRE OBLIGATOIRE	17
46	17	46	17
47	17	47	17
48	18	48	18
49	18	49	18

Gestion des ressources de la vallée du Mackenzie — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
	18	RÉVISION	18
50	18	50	18
PART 3		PARTIE 3	
	18	RÉGLEMENTATION DES TERRES ET DES EAUX	18
	18	DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	18
51	18	51	18
52	19	52	19
53	20	53	20
	20	OFFICE GWICH'IN DES TERRES ET DES EAUX	20
54	20	54	20
55	21	55	21
	21	OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DU SAHTU	21
56	21	56	21
57	21	57	21
	21	OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DU WEKEEZHII	21
57.1	21	57.1	21
57.2	22	57.2	22
	22	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	22
58	22	58	22
58.1	22	58.1	22
59	22	59	22
60	22	60	22
60.1	23	60.1	23
61	24	61	24
61.1	24	61.1	24
62	24	62	24
63	24	63	24
64	25	64	25
65	25	65	25
66	25	66	25
67	25	67	25
	26	RÈGLES PROPRES À L'UTILISATION DES TERRES	26
69	26	69	26
70	26	70	26
71	26	71	26
72	26	72	26

Section	Page	Article	Page
		REGULATIONS AND RULES	37
90	Regulations respecting the use of land	37	
90.1	Prohibition — Tlicheo lands	39	
90.2	Exemption for use of land in Tlicheo communities	39	
91	Rules	39	
		OFFENCES AND PUNISHMENT	39
92	Principal offences	39	
93	Limitation period	40	
		EXEMPTIONS	40
94	Posting of security	40	
95	Fees	40	
		PART 4	
		MACKENZIE VALLEY LAND AND WATER BOARD	40
		INTERPRETATION AND APPLICATION	40
96	Definitions	40	
97	National parks and historic sites	41	
98	Local government jurisdiction	41	
		ESTABLISHMENT OF BOARD	42
99	Board established	42	
100	Annual meeting	42	
101	Main office	43	
		MANDATE OF BOARD	43
101.1	Objectives — Board	43	
102	Jurisdiction — Board	43	
103	Applications to Board	44	
104	Power of chairperson	44	
105	Northwest Territories Waters Act	45	
106	Board directions	45	
106.1	Requirement to make recommendations	45	
		COOPERATION WITH OTHER AUTHORITIES	45
107	Coordination	45	
		POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL AND FEDERAL MINISTER	46
108	Establishment of additional panels	46	
109	Minister's functions	47	
		RÈGLEMENTS ET RÈGLES	37
90	Règlements concernant l'utilisation des terres	37	
90.1	Interdiction — utilisation sans permis des terres tliches	39	
90.2	Exception	39	
91	Règles	39	
		INFRACTIONS ET PEINES	39
92	Infractions principales	39	
93	Prescription	40	
		EXEMPTIONS	40
94	Garantie	40	
95	Droits	40	
		PARTIE 4	
		OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DE LA VALLÉE DU MACKENZIE	40
		DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	40
96	Définitions	40	
97	Parcs nationaux et lieux historiques	41	
98	Administration locale	41	
		MISE EN PLACE	42
99	Constitution	42	
100	Réunion annuelle	42	
101	Siège	43	
		MISSION ET COMPÉTENCE DE L'OFFICE	43
101.1	Mission de l'Office	43	
102	Compétence de l'Office	43	
103	Demandes présentées à l'Office	44	
104	Pouvoir du président	44	
105	Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest	45	
106	Lignes directrices	45	
106.1	Recommandations au ministre fédéral	45	
		COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANES	45
107	Ententes	45	
		POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET DU MINISTRE FÉDÉRAL	46
108	Formations régionales supplémentaires	46	
109	Pouvoirs ministériels	47	

Mackenzie Valley Resource Management — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
		POWERS OF TLICHO GOVERNMENT	47
109.1		Policy directions by the Tlicho Government	47
		PRECEDENCE RELATING TO POLICY DIRECTIONS	47
109.2		Conflict between policy directions	47
		ENFORCEMENT	47
110		Inspectors	47
		PART 5 MACKENZIE VALLEY ENVIRONMENTAL IMPACT REVIEW BOARD	47
		INTERPRETATION AND APPLICATION	47
111		Definitions	47
		ESTABLISHMENT OF REVIEW BOARD	49
112		Review Board established	49
113		Main office	49
		GENERAL PROVISIONS	50
114		Purposes	50
115		Guiding principles	50
115.1		Considerations	50
116		Canadian Environmental Assessment Act	50
117		Scope of developments	51
118		Implementation of proposals	52
119		Emergencies excluded	52
120		Guidelines	52
121		Written reasons	53
122		Delegation by federal Minister	53
123		Exercise of powers under other Acts	53
123.1		Consultation	53
123.2		Conflict of interest	53
123.3		Nominations	54
		PRELIMINARY SCREENING	54
124		Application to regulator	54
125		Outside local government territory	55
		ENVIRONMENTAL ASSESSMENT	56
126		Referral on preliminary screening	56
127		Application of EARP Order and CEAA	56
127.1		Consultation	57
		POUVOIRS DU GOUVERNEMENT TLICHO	47
109.1		Instructions du gouvernement tlicho	47
		RÈGLES APPLICABLES EN CAS D'INCOMPATIBILITÉ	47
109.2		Incompatibilité entre les instructions	47
		CONTRÔLE D'APPLICATION	47
110		Inspecteur des terres	47
		PARTIE 5 OFFICE D'EXAMEN DES RÉPERCUSSIONS ENVIRONNEMENTALES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE	47
		DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	47
111		Définitions	47
		MISE EN PLACE DE L'OFFICE	49
112		Constitution	49
113		Siège	49
		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	50
114		Objet	50
115		Principes directeurs	50
115.1		Éléments à considérer	50
116		Loi canadienne sur l'évaluation environnementale	50
117		Portée du projet	51
118		Délivrance de permis ou d'autorisation	52
119		Exclusions : urgence	52
120		Directives	52
121		Publication des motifs	53
122		Délégation	53
123		Pouvoirs de l'Office	53
123.1		Consultations	53
123.2		Conflit d'intérêts	53
123.3		Propositions de nomination	54
		EXAMEN PRÉALABLE	54
124		Projet visé par une demande	54
125		Résultat de l'examen	55
		ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE	56
126		Renvoi au terme de l'examen préalable	56
127		Rapport établi en vertu d'autres textes	56
127.1		Consultation de la première nation ou du gouvernement tlicho	57

Section	Page	Article	Page	
128	Assessment by Review Board	128	Résultat de l'évaluation environnementale	57
129	Delay	129	Effet suspensif	58
130	Decision by ministers	130	Décision ministérielle	58
131	Decision by designated agency	131	Organisme administratif désigné	60
131.1	Decision by Tlicho Government	131.1	Décision du gouvernement tlicho	60
131.2	Conservation	131.2	Préservation des terres, des eaux et de la faune	61
	ENVIRONMENTAL IMPACT REVIEW		ÉTUDE D'IMPACT	61
132	Appointment of review panel	132	Étude par une formation	61
133	Powers and duties of panel	133	Pouvoirs et fonctions	62
133.1	Coordination	133.1	Coordination de l'étude d'impact avec tout examen	62
134	Components of review	134	Éléments de l'étude	62
135	Consideration of report by ministers	135	Décision ministérielle	63
136	Distribution of decision	136	Communication de la décision ministérielle	63
137	Consideration of report by agencies	137	Décision de l'organisme administratif désigné	64
137.1	Decision by Tlicho Government	137.1	Décision du gouvernement tlicho	64
137.2	Conservation	137.2	Préservation des terres, des eaux et de la faune	65
137.3	Consultation	137.3	Consultation de toute autorité responsable	65
	COOPERATION AND JOINT REVIEWS		COOPÉRATION ET EXAMENS CONJOINTS	65
138	Report by review panel — national interest referral	138	Rapport de la commission après un renvoi dans l'intérêt national	65
138.1	Agreement — national interest referral	138.1	Accord après un renvoi dans l'intérêt national	66
139	Agreement — designated regulatory agency	139	Entente avec l'organisme administratif désigné	66
140	Transboundary effects	140	Coopération	67
	TRANSREGIONAL AND EXTERNAL DEVELOPMENTS		PROJETS DE DÉVELOPPEMENT TRANSFRONTALIERS ET EXTÉRIEURS	68
141	Environmental assessment	141	Évaluation environnementale	68
142	Transregional impact	142	Entente : projets réalisés à l'extérieur	70
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS	71
143	Regulations	143	Pouvoir réglementaire	71
144	Schedule	144	Modification de l'annexe	72
	PART 6		PARTIE 6	
	ENVIRONMENTAL MONITORING AND AUDIT		CONTRÔLE ET VÉRIFICATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT	72
145	Definitions	145	Définitions	72
146	Cumulative environmental impact	146	Répercussions cumulatives	72
147	Consultation with first nations and Tlicho Government	147	Collaboration des premières nations et du gouvernement tlicho	73

Mackenzie Valley Resource Management — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
148	73	148	73
149	74	149	74
150	74	150	74
PART 7		PARTIE 7	
TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE		DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
	75		75
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
151	75	151	75
152	75	152	75
153	76	153	76
154	76	154	76
155	76	155	76
156	77	156	77
157	77	157	77
157.1	77	157.1	77
158	77	158	77
159	78	159	78
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONNEXES	
	78		78
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
	79		79
*168	79	*168	79
SCHEDULE		ANNEXE	
DESIGNATED REGULATORY AGENCIES		ORGANISMES ADMINISTRATIFS DÉSIGNÉS	
	80		80
RELATED PROVISIONS		DISPOSITIONS CONNEXES	
	81		81



S.C. 1998, c. 25

L.C. 1998, ch. 25

An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en conséquence

[Assented to 18th June 1998]

[Sanctionnée le 18 juin 1998]

Preamble

WHEREAS the Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement and the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement require the establishment of land use planning boards and land and water boards for the settlement areas referred to in those Agreements and the establishment of an environmental impact review board for the Mackenzie Valley, and provide as well for the establishment of a land and water board for an area extending beyond those settlement areas;

WHEREAS the Agreements require that those boards be established as institutions of public government within an integrated and coordinated system of land and water management in the Mackenzie Valley;

AND WHEREAS the intent of the Agreements as acknowledged by the parties is to establish those boards for the purpose of regulating all land and water uses, including deposits of waste, in the settlement areas for which they are established or in the Mackenzie Valley, as the case may be;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Preamble

Attendu :

que l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in et l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, d'une part, exigent la mise en place d'un office d'aménagement territorial et d'un office des terres et des eaux pour chacune des régions désignées qu'elles visent et d'un office d'examen des répercussions environnementales pour la vallée du Mackenzie, et, d'autre part, prévoient la mise en place d'un office des terres et des eaux pour une région qui s'étend au-delà des régions désignées;

que ces offices doivent, selon ces accords, être mis en place à titre d'organismes gouvernementaux faisant partie d'un système unifié et coordonné de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie;

que l'intention reconnue par les signataires consiste à mettre en place ces offices dans le but de régir toute forme d'utilisation des terres et des eaux, y compris le dépôt de déchets, dans les régions désignées ou la vallée du Mackenzie, selon le cas,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

1. *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET AUTRES DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“deposit of waste”
« dépôt de déchets »

“deposit of waste” means a deposit of waste described in subsection 9(1) of the *Northwest Territories Waters Act*.

« accord de revendication » L'accord gwich'in, l'accord du Sahtu ou l'accord tlicho.

« accord de revendication »
“land claim agreement”

“environment”
« environnement »

“environment” means the components of the Earth and includes

« accord du Sahtu » Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal du Sahtu, signée le 6 septembre 1993 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu*, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord du Sahtu »
“Sahtu Agreement”

(a) land, water and air, including all layers of the atmosphere;

(b) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(c) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) and (b).

“federal Minister”
« ministre fédéral »

“federal Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

« accord gwich'in » Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, signée le 22 avril 1992 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord gwich'in »
“Gwich'in Agreement”

“first nation”
« première nation »

“first nation” means the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or bodies representing other Dene or Metis of the North Slave, South Slave or Deh Cho region of the Mackenzie Valley, but does not include the Tlicho First Nation or the Tlicho Government.

« accord tlicho » L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord tlicho »
“Tlicho Agreement”

“Gwich'in Agreement”
« accord gwich'in »

“Gwich'in Agreement” means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council, signed on April 22, 1992 and approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*, as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.

“Gwich'in First Nation”
« première nation des Gwich'in »

“Gwich'in First Nation” means the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council referred to in the Gwich'in Agreement or by any successor to it.

“harvesting”
« exploitation »

“harvesting”, in relation to wildlife, means hunting, trapping or fishing activities carried on in conformity with a land claim agreement or, in respect of persons and places not subject to a land claim agreement, carried on pursuant to aboriginal or treaty rights.

« administration locale » Toute administration établie comme telle sous le régime des règles de droit des Territoires du Nord-Ouest, notamment les cités, villes, villages, hameaux, collectivités établies avec charte, localités ou administrations d'une collectivité tlicho, constitués en personne morale ou non. Y est assimilé le gouvernement territorial dans les cas où il

« administration locale »
“local government”

<p>“heritage resources” « ressources patrimoniales »</p>	<p>“heritage resources” means archaeological or historic sites, burial sites, artifacts and other objects of historical, cultural or religious significance, and historical or cultural records.</p>	<p>exerce, sous le régime de ces règles de droit, les attributions d’une telle administration.</p>	
<p>“land claim agreement” « accord de revendication »</p>	<p>“land claim agreement” means the Gwich’in Agreement, the Sahtu Agreement or the Tlicho Agreement.</p>	<p>« citoyen tlicho » Personne dont le nom figure au registre au sens du chapitre 1 de l’accord tlicho.</p>	<p>« citoyen tlicho » “Tlicho citizen”</p>
<p>“local government” « administration locale »</p>	<p>“local government” means any local government established under the laws of the Northwest Territories, including a city, town, village, hamlet, charter community, settlement or government of a Tlicho community, whether incorporated or not, and includes the territorial government acting in the place of a local government pursuant to those laws.</p>	<p>« collectivité tlicho » Collectivité à l’égard de laquelle une administration communautaire est constituée conformément au chapitre 8 de l’accord tlicho.</p>	<p>« collectivité tlicho » “Tlicho community”</p>
<p>“Mackenzie Valley” « vallée du Mackenzie »</p>	<p>“Mackenzie Valley” means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by Yukon, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the <i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i>, and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the <i>Nunavut Land Claims Agreement Act</i>, but does not include Wood Buffalo National Park of Canada.</p>	<p>« dépôt de déchets » Dépôt de déchets visé au paragraphe 9(1) de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i>.</p>	<p>« dépôt de déchets » “deposit of waste”</p>
<p>“Monfwi Gogha De Niitlee” « Monfwi gogha de niitlee »</p>	<p>“Monfwi Gogha De Niitlee” means the area described in part 1 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement.</p>	<p>« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :</p>	<p>« environnement » “environment”</p>
<p>“Sahtu Agreement” « accord du Sahtu »</p>	<p>“Sahtu Agreement” means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Sahtu Dene and Metis as represented by the Sahtu Tribal Council, signed on September 6, 1993 and approved, given effect and declared valid by the <i>Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act</i>, as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.</p>	<p>a) le sol, l’eau et l’air, y compris toutes les couches de l’atmosphère; b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants; c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) et b).</p>	<p>« exploitation » “harvesting”</p>
<p>“Sahtu First Nation” « première nation du Sahtu »</p>	<p>“Sahtu First Nation” means the Sahtu Dene and Metis as represented by The Sahtu Secretariat Incorporated, a corporation without share capital under Part II of the <i>Canada Corporations Act</i>, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, being the successor, for the purposes of this Act, to the Sahtu Tribal Council referred to in the Sahtu Agreement, or by any successor to that corporation.</p>	<p>« exploitation » En ce qui touche les ressources fauniques, les activités de chasse, de piégeage ou de pêche exercées soit conformément à un accord de revendication, soit, dans les cas qui ne sont pas visés par un tel accord, en vertu de droits ancestraux ou issus de traités. « Récolte » dans l’accord de revendication.</p>	<p>« gouvernement territorial » “territorial government”</p>
		<p>« gouvernement territorial » Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	<p>« gouvernement tlicho » “Tlicho Government”</p>
		<p>« gouvernement tlicho » Le gouvernement de la première nation tlicho institué conformément au chapitre 7 de l’accord tlicho.</p>	<p>« loi tlicho » “Tlicho law”</p>
		<p>« loi tlicho » Toute règle de droit établie par le gouvernement tlicho.</p>	<p>« ministre fédéral » “federal Minister”</p>
		<p>« ministre fédéral » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.</p>	<p>« ministre territorial » “territorial Minister”</p>
		<p>« ministre territorial » Le ministre du gouvernement territorial désigné, par acte du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest, pour l’application de telle disposition de la présente loi.</p>	<p>« Monfwi gogha de niitlee » “Monfwi Gogha De Niitlee”</p>
		<p>« Monfwi gogha de niitlee » Le territoire décrit à la partie 1 de l’annexe du chapitre 1 de l’accord tlicho.</p>	

“settlement area” « région désignée »	“settlement area” means the area described in appendix A to the Gwich’in Agreement or in appendix A to the Sahtu Agreement.	« première nation » La première nation des Gwich’in, celle du Sahtu ou tout organisme représentant d’autres Dénés ou Métis des régions de North Slave, South Slave ou Deh Cho de la vallée du Mackenzie, exception faite de la première nation tliche et de son gouvernement.	« première nation » “first nation”
“settlement lands” « terres désignées »	“settlement lands” means lands referred to as settlement lands in the Gwich’in Agreement or the Sahtu Agreement.	« première nation des Gwich’in » Les Gwich’in, représentés soit par le Conseil tribal des Gwich’in mentionné dans l’accord gwich’in, soit par tout organisme succédant à ce conseil.	« première nation des Gwich’in » “Gwich’in First Nation”
“territorial government” « gouvernement territorial »	“territorial government” means the government of the Northwest Territories.	« première nation du Sahtu » Les Dénés et Métis du Sahtu, représentés soit par la société sans capital-actions constituée sous le nom « The Sahtu Secretariat Incorporated » en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , S.R.C. 1970, ch. C-32, et succédant, pour l’application de la présente loi, au Conseil tribal du Sahtu mentionné dans l’accord du Sahtu, soit par tout organisme succédant à cette société.	« première nation du Sahtu » “Sahtu First Nation”
“territorial law” « règle de droit territoriale »	“territorial law” means an ordinance of the Northwest Territories and any regulations made under such an ordinance.	« première nation tliche » Le peuple autochtone du Canada composé de tous les citoyens tliches et visé par l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	« première nation du Sahtu » “Sahtu First Nation”
“territorial Minister” « ministre territorial »	“territorial Minister”, in relation to any provision of this Act, means the minister of the territorial government designated by instrument of the Executive Council of the Northwest Territories for the purposes of that provision.	« région désignée » La région décrite à l’annexe A de l’accord gwich’in ou de l’accord du Sahtu.	« région désignée » “settlement area”
“Tliche Agreement” « accord tliche »	“Tliche Agreement” means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tliche, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003 and approved, given effect and declared valid by the <i>Tliche Land Claims and Self-Government Act</i> , as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.	« règle de droit territoriale » Ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ou règlement pris en vertu d’une telle ordonnance.	« règle de droit territoriale » “territorial law”
“Tliche citizen” « citoyen tliche »	“Tliche citizen” means a person whose name is on the Register as defined in chapter 1 of the Tliche Agreement.	« ressources patrimoniales » Les sites archéologiques ou historiques, les lieux de sépulture, les artefacts et autres objets de valeur historique, culturelle ou religieuse, ainsi que les documents se rapportant à l’histoire ou à la culture.	« ressources patrimoniales » “heritage resources”
“Tliche community” « collectivité tliche »	“Tliche community” means a community for which a community government is established in accordance with chapter 8 of the Tliche Agreement.	« terres désignées » Les terres désignées comme « terres visées par le règlement » par l’accord gwich’in ou l’accord du Sahtu.	« terres désignées » “settlement lands”
“Tliche First Nation” « première nation tliche »	“Tliche First Nation” means the aboriginal people of Canada to whom section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> applies, consisting of all Tliche citizens.	« terres tliches » S’entend au sens du chapitre 1 de l’accord tliche.	« terres tliches » “Tliche lands”
“Tliche Government” « gouvernement tliche »	“Tliche Government” means the government of the Tliche First Nation established in accordance with chapter 7 of the Tliche Agreement.	« vallée du Mackenzie » La partie des Territoires du Nord-Ouest située au nord du soixantième parallèle, à l’est de la limite du Yukon, au sud de la limite de la région inuvialuit désignée — au sens de l’accord mis en vigueur par la <i>Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l’Arctique</i> — et à l’ouest de la limite de la région du Nunavut, au sens de la <i>Loi concernant l’Accord sur les</i>	« vallée du Mackenzie » “Mackenzie Valley”
“Tliche lands” « terres tliches »	“Tliche lands” means Tliche lands as defined in chapter 1 of the Tliche Agreement.		
“Tliche law” « loi tliche »	“Tliche law” means a law enacted by the Tliche Government.		

<p>“Wekeezhii” « Wekeezhii »</p>	<p>“Wekeezhii” means the area described in part 2 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement. 1998, c. 25, s. 2; 2000, c. 32, s. 50; 2002, c. 7, s. 205(E); 2005, c. 1, s. 15.</p>	<p><i>revendications territoriales du Nunavut</i>. Est exclu le parc national Wood Buffalo du Canada. « Wekeezhii » La zone décrite à la partie 2 de l’annexe du chapitre 1 de l’accord tlicho. 1998, ch. 25, art. 2; 2000, ch. 32, art. 50; 2002, ch. 7, art. 205(A); 2005, ch. 1, art. 15.</p>	<p>« Wekeezhii » “Wekeezhii”</p>
<p>Consultation</p>	<p>3. Wherever in this Act reference is made, in relation to any matter, to a power or duty to consult, that power or duty shall be exercised</p> <p>(a) by providing, to the party to be consulted,</p> <p>(i) notice of the matter in sufficient form and detail to allow the party to prepare its views on the matter,</p> <p>(ii) a reasonable period for the party to prepare those views, and</p> <p>(iii) an opportunity to present those views to the party having the power or duty to consult; and</p> <p>(b) by considering, fully and impartially, any views so presented.</p>	<p>3. Toute consultation effectuée sous le régime de la présente loi comprend l’envoi, à la partie à consulter, d’un avis suffisamment détaillé pour lui permettre de préparer ses arguments, l’octroi d’un délai suffisant pour ce faire et la possibilité de présenter à qui de droit ses vues sur la question; elle comprend enfin une étude approfondie et impartiale de ces vues.</p>	<p>Consultation</p>
<p>Delegation to territorial Minister</p>	<p>4. (1) The federal Minister may, by instrument in writing, delegate to the minister of the territorial government responsible for renewable resources any of the federal Minister’s functions under this Act, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation.</p>	<p>4. (1) Le ministre fédéral peut, par écrit, déléguer au ministre du gouvernement territorial chargé des ressources renouvelables les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi; la délégation peut être générale ou spécifique, auquel cas sa portée est précisée dans l’acte de délégation.</p>	<p>Délégation : ministre territorial</p>
<p>Included functions</p>	<p>(2) The functions of the federal Minister referred to in subsection (1) include the power to delegate duties pursuant to section 122.</p>	<p>(2) Est visé, parmi les attributions mentionnées au paragraphe (1), le pouvoir de délégation prévu par l’article 122.</p>	<p>Subdélégation</p>
<p>Delegation to aboriginal organizations</p>	<p>(3) A first nation may, in conformity with its land claim agreement, delegate any of the functions of the first nation under this Act to an aboriginal organization designated by it.</p>	<p>(3) La première nation peut, en conformité avec l’accord de revendication pertinent, déléguer à l’organisation autochtone qu’elle désigne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.</p>	<p>Délégation : organisation autochtone</p>
<p>Delegation by Tlicho Government</p>	<p>(4) The Tlicho Government may, in conformity with the Tlicho Agreement, delegate any of its functions under this Act to</p> <p>(a) a body or office established by a Tlicho law;</p> <p>(b) any department, agency or office of the federal or the territorial government;</p> <p>(c) a board or other public body established by or under an Act of Parliament or by a territorial law; or</p>	<p>(4) Le gouvernement tlicho peut, en conformité avec l’accord tlicho, déléguer aux organismes ci-après les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi :</p> <p>a) tout organisme constitué par une loi tlicho;</p> <p>b) tout ministère ou organisme administratif fédéral ou territorial;</p> <p>c) tout organisme public constitué sous le régime d’une loi fédérale ou d’une règle de droit territoriale;</p>	<p>Délégation faite par le gouvernement tlicho</p>

	(d) a local government. 1998, c. 25, s. 4; 2005, c. 1, s. 16.	d) toute administration locale. 1998, ch. 25, art. 4; 2005, ch. 1, art. 16.	
Conflict	5. (1) Where there is any inconsistency or conflict between this Act and a land claim agreement, an Act giving effect to a land claim agreement or the <i>Indian Act</i> , the agreement, the Act or the <i>Indian Act</i> prevails over this Act to the extent of the inconsistency or conflict.	5. (1) Les dispositions des accords de revendication, des lois qui les mettent en vigueur et de la <i>Loi sur les Indiens</i> l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.	Incompatibilité
Aboriginal rights	(2) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits des autochtones
Agreement between Tlicho Government and another aboriginal people	5.1 The rights of the Tlicho First Nation, Tlicho citizens and the Tlicho Government under this Act are subject to the provisions of any agreement entered into between the Tlicho Government and an aboriginal people, other than the Tlicho First Nation, under 2.7.3 of chapter 2 of the Tlicho Agreement. 2005, c. 1, s. 17.	5.1 Les droits de la première nation tlicho, des citoyens tlichos et du gouvernement tlicho prévus par la présente loi sont assujettis à tout accord conclu entre le gouvernement tlicho et un peuple autochtone, autre que la première nation tlicho, en vertu de l'article 2.7.3 de l'accord tlicho. 2005, ch. 1, art. 17.	Accord entre le gouvernement tlicho et un peuple autochtone
APPLICATION AND CONSULTATION		CHAMP D'APPLICATION ET CONSULTATION	
Application	6. Except where otherwise provided, this Act applies in the Mackenzie Valley.	6. Sous réserve de ses autres dispositions, la présente loi s'applique dans la vallée du Mackenzie.	Application
Application to Her Majesty	7. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	7. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
Consultation	8. (1) The federal Minister shall consult the first nations and the Tlicho Government with respect to the amendment of this Act.	8. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations et le gouvernement tlicho au sujet de toute modification de la présente loi.	Consultation
Review of Act	(2) The federal Minister shall, in the course of any negotiations with a first nation relating to self-government, review the pertinent provisions of this Act in consultation with that first nation. 1998, c. 25, s. 8; 2005, c. 1, s. 18.	(2) Il est aussi tenu, dans le cadre des négociations relatives à l'autonomie gouvernementale de toute première nation, de procéder, en collaboration avec celle-ci, à l'examen des dispositions pertinentes de la présente loi. 1998, ch. 25, art. 8; 2005, ch. 1, art. 18.	Examen de la loi

PART 1

GENERAL PROVISIONS RESPECTING
BOARDS

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES
CONCERNANT LES OFFICES

MISE EN PLACE

Definition of "board"	9. In this Part, "board" means any board established by this Act.	9. Dans la présente partie, « office » s'entend de tout office constitué en vertu de la présente loi.	Définition de « office »
Purpose	9.1 The purpose of the establishment of boards by this Act is to enable residents of the Mackenzie Valley to participate in the management of its resources for the benefit of the residents and of other Canadians.	9.1 La mise en place de tout office a pour but de permettre la participation des habitants de la vallée du Mackenzie à la gestion des ressources de cette région, et ce tant dans leur propre intérêt que dans celui des autres Canadiens.	Objet
Capacity	10. A board has, for the purposes of its functions, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	10. L'office a, dans le cadre de l'exercice de ses fonctions, la capacité d'une personne physique.	Capacité
Appointment of members by federal Minister	11. (1) The members of a board — other than the chairperson, any members appointed pursuant to a determination under section 15 and any members appointed by the Tlicho Government under subsection 57.1(2) or in accordance with an agreement referred to in that subsection — shall be appointed by the federal Minister in accordance with Parts 2 to 5.	11. (1) Exception faite du président, des membres nommés suivant la manière déterminée en application de l'article 15 et des membres nommés par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe 57.1(2) ou conformément à un accord visé à ce paragraphe, le ministre fédéral nomme les membres de l'office en conformité avec les parties 2 à 5.	Nomination des membres
Alternate members	(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the federal Minister may appoint (a) alternate members selected from persons nominated for that purpose by a first nation, or selected following consultation with first nations, to act in the event of the absence or incapacity of members appointed on such nomination or following such consultation, respectively; and (b) alternate members agreed to by the territorial Minister to act in the event of the absence or incapacity of members other than members referred to in paragraph (a). 1998, c. 25, s. 11; 2005, c. 1, s. 19.	(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les candidats qui lui sont proposés à cet effet par les premières nations, soit après consultation de celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les fonctions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas. Quant aux suppléants des autres membres, ils sont nommés par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial. Le présent paragraphe ne s'applique pas à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii. 1998, ch. 25, art. 11; 2005, ch. 1, art. 19.	Suppléants
Chairperson	12. (1) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the chairperson of a board shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.	12. (1) Le ministre fédéral nomme le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.	Nomination du président de l'office
Appointment by federal Minister	(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, if a majority of the members does not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable	(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président de l'of-	Choix du ministre fédéral

	time, the Minister may appoint any person as chairperson of the board.	Office des terres et des eaux du Wekeezhii.	
Wekeezhii Land and Water Board	(2.1) The chairperson of the Wekeezhii Land and Water Board shall be appointed jointly by the federal Minister and the Tlicho Government on the nomination of the members of the Board other than the chairperson.	(2.1) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho nomment conjointement le président de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii sur la proposition des autres membres de l'Office.	Office des terres et des eaux du Wekeezhii
Absence or incapacity of chairperson	(3) The board may designate a member to act as its chairperson during the absence or incapacity of the chairperson or a vacancy in the office of chairperson, and that person while so acting may exercise the powers and shall perform the duties of the chairperson. 1998, c. 25, s. 12; 2005, c. 1, s. 20.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par le membre que peut désigner l'office. 1998, ch. 25, art. 12; 2005, ch. 1, art. 20.	Intérim
Duties of chairperson	13. The chairperson of a board is its chief executive officer and has the powers and duties prescribed by the by-laws of the board.	13. Le président est le premier dirigeant de l'office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.	Attributions du président
Term of office	14. (1) A member of a board holds office for a term of three years.	14. (1) Le mandat des membres est de trois ans.	Mandat
Reappointment	(2) A member may be reappointed in the same or another capacity.	(2) Ce mandat peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.	Reconduction
Removal by federal Minister after consultation	(3) A member who has been appointed by the federal Minister may not be removed from office except after consultation by the federal Minister with the board and, where applicable, with the territorial Minister, the first nation or the Tlicho Government that nominated the member.	(3) La révocation d'un membre nommé par le ministre fédéral est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'office et de quiconque a proposé la candidature du membre en question.	Révocation par le ministre fédéral après consultation
Removal by Tlicho Government after consultation	(4) A member of the Wekeezhii Land and Water Board who has been appointed by the Tlicho Government may not be removed from office except after consultation by the Tlicho Government with the Board and the federal Minister. 1998, c. 25, s. 14; 2005, c. 1, s. 21.	(4) La révocation d'un membre de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii nommé par le gouvernement tlicho est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'Office et du ministre fédéral. 1998, ch. 25, art. 14; 2005, ch. 1, art. 21.	Révocation par le gouvernement tlicho après consultation
Implementation of right of representation of other aboriginal peoples	15. Despite any provision of this Act respecting members of a board, if an aboriginal people has a right under a land claim agreement to representation on that board in relation to a decision of the board that might affect an area used by that aboriginal people that is outside the board's area of jurisdiction, the board shall, in accordance with that land claim agreement, determine how to implement that right. 1998, c. 25, s. 15; 2005, c. 1, s. 22.	15. Malgré toute autre disposition de la présente loi concernant ses membres, l'office, pour la prise de toute décision qui peut toucher une région qui ne relève pas de sa compétence, détermine la manière de mettre en œuvre, conformément à l'accord de revendication applicable, tout droit de représentation du peuple autochtone qui utilise les ressources de cette région conféré par cet accord. 1998, ch. 25, art. 15; 2005, ch. 1, art. 22.	Mise en œuvre du droit de représentation d'un autre peuple autochtone
Conflict of interest	16. (1) A member of a board may not act in relation to an application to the board or participate in a decision of the board that would place the member in a material conflict of interest.	16. (1) Est incompétent pour instruire une demande ou prendre part à une décision le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts sérieux par rapport à celle-ci.	Conflit d'intérêts

Status or entitlements under agreement	<p>(2) A member of a board is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the member under the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.</p> <p>1998, c. 25, s. 16; 2005, c. 1, s. 23.</p>	<p>(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.</p> <p>1998, ch. 25, art. 16; 2005, ch. 1, art. 23.</p>	Statut et droits conférés par accord
Remuneration	<p>17. (1) Members of a board, other than any members appointed pursuant to a determination under section 15, shall be paid such fees or other remuneration as the federal Minister may fix.</p>	<p>17. (1) Les membres de l'office, exception faite des membres nommés suivant la manière déterminée en application de l'article 15, reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le ministre fédéral.</p>	Rémunération
Expenses	<p>(2) Such members shall be paid such travel and living expenses, incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties, as are consistent with directives of the Treasury Board.</p> <p>1998, c. 25, s. 17; 2005, c. 1, s. 24.</p>	<p>(2) Ces membres sont indemnisés, selon des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.</p> <p>1998, ch. 25, art. 17; 2005, ch. 1, art. 24.</p>	Frais
Staff	<p>18. (1) A board may employ such persons and engage the services of such agents, advisers and experts as are necessary for the proper conduct of its business and may fix the conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.</p>	<p>18. (1) L'office peut s'assurer les services des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, à titre soit de membres du personnel, soit de mandataires, de conseillers ou d'experts, fixer leurs conditions d'emploi ou d'engagement et payer leur rémunération.</p>	Personnel
Sharing of staff and facilities	<p>(2) The boards may share staff and facilities with one another for the effective and efficient conduct of their affairs.</p>	<p>(2) Les offices peuvent se partager le personnel et les installations utiles à l'exercice efficace de leurs activités.</p>	Partage
Benefits	<p>19. The members of a board and its employees are deemed to be employees for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p> <p>1998, c. 25, s. 19; 2003, c. 22, s. 224(E).</p>	<p>19. Les membres de l'office et son personnel sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p> <p>1998, ch. 25, art. 19; 2003, ch. 22, art. 224(A).</p>	Indemnisation
Protection from personal liability	<p>20. The members and employees of a board are not liable for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or purported exercise of any powers under this Act.</p>	<p>20. Les membres de l'office et son personnel ne peuvent être tenus pour personnellement responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, des pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.</p>	Exclusion de la responsabilité personnelle
GENERAL POWERS		POUVOIRS	
Decision by majority	<p>21. (1) A decision of a majority of the members of a board present at a meeting is a decision of the board.</p>	<p>21. (1) L'office prend ses décisions à la majorité des voix des membres présents.</p>	Décisions

Participation by telephone	<p>(2) Subject to the by-laws of a board, any member may participate in a meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed to be present at the meeting.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements administratifs de l'office, un membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé avoir assisté à la réunion.</p>	Participation à distance
Government information	<p>22. Subject to any other federal or territorial law and to any Tlicho law, a board may obtain from any department or agency of the federal or territorial government or the Tlicho Government any information in the possession of the department or agency or the Tlicho Government that the board requires for the performance of its functions.</p> <p>1998, c. 25, s. 22; 2005, c. 1, s. 25.</p>	<p>22. L'office peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale et de toute loi tlicho, obtenir des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou du gouvernement tlicho les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.</p> <p>1998, ch. 25, art. 22; 2005, ch. 1, art. 25.</p>	Renseignements
Enforcement of orders	<p>23. A decision or order of a board may be made an order of the Supreme Court of the Northwest Territories by the filing of a certified copy of it with the registrar of the Court, and a decision or order so filed is enforceable in the same manner as an order of that Court.</p>	<p>23. Les décisions ou ordonnances de l'office peuvent être homologuées par la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffé de la cour; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour.</p>	Homologation
Hearings	<p>24. In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.</p> <p>1998, c. 25, s. 24; 2005, c. 1, s. 26.</p>	<p>24. L'office peut tenir, outre les enquêtes dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu'il estime utiles à l'exercice de ses attributions.</p> <p>1998, ch. 25, art. 24; 2005, ch. 1, art. 26.</p>	Enquêtes
Coordination	<p>24.1 A board shall coordinate its activities, including hearings, with the activities of</p> <p>(a) other boards;</p> <p>(b) departments and agencies of the federal government that have responsibility for the administration, management and control of parks to which the <i>Canada National Parks Act</i> applies or lands acquired pursuant to the <i>Historic Sites and Monuments Act</i>;</p> <p>(c) committees established under any of the land claim agreements for the management of parks to which the <i>Canada National Parks Act</i> applies;</p> <p>(d) committees, or similar bodies, established for the management of protected areas as defined in any of the land claim agreements;</p> <p>(e) renewable resources boards established under any of the land claim agreements; and</p>	<p>24.1 L'office veille à coordonner ses activités, y compris ses enquêtes, avec celles des organismes suivants :</p> <p>a) les autres offices;</p> <p>b) les ministères et organismes fédéraux responsables de la gestion des parcs régis par la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> ou des terres acquises sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>;</p> <p>c) les comités de gestion de parcs régis par la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> constitués en vertu d'un accord de revendication;</p> <p>d) les comités de gestion de zones protégées au sens d'un accord de revendication ou les organismes semblables;</p> <p>e) les offices des ressources renouvelables constitués en vertu d'un accord de revendication;</p>	Coordination des activités de l'office

(f) land use planning bodies established for Wekeezhii or any part of Wekeezhii.

2005, c. 1, s. 26.

f) les organismes d'aménagement territorial constitués pour le Wekeezhii ou une partie de celui-ci.

2005, ch. 1, art. 26.

Judicial powers of a board

25. In proceedings before a board established under Part 3, 4 or 5, the board has the powers, rights and privileges of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and inspection of documents.

25. Dans le cadre des affaires dont il est saisi, l'office constitué en vertu des parties 3, 4 ou 5 a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des documents, les pouvoirs d'une juridiction supérieure.

Pouvoirs généraux

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Annual budget

26. (1) A board shall in each year submit for the consideration of the federal Minister an operating budget for the following fiscal year.

26. (1) L'office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre fédéral.

Budget annuel

Accounts

(2) A board shall maintain books of account and related records in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

(2) Il tient les documents comptables nécessaires en conformité avec les principes recommandés en la matière par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant.

Documents comptables

Consolidated financial statements

(3) A board shall annually prepare consolidated financial statements in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2) and shall include in them such supporting information or statements as are required.

(3) Il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes, des états financiers consolidés; il y inclut tout renseignement ou document nécessaire à l'appui de ceux-ci.

États financiers consolidés

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of a board may be audited by the Auditor General of Canada, who shall make a report of the audit to the board, which shall transmit the report to the federal Minister.

(4) Le vérificateur général du Canada peut vérifier les comptes, états financiers et opérations financières de l'office. Le cas échéant, il lui présente son rapport, qui est transmis au ministre fédéral.

Vérification

Funding

(5) The federal Minister may establish funding arrangements with each board specifying the manner in which funding will be made available pursuant to a budget approved by the federal Minister.

(5) Le ministre fédéral peut conclure avec l'office une entente concernant son financement et précisant les modalités de versement des sommes prévues par le budget qu'il a approuvé.

Financement

Payment of fees

27. Fees paid pursuant to any provision of this Act or the regulations shall be deposited to the credit of the Receiver General.

27. Les droits exigibles au titre de la présente loi ou des règlements sont portés au crédit du receveur général.

Versement au Trésor

REPORTS

RAPPORTS

Annual report

28. (1) A board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the federal Minister, in such form as the Minister may specify, a report on the activities of the board in that year including its financial statements for the year.

28. (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'office présente au ministre fédéral, en la forme fixée par celui-ci, son rapport d'activité pour cet exercice. Il y inclut les états financiers afférents.

Rapport annuel

Publication

(2) The federal Minister shall make the annual report of a board available to the public.

(2) Le ministre fédéral met le rapport à la disposition du public.

Publication

BY-LAWS, RULES AND OTHER INSTRUMENTS

TEXTES D'APPLICATION

By-laws	<p>29. A board may make by-laws respecting the conduct and management of its internal administrative affairs, including by-laws providing for the maintenance at its office of the minutes of its meetings.</p>	<p>29. L'office peut établir des règlements administratifs régissant son fonctionnement interne, notamment afin de prévoir la conservation, à son siège, d'un exemplaire de ses procès-verbaux.</p>	Règlements administratifs
Rules	<p>30. (1) Subject to any other provisions of this Act, a board may make rules</p> <p>(a) respecting its practice and procedure in relation to applications to the board and their disposition, including the service of documents, the imposition of reasonable time limits and the submission of comments by the public; and</p> <p>(b) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the <i>Access to Information Act</i> from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before the board, including rules providing for hearings to be held in private.</p>	<p>30. (1) L'office peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, établir des règles concernant :</p> <p>a) la procédure applicable aux demandes dont il est saisi et à leur instruction, notamment en ce qui touche la signification de documents, la fixation de délais acceptables et la présentation d'observations par le public;</p> <p>b) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> qui sont versés en preuve devant l'office, notamment les circonstances exigeant le huis clos.</p>	Règles
Publication of notice	<p>(2) Before making rules under this section, a board shall publish notice of its intention in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper circulated in the Mackenzie Valley, inviting interested persons to submit written representations to the board with respect to the proposed rules within thirty days after the publication of notice.</p>	<p>(2) L'office publie, dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal distribué dans la vallée du Mackenzie, un avis de son intention d'établir des règles qui invite les intéressés à présenter par écrit leurs observations à cet égard dans les trente jours suivant la publication.</p>	Préavis
No further notice	<p>(3) Where notice is published under subsection (2), further notice need not be published if the proposed rules are amended solely in response to representations submitted to the board.</p>	<p>(3) Il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis relativement aux règles qui ont été modifiées à la suite d'observations seulement.</p>	Dispense
<i>Statutory Instruments Act</i>	<p>31. (1) Sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment thereto under Part 2, rules under subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 83(1) or (2), directions under section 106, policy directions under section 109 or 109.1 or guidelines under section 120.</p>	<p>31. (1) Les articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'appliquent pas aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie 2 et à ses modifications, aux règles établies au titre du paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, aux instructions données en vertu des paragraphes 83(1) ou (2), aux lignes directrices visées à l'article 106, aux instructions données en vertu des articles 109 ou 109.1 et aux directives établies en vertu de l'article 120.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Notice in <i>Canada Gazette</i>	<p>(2) A notice shall be published in the <i>Canada Gazette</i> immediately after policy directions are received by a board, a land use plan or amendment thereto is approved, or any other instrument referred to in subsection (1) is made</p>	<p>(2) Toutefois, dès soit la réception par l'office de ces instructions, soit l'agrément du plan d'aménagement ou de ses modifications, soit encore la prise des autres textes visés au paragraphe (1), un avis indiquant que des exem-</p>	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>

or issued, stating that copies thereof are available to the public at the main office of the board and at such other locations as the board considers appropriate.

Statutory
Instruments Act

(3) For greater certainty, permits issued by a board under Part 3 or 4 either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

1998, c. 25, s. 31; 2005, c. 1, s. 27.

plaires sont mis à la disposition du public au siège de l'office et aux autres endroits que celui-ci estime appropriés doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

(3) Il est entendu que les permis d'utilisation des terres délivrés par un office sous le régime des parties 3 ou 4, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1998, ch. 25, art. 31; 2005, ch. 1, art. 27.

Permis d'utilisa-
tion des terres

JURISDICTION OF COURTS

Concurrent
jurisdiction

32. (1) Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Northwest Territories for any relief against a board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

Exclusive
original
jurisdiction

(2) Despite subsection (1) and section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection (1), concerning the jurisdiction of the Mackenzie Valley Land and Water Board or the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

1998, c. 25, s. 32; 2002, c. 8, s. 182; 2005, c. 1, s. 28.

PART 2

LAND USE PLANNING

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definition of
"planning
board"

33. In this Part, "planning board" means the Gwich'in Land Use Planning Board or the Sahtu Land Use Planning Board established by sections 36 and 38, respectively.

Application of
Part 2

34. Subject to subsection 46(2), this Part does not apply in respect of lands in a settlement area that comprise a park to which the *Canada National Parks Act* applies, that have

COMPÉTENCE

Compétence
concurrente

32. (1) Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest afin d'obtenir, contre l'office, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Compétence
exclusive

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie ou de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée au paragraphe (1).

1998, ch. 25, art. 32; 2002, ch. 8, art. 182; 2005, ch. 1, art. 28.

PARTIE 2

AMÉNAGEMENT TERRITORIAL

PRINCIPES D'APPLICATION

Définition

33. Dans la présente partie, « office » s'entend de l'Office gwich'in d'aménagement territorial ou de l'Office d'aménagement territorial du Sahtu constitués respectivement en vertu des articles 36 et 38.

Champ
d'application

34. La présente partie ne s'applique pas, sous réserve du paragraphe 46(2), aux terres d'une région désignée qui soit constituent un parc régi par la *Loi sur les parcs nationaux* du

been acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act* or that are situated within the boundaries of a local government.

1998, c. 25, s. 34; 2000, c. 32, s. 51.

Canada, soit ont été acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*, soit encore sont situées dans le territoire d'une administration locale.

1998, ch. 25, art. 34; 2000, ch. 32, art. 51.

Guiding principles

35. Land use planning for a settlement area shall be guided by the following principles:

(a) the purpose of land use planning is to protect and promote the social, cultural and economic well-being of residents and communities in the settlement area, having regard to the interests of all Canadians;

(b) special attention shall be devoted to the rights of the Gwich'in and Sahtu First Nations under their land claim agreements, to protecting and promoting their social, cultural and economic well-being and to the lands used by them for wildlife harvesting and other resource uses; and

(c) land use planning must involve the participation of the first nation and of residents and communities in the settlement area.

35. Les principes ci-après doivent guider l'aménagement territorial d'une région désignée :

a) l'aménagement vise avant tout à protéger et favoriser le bien-être social, culturel et économique des habitants et des collectivités de la région, compte tenu des intérêts de l'ensemble des Canadiens;

b) une attention particulière doit être accordée aux droits conférés aux premières nations des Gwich'in et du Sahtu sous le régime de leur accord de revendication respectif, à la protection et à la promotion de leur bien-être social, culturel et économique, ainsi qu'aux terres dont elles exploitent les ressources fauniques ou autres;

c) le processus doit permettre la participation de la première nation, ainsi que des collectivités et des habitants de la région.

Principes directeurs

GWICH'IN LAND USE PLANNING BOARD

Board established

36. (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, a board to be known as the Gwich'in Land Use Planning Board.

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.

Quorum

(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.

Main office

37. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement.

SAHTU LAND USE PLANNING BOARD

Board established

38. (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the

OFFICE GWICH'IN D'AMÉNAGEMENT TERRITORIAL

36. (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord gwich'in, l'Office gwich'in d'aménagement territorial.

(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre sur celle du ministre territorial.

(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.

37. Le siège de l'Office est fixé dans la région désignée visée par l'accord gwich'in.

OFFICE D'AMÉNAGEMENT TERRITORIAL DU SAHTU

38. (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord du Sahtu, l'Office d'aménagement territorial du Sahtu.

Constitution

Composition

Quorum

Siège

Constitution

Sahtu Agreement, a board to be known as the Sahtu Land Use Planning Board.

Membership	(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.	(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre sur celle du ministre territorial.	Composition
Quorum	(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.	(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.	Quorum
Main office	39. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Sahtu Agreement.	39. Le siège de l'Office est fixé dans la région désignée visée par l'accord du Sahtu.	Siège
LAND USE PLANNING		PLAN D'AMÉNAGEMENT	
Objectives and other factors	40. The planning board for a settlement area shall, after consultation with the federal Minister, the territorial Minister and the first nation of the settlement area, determine the objectives to be considered and the other factors to be taken into account in the preparation of a land use plan for the settlement area.	40. L'office détermine, après consultation des ministres fédéral et territorial et de la première nation concernée, les objectifs relatifs à la préparation d'un plan d'aménagement visant la région désignée et les autres éléments à prendre en compte dans le cadre de la préparation.	Attributions de l'office
Preparation of land use plan	41. (1) A planning board shall prepare and adopt a land use plan for submission and approval under section 43.	41. (1) L'office prépare et adopte un plan d'aménagement et procède ensuite aux envois prévus par l'article 43 pour que le plan reçoive les agréments qui y sont mentionnés.	Préparation et adoption
Purpose of land use plan	(2) A land use plan shall provide for the conservation, development and use of land, waters and other resources in a settlement area.	(2) Le plan d'aménagement doit pourvoir à la conservation, à la mise en valeur et à l'utilisation des terres, des eaux et des autres ressources de la région désignée.	Contenu obligatoire
Contents of land use plan	(3) A land use plan may include (a) maps, diagrams and other graphic materials; (b) written statements, policies, guidelines and forecasts; (c) descriptions of permitted and prohibited uses of land, waters and resources; (d) authority for the planning board to make exceptions to the plan and the manner of exercising that authority; and (e) any other information that the planning board considers appropriate.	(3) Il peut en outre comporter : a) des représentations graphiques, notamment des cartes et des diagrammes; b) des déclarations écrites, des principes directeurs, des directives et des projections; c) la mention des utilisations autorisées ou interdites des terres, des eaux et des ressources; d) l'attribution à l'office du pouvoir d'accorder des dérogations à ses dispositions et les modalités d'exercice de ce pouvoir; e) tout autre élément que l'office estime indiqué.	Éléments facultatifs
Settlement lands	(4) A planning board shall take into consideration a land use plan proposed by the first na-	(4) En ce qui concerne les terres désignées à l'intérieur d'une région désignée, l'office tient	Terres désignées

	<p>tion for its settlement lands in the settlement area, and may incorporate that plan into the land use plan for the settlement area.</p>	<p>compte du plan d'aménagement que lui propose la première nation concernée et peut l'inclure dans celui qu'il adopte.</p>	
Public notice	<p>42. (1) A planning board shall publish in the settlement area and in adjoining settlement areas in the Mackenzie Valley a notice inviting interested persons to examine at specified times and places a draft of the land use plan prepared by it.</p>	<p>42. (1) L'office est tenu de publier, dans la région désignée et dans toute région désignée avoisinante de la vallée du Mackenzie, un avis invitant les intéressés à examiner, aux lieux, dates et heures qui y sont mentionnés, l'ébauche du plan d'aménagement qu'il entend adopter.</p>	Avis public
Public hearings	<p>(2) A planning board may hold public hearings in relation to a proposed land use plan after publishing in the settlement area and in adjoining settlement areas in the Mackenzie Valley a notice specifying the times and places of the hearings and the procedure to be followed.</p>	<p>(2) L'office peut tenir des enquêtes publiques au sujet du plan qu'il entend adopter; il publie, dans la région désignée et dans toute région désignée avoisinante de la vallée du Mackenzie, un avis indiquant les lieux, dates et heures des séances ainsi que la procédure qui sera suivie.</p>	Enquêtes publiques
Submission to first nation and Ministers	<p>43. (1) Following the adoption of a land use plan, the planning board shall submit it to the first nation of the settlement area, the territorial Minister and the federal Minister.</p>	<p>43. (1) Après l'adoption du plan d'aménagement, l'office envoie celui-ci à la première nation concernée et aux ministres fédéral et territorial.</p>	Destinataires
Approval by first nation	<p>(2) Where a first nation approves a land use plan, it shall notify the federal Minister and the territorial Minister in writing of the approval.</p>	<p>(2) Dans le cas où elle agrée le plan, la première nation en avise par écrit les ministres fédéral et territorial.</p>	Première nation
Territorial approval	<p>(3) On being notified pursuant to subsection (2), the territorial Minister may approve the land use plan, and in that case shall notify the first nation and the federal Minister in writing.</p>	<p>(3) Le ministre territorial ne peut agréer le plan qu'après avoir été avisé au titre du paragraphe (2). Le cas échéant, il en avise par écrit la première nation concernée et le ministre fédéral.</p>	Ministre territorial
Federal approval	<p>(4) On being notified under subsections (2) and (3), the federal Minister may approve the land use plan, which takes effect on the date of its approval by the federal Minister.</p>	<p>(4) Le ministre fédéral ne peut agréer le plan qu'après avoir été avisé au titre des paragraphes (2) et (3). Le cas échéant, le plan prend effet à la date de cet agrément.</p>	Ministre fédéral
Objections to plan	<p>(5) Where a party to which a land use plan is submitted does not approve the plan, that party shall notify the other parties and the planning board, in writing, of the reasons for not approving the plan.</p>	<p>(5) En cas de refus d'agrément de la part d'un destinataire visé au paragraphe (1), celui-ci communique par écrit à l'office et aux autres destinataires les motifs de son opposition.</p>	Opposition
Reconsideration of plan	<p>(6) After a planning board has considered any reasons provided to it under subsection (5) and made any modifications to the land use plan that it considers desirable, it shall submit the plan for approval as provided in subsection (1).</p>	<p>(6) Après avoir étudié les motifs qui lui sont notifiés en vertu du paragraphe (5) et apporté les modifications qu'il estime indiquées, l'office procède de nouveau aux envois visés au paragraphe (1).</p>	Modification
Functions after plan approval	<p>44. Subsequent to the approval of a land use plan, a planning board shall</p> <p>(a) monitor the implementation of the plan; and</p>	<p>44. Une fois le plan d'aménagement agréé, l'office en contrôle la mise en œuvre et, dans les cas où le plan l'y autorise, étudie les demandes de dérogation à celui-ci.</p>	Attributions supplémentaires

(b) where so authorized by the plan, consider applications for exceptions to the plan.

Cooperative planning

45. (1) The planning board for a settlement area may cooperate with any body responsible for land use planning in any other area, either within or outside the Northwest Territories, that is adjacent to the settlement area.

45. (1) L'office peut collaborer avec tout organisme ayant des attributions en matière d'aménagement territorial d'une région voisine de celle pour laquelle il a été constitué, même située à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest.

Collaboration

Joint land use plans

(2) A planning board may, in conjunction with a body referred to in subsection (1), prepare a land use plan for the settlement area and an adjacent area of the Mackenzie Valley, which shall be subject to the requirements of this Part in respect of the portion of the plan relating to the settlement area.

(2) L'office et cet organisme peuvent préparer un plan d'aménagement applicable à la région désignée et à la région voisine, dans les cas où celle-ci est située dans la vallée du Mackenzie, sous réserve, en ce qui touche les dispositions du plan relatives à la région désignée, des conditions prévues par la présente partie.

Plan conjoint

COMPLIANCE WITH PLANS

First nations, governments and licensing bodies

46. (1) The Gwich'in and Sahtu First Nations, departments and agencies of the federal and territorial governments, and every body having authority under any federal or territorial law to issue licences, permits or other authorizations relating to the use of land or waters or the deposit of waste, shall carry out their powers in accordance with the land use plan applicable in a settlement area.

46. (1) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu, les ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ainsi que les organismes chargés, aux termes des règles de droit applicables dans la région désignée, de délivrer des permis ou autres autorisations relativement à l'utilisation des terres ou des eaux ou au dépôt de déchets sont tenus d'exercer leurs attributions en conformité avec le plan d'aménagement.

Observation par la première nation, les gouvernements, etc.

National parks and historic sites

(2) In particular, measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a park subject to the *Canada National Parks Act*, and the acquisition of lands pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in a settlement area shall be carried out in accordance with the applicable land use plan.

(2) Sans restreindre la généralité de ce qui précède, la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et l'acquisition de terres sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* sont effectuées en conformité avec le plan d'aménagement.

Parcs nationaux, lieux historiques, etc.

1998, c. 25, s. 46; 2000, c. 32, s. 52.

1998, ch. 25, art. 46; 2000, ch. 32, art. 52.

Determination of conformity

47. (1) A planning board shall determine whether an activity is in accordance with a land use plan where

47. (1) L'office décide de la conformité de toute activité avec le plan d'aménagement :

Renvoi ou demande

(a) the activity is referred to the planning board by a first nation or a department or agency of the federal or territorial government or by the body having authority under any federal or territorial law to issue a licence, permit or other authorization in respect of the activity; or

a) en cas de renvoi de l'affaire de la part de la première nation, d'un ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial ou de l'organisme chargé, aux termes de toute règle de droit applicable dans la région désignée, de délivrer les permis ou autres autorisations relativement à l'activité en question;

(b) an application for such a determination is made by any person directly affected by an activity for which an application has been made for a licence, permit or authorization.

b) sur demande de toute personne directement intéressée par l'activité, dans le cas où celle-ci fait l'objet d'une demande d'autorisation.

Time of referral	(2) The referral or application must be made before the issuance of any licence, permit or other authorization required for the activity.	(2) Le renvoi ou la demande doivent cependant être faits avant la délivrance de toute autorisation visant l'activité en cause.	Modalités de temps
Transmission of decision	(3) A planning board shall transmit its decision to the first nation, department, agency, body or person that made a referral or application under subsection (1).	(3) L'office communique sa décision à qui-conque a fait le renvoi ou la demande visés au paragraphe (1).	Communication de la décision
Final decision	(4) Subject to section 32, a decision of a planning board under this section is final and binding.	(4) La décision de l'office est, sous réserve de l'article 32, définitive.	Caractère définitif
Amendment of plan	48. (1) A planning board may, on application or on its own motion, adopt any amendments to a land use plan that the planning board considers necessary.	48. (1) L'office peut, sur demande ou de sa propre initiative, apporter au plan d'aménagement les modifications qu'il estime nécessaires.	Modification
Adoption and approval	(2) Sections 42 and 43 apply, with such modifications as are required, in respect of any amendment to a land use plan.	(2) Les articles 42 et 43 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan.	Adoption et agrément
Record keeping and access	49. (1) A planning board shall (a) keep a public record of all applications made to it and all decisions made by it; (b) furnish, on request and on the payment of a fee prescribed under subsection (2), copies of a land use plan or of any decision made by it; and (c) have the custody and care of all documents filed with it.	49. (1) L'office : a) consigne dans des dossiers publics les demandes dont il est saisi et les décisions qu'il rend; b) fournit, sur demande et sur paiement des droits fixés à cet effet, des copies de ses décisions et du plan d'aménagement; c) a la charge des documents déposés auprès de lui.	Dossiers
Fees	(2) A planning board may, subject to the approval of the federal Minister, make rules prescribing fees for copies furnished pursuant to paragraph (1)(b), not exceeding the cost of furnishing them.	(2) L'office fixe, par règle établie avec l'agrément du ministre fédéral, les droits visés à l'alinéa (1)b), lesquels ne peuvent excéder les coûts supportés par l'office pour la fourniture du service en question.	Droits

COMPREHENSIVE REVIEW

RÉVISION

Periodic review	50. A planning board shall carry out a comprehensive review of a land use plan not later than five years after the plan takes effect and thereafter every five years or at any other intervals agreed to by the federal Minister, the territorial Minister and the first nation of the settlement area.	50. L'office procède à la révision globale du plan d'aménagement au plus tard cinq ans après sa prise d'effet et, par la suite, soit tous les cinq ans, soit selon les modalités convenues entre la première nation concernée et les ministres fédéral et territorial.	Révision globale
-----------------	--	---	------------------

PART 3

PARTIE 3

LAND AND WATER REGULATION

RÉGLEMENTATION DES TERRES ET DES EAUX

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions	51. The definitions in this section apply in this Part.	51. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
-------------	--	---	-------------

<p>“board” « office »</p>	<p>“board” means the Gwich’in Land and Water Board, the Sahtu Land and Water Board or the Wekeezhii Land and Water Board established by sections 54, 56 and 57.1, respectively.</p>	<p>« autorité de gestion des eaux » Office ou autre autorité ayant compétence en matière d’utilisation des eaux ou de dépôt de déchets dans toute partie des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.</p>	<p>« autorité de gestion des eaux » “water authority”</p>
<p>“first nation lands” « terres d’une première nation »</p>	<p>“first nation lands”, in relation to a first nation, means</p> <p>(a) settlement lands of the first nation; or</p> <p>(b) lands situated within the boundaries of a local government and referred to in the first nation’s land claim agreement as municipal lands.</p>	<p>« eaux » Les eaux internes de surface et souterraines, qu’elles soient à l’état liquide ou solide.</p> <p>« office » L’Office gwich’in des terres et des eaux, l’Office des terres et des eaux du Sahtu ou l’Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitués respectivement par les articles 54, 56 et 57.1.</p>	<p>« eaux » “waters”</p> <p>« office » “board”</p>
<p>“land” « terres »</p>	<p>“land” means the surface of land.</p>	<p>« permis d’utilisation des eaux » Permis délivré par l’office conformément à la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> et à la présente partie et visant l’utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux.</p>	<p>« permis d’utilisation des eaux » “licence”</p>
<p>“licence” « permis d’utilisation des eaux »</p>	<p>“licence” means a licence for the use of waters or the deposit of waste, or both, issued by a board under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> and this Part, and “licensee” has a corresponding meaning.</p>	<p>« permis d’utilisation des terres » Permis délivré par l’office sous le régime de la présente partie et visant l’utilisation des terres.</p>	<p>« permis d’utilisation des terres » “permit”</p>
<p>“management area” « zone de gestion »</p>	<p>“management area” means an area in respect of which a board has been established, namely,</p> <p>(a) in the case of the Gwich’in Land and Water Board, the area described in appendix A to the Gwich’in Agreement;</p> <p>(b) in the case of the Sahtu Land and Water Board, the area described in appendix A to the Sahtu Agreement; and</p> <p>(c) in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, Wekeezhii.</p>	<p>« terres » La surface du sol.</p> <p>« terres d’une première nation » Outre les terres désignées de la première nation, les terres situées dans le territoire d’une administration locale et désignées comme « terres municipales » par l’accord de revendication pertinent.</p>	<p>« terres » “land”</p> <p>« terres d’une première nation » “first nation lands”</p>
<p>“permit” « permis d’utilisation des terres »</p>	<p>“permit” means a permit for the use of land issued by a board under this Part, and “permittee” has a corresponding meaning.</p>	<p>« zone de gestion » La zone à l’égard de laquelle l’office a été constitué, à savoir la région décrite à l’annexe A de l’accord gwich’in dans le cas de l’Office gwich’in des terres et des eaux ou décrite à l’annexe A de l’accord du Sahtu dans le cas de l’Office des terres et des eaux du Sahtu et le Wekeezhii dans le cas de l’Office des terres et des eaux du Wekeezhii.</p>	<p>« zone de gestion » “management area”</p>
<p>“water authority” « autorité de gestion des eaux »</p>	<p>“water authority” means a board or other authority having jurisdiction in relation to the use of waters or the deposit of waste in any portion of the Northwest Territories or Nunavut.</p>	<p>1998, ch. 15, art. 48, ch. 25, art. 51; 2005, ch. 1, art. 29.</p>	
<p>“waters” « eaux »</p>	<p>“waters” means any inland waters, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of land.</p> <p>1998, c. 15, s. 48, c. 25, s. 51; 2005, c. 1, s. 29.</p>		
<p>National parks and historic sites</p>	<p>52. (1) This Part, except sections 78, 79, 79.2 and 79.3, does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a park to which the <i>Canada National Parks Act</i> applies or within lands acquired pursuant to the <i>Historic Sites and Monuments Act</i>.</p>	<p>52. (1) Sont soustraits à l’application de la présente partie — exception faite des articles 78, 79, 79.2 et 79.3 — l’utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs régis par la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i>, soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et</i></p>	<p>Parcs nationaux et lieux historiques</p>

Consultation with board	(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of a management area excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the board established for that management area before authorizing any such use or deposit.	<i>monuments historiques</i> — ces parcs et terres étant ci-après appelés «région exemptée».	Consultation de l'office
Consultation with authority	(3) A board shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the management area in which the authority is responsible. 1998, c. 25, s. 52; 2000, c. 32, s. 53; 2005, c. 1, s. 30.	(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée située dans une zone de gestion, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter, avant leur délivrance, l'office constitué pour cette zone de gestion. (3) De même, l'office est tenu de consulter cette autorité avant la délivrance de tout permis ou toute autorisation visant de telles activités susceptibles d'avoir des répercussions dans la région exemptée. 1998, ch. 25, art. 52; 2000, ch. 32, art. 53; 2005, ch. 1, art. 30.	Consultation de l'autorité
Local government	53. (1) This Part does not apply in respect of the use of land within the boundaries of a local government to the extent that the local government regulates that use.	53. (1) La présente partie ne s'applique à l'utilisation des terres situées dans le territoire d'une administration locale que dans la mesure où celle-ci ne régit pas cette utilisation.	Administration locale
Agreement	(2) The board established for a settlement area and the territorial Minister shall, in consultation with each local government, jointly determine the extent to which the local government regulates the use of land within its boundaries for the purposes of subsection (1).	(2) L'office et le ministre territorial sont, pour l'application du paragraphe (1), tenus de préciser, conjointement et en collaboration avec l'administration locale en question, la mesure dans laquelle celle-ci régit, dans son territoire, l'utilisation des terres.	Entente
Dissemination	(3) A determination under subsection (2) shall be made available to the public at the main office of the board and that of the local government.	(3) Ces précisions sont consignées et mises à la disposition du public au siège de l'office et à celui de l'administration locale.	Publication
GWICH'IN LAND AND WATER BOARD		OFFICE GWICH'IN DES TERRES ET DES EAUX	
Board established	54. (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, a board to be known as the Gwich'in Land and Water Board.	54. (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord gwich'in, l'Office gwich'in des terres et des eaux.	Constitution
Membership	(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.	(2) L'Office gwich'in est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre sur celle du ministre territorial.	Membres
Quorum	(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.	(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.	Quorum

Main office	55. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement.	55. Le siège de l'Office gwich'in est fixé dans la région désignée visée par l'accord gwich'in.	Siège
	SAHTU LAND AND WATER BOARD	OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DU SAHTU	
Board established	56. (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Sahtu Agreement, a board to be known as the Sahtu Land and Water Board.	56. (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord du Sahtu, l'Office des terres et des eaux du Sahtu.	Constitution
Membership	(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.	(2) L'Office du Sahtu est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre sur celle du ministre territorial.	Membres
Quorum	(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.	(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.	Quorum
Main office	57. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Sahtu Agreement.	57. Le siège de l'Office du Sahtu est fixé dans la région désignée visée par l'accord du Sahtu.	Siège
	WEKEEZHII LAND AND WATER BOARD	OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DU WEKEEZHII	
Board established	57.1 (1) There is hereby established, in respect of Wekeezhii, a board to be known as the Wekeezhii Land and Water Board.	57.1 (1) Est constitué, pour le Wekeezhii, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.	Constitution
Membership	(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members who, subject to any agreement between the Tlicho Government and an aboriginal people of Canada to whom section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> applies, other than the Tlicho First Nation, are appointed by the Tlicho Government and one member who is appointed on the nomination of the territorial Minister.	(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres qui, sous réserve de tout accord conclu par le gouvernement tlicho avec un peuple autochtone du Canada visé par l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> autre que la première nation tlicho, sont nommés par ce gouvernement et un membre qui est nommé sur la proposition du ministre territorial.	Membres
Consultation	(3) The federal Minister and the Tlicho Government shall consult each other before making their appointments.	(3) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho se consultent avant d'effectuer leurs nominations respectives.	Consultation
Quorum	(4) A quorum of the Board consists of three members, or any larger number that is determined by the Board, including one of the members appointed by the Tlicho Government or in accordance with any agreement referred to in subsection (2) and one of the members appointed by the federal Minister, other than the chairperson. 2005, c. 1, s. 31.	(4) Le quorum est de trois membres ou du nombre supérieur fixé par l'Office, dont un membre nommé par le gouvernement tlicho ou conformément à tout accord visé au paragraphe (2) et un membre — autre que le président — nommé par le ministre fédéral. 2005, ch. 1, art. 31.	Quorum

Main office	<p>57.2 The main office of the Board shall be located in Wekeezhii.</p> <p>2005, c. 1, s. 31.</p>	<p>57.2 Le siège de l'Office est fixé au Wekeezhii.</p> <p>2005, ch. 1, art. 31.</p>	Siège
GENERAL PROVISIONS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Objectives — Gwich'in and Sahtu Land and Water Boards	<p>58. The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of their respective management areas and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.</p> <p>1998, c. 25, s. 58; 2005, c. 1, s. 32.</p>	<p>58. L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ont pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion respective, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.</p> <p>1998, ch. 25, art. 58; 2005, ch. 1, art. 32.</p>	Mission de l'office gwich'in et de l'office du Sahtu
Objectives — Wekeezhii Land and Water Board	<p>58.1 The Wekeezhii Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.</p> <p>2005, c. 1, s. 32.</p>	<p>58.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii a pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.</p> <p>2005, ch. 1, art. 32.</p>	Mission de l'office du Wekeezhii
Jurisdiction — land	<p>59. (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of land in its management area for which a permit is required under this Part and may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, suspend and cancel permits and authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.</p>	<p>59. (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler tout permis d'utilisation des terres ou toute autorisation de même nature, ou autoriser la cession d'un tel permis.</p>	Compétence sur les terres
Subsurface rights	<p>(2) For greater certainty, the jurisdiction of a board under subsection (1) includes a use of land that is required for the exercise of subsurface rights.</p> <p>1998, c. 25, s. 59; 2005, c. 1, s. 33.</p>	<p>(2) Il est entendu que l'utilisation des terres dans l'exercice d'un droit souterrain relève de la compétence de l'office au titre du paragraphe (1).</p> <p>1998, ch. 25, art. 59; 2005, ch. 1, art. 33.</p>	Droit souterrain
Jurisdiction — water and waste	<p>60. (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in its management area for which a licence is required under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> and may</p> <p>(a) issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences, in accordance with that Act, and</p> <p>(b) exercise any other power of the Northwest Territories Water Board under that Act,</p>	<p>60. (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets pour laquelle un permis est nécessaire aux termes de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> et peut :</p> <p>a) en conformité avec cette loi, délivrer, modifier, renouveler ou annuler tout permis d'utilisation des eaux, ou en autoriser la cession;</p>	Compétence sur les eaux et le dépôt de déchets

and, for those purposes, references in that Act to that Board shall be read as references to the board.

b) exercer toute autre attribution conférée à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest par cette loi.

À cet égard, la mention, dans cette loi, de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest vaut mention de l'office.

Suspension power

(2) A board may suspend a licence for a specified period or until terms and conditions specified by the board are complied with, where the licensee contravenes a provision of the *Northwest Territories Waters Act* or of this Part or a term or condition of the licence.

(2) L'office peut en outre suspendre tout permis d'utilisation des eaux en cas de violation, par le titulaire, des dispositions de la présente partie, de celles de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou des conditions dont ce permis est assorti et ce, pour la période qu'il fixe ou jusqu'à ce que les conditions qu'il précise soient remplies.

Pouvoir de suspension

Effect outside management area

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in a management area that has an effect in a region of the Northwest Territories or Nunavut outside the management area, subsections 14(4) and (5) of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in such a region.

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets, dans une zone de gestion, ayant des répercussions ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, les paragraphes 14(4) et (5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

Activités à l'extérieur de la zone de gestion

Inuit-owned lands

(3.1) Sections 15.1 to 15.5 of the *Northwest Territories Waters Act* apply to the board in relation to Inuit-owned lands referred to in those sections, even though those lands are outside the Mackenzie Valley.

(3.1) Les articles 15.1 à 15.5 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent à l'office en ce qui concerne les terres inuit visées à ces articles, même si ces terres sont situées à l'extérieur de la vallée du Mackenzie.

Terres inuit

Northwest Territories Waters Act

(4) Notwithstanding subsection (1), the following provisions of the *Northwest Territories Waters Act* do not apply in respect of a management area, namely, sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under that Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2).

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions ci-après de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'appliquent pas aux zones de gestion: les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20 et 22, les paragraphes 23(1) et (2) en ce qui concerne l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*, les articles 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A au sens de cette loi —, 27 et 28 ainsi que le paragraphe 37(2).

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Northwest Territories Waters Act

(5) Notwithstanding subsection (1), section 31 of the *Northwest Territories Waters Act* does not apply in respect of first nation lands or Tlicho lands.

(5) De même, malgré le paragraphe (1), l'article 31 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation ou les terres tlichos.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

1998, c. 15, s. 48, c. 25, s. 60; 2002, c. 10, s. 178; 2005, c. 1, s. 34.

1998, ch. 15, art. 48, ch. 25, art. 60; 2002, ch. 10, art. 178; 2005, ch. 1, art. 34.

Considerations

60.1 In exercising its powers, a board shall consider

60.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'office tient compte, d'une part, de l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et

Éléments à considérer

(a) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley; and

(b) any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

2005, c. 1, s. 35.

Conformity with land use plan — Gwich'in and Sahtu Boards

61. (1) The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with an applicable land use plan under Part 2.

Conformity with land use plan — Wekeezhii Board

(2) The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with any land use plan, established under a federal, territorial or Tlicho law, that is applicable to any part of its management area.

1998, c. 25, s. 61; 2005, c. 1, s. 35.

Conformity with Tlicho laws — Wekeezhii Board

61.1 The Wekeezhii Land and Water Board may not exercise its discretionary powers relating to the use of Tlicho lands except in accordance with any Tlicho laws enacted under 7.4.2 of chapter 7 of the Tlicho Agreement.

2005, c. 1, s. 35.

Requirements of Part 5

62. A board may not issue a licence, permit or authorization for the carrying out of a proposed development within the meaning of Part 5 unless the requirements of that Part have been complied with, and every licence, permit or authorization so issued shall include any conditions that are required to be included in it pursuant to a decision made under that Part.

Copies of applications

63. (1) A board shall provide a copy of each application made to the board for a licence or permit to the owner of any land to which the application relates and to appropriate departments and agencies of the federal and territorial governments.

Notice of applications

(2) A board shall notify affected communities and first nations of an application made to the board for a licence, permit or authorization

le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie et, d'autre part, des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

2005, ch. 1, art. 35.

61. (1) L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ne peuvent, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance, toute modification ou tout renouvellement incompatible avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie 2.

(2) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance, toute modification ou tout renouvellement incompatible avec quelque plan d'aménagement territorial établi en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho et applicable à quelque partie de sa zone de gestion.

1998, ch. 25, art. 61; 2005, ch. 1, art. 35.

61.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut exercer ses pouvoirs discrectionnaires relativement à l'utilisation des terres tlichos de manière incompatible avec toute loi tlicho établie en vertu de l'article 7.4.2 de l'accord tlicho.

2005, ch. 1, art. 35.

62. L'office ne peut délivrer de permis ou d'autorisation visant à permettre la réalisation d'un projet de développement au sens de la partie 5 avant que n'aient été remplies les conditions prévues par celle-ci. Il est en outre tenu d'assortir le permis ou l'autorisation des conditions qui sont imposées par les décisions rendues sous le régime de cette partie.

63. (1) L'office adresse une copie de toute demande de permis dont il est saisi aux ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial, ainsi qu'au propriétaire des terres visées.

(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et leur accorde un

Conformité avec le plan d'aménagement — office gwich'in et office du Sahtu

Conformité avec quelque plan d'aménagement — office du Wekeezhii

Conformité avec toute loi tlicho — office du Wekeezhii

Examen des répercussions environnementales

Copie de la demande

Avis à la collectivité et à la première nation

	and allow a reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application.	délaï suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.	
Notice to Tlicho Government	(3) The Wekeezhii Land and Water Board shall notify the Tlicho Government of an application made to the Board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for it to make representations to the Board with respect to the application.	(3) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii avise de plus le gouvernement tlicho de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et lui accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.	Avis au gouvernement tlicho
Consultation with Tlicho Government	(4) The Wekeezhii Land and Water Board shall consult the Tlicho Government before issuing, amending or renewing any licence, permit or authorization for a use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters. 1998, c. 25, s. 63; 2005, c. 1, s. 36.	(4) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii consulte le gouvernement tlicho avant de délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation relativement à l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou au dépôt de déchets dans ces lieux. 1998, ch. 25, art. 63; 2005, ch. 1, art. 36.	Consultation du gouvernement tlicho
Heritage resources	64. (1) A board shall seek and consider the advice of any affected first nation and, in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the Tlicho Government and any appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.	64. (1) L'office doit demander et étudier l'avis de toute première nation concernée, des ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial et, s'agissant de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, du gouvernement tlicho au sujet des ressources patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la demande de permis dont il est saisi.	Ressources patrimoniales
Wildlife resources	(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in its management area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit. 1998, c. 25, s. 64; 2005, c. 1, s. 37.	(2) Il doit de plus demander et étudier l'avis de l'office des ressources renouvelables constitué par l'accord de revendication au sujet des ressources fauniques et de leur habitat susceptibles d'être touchés par l'activité visée par la demande de permis. 1998, ch. 25, art. 64; 2005, ch. 1, art. 37.	Ressources fauniques
Guidelines and policies	65. Subject to the regulations, a board may establish guidelines and policies respecting licences, permits and authorizations, including their issuance under this Part.	65. L'office peut, sous réserve des règlements, établir des principes directeurs et des directives concernant les permis et autorisations, notamment en ce qui touche leur délivrance sous le régime de la présente partie.	Principes directeurs et directives
Copies of licences and permits	66. A board shall provide the federal Minister with copies of licences, permits and authorizations issued under this Part and of decisions and orders relating to them.	66. L'office adresse au ministre fédéral une copie des permis et autorisations délivrés sous le régime de la présente partie et de toute décision ou ordonnance rendue relativement à ceux-ci.	Copie des décisions
Final decision	67. Subject to sections 32 and 81, every decision or order of a board is final and binding. 68. [Repealed, 2005, c. 1, s. 38]	67. Les décisions et ordonnances de l'office sont, sous réserve des articles 32 et 81, définitives. 68. [Abrogé, 2005, ch. 1, art. 38]	Caractère définitif

SPECIAL RULES FOR LAND USE

RÈGLES PROPRES À L'UTILISATION DES TERRES

Protection of the environment	<p>69. Before issuing a permit for a use of land, a board shall, with respect to conditions of the permit for the protection of the environment, consult</p> <p>(a) the territorial Minister, in the case of land of which the Commissioner of the Northwest Territories has administration and control;</p> <p>(b) the minister of the Crown having administration of the land, in the case of any other land belonging to Her Majesty in right of Canada or that Her Majesty has power to dispose of; or</p> <p>(c) the owner of the land, in any other case.</p>	<p>69. L'office doit, avant de délivrer un permis d'utilisation des terres, consulter les personnes suivantes au sujet des conditions dont celui-ci doit être assorti en ce qui concerne la protection de l'environnement :</p> <p>a) dans les cas de terres dont le commissaire des Territoires du Nord-Ouest a la gestion et la maîtrise, le ministre territorial;</p> <p>b) dans les cas d'autres terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, le ministre chargé de la gestion de celles-ci;</p> <p>c) dans les autres cas, le propriétaire des terres.</p>	Protection de l'environnement
Delegation to staff	<p>70. A board may, by instrument of delegation, specify permits from among a class prescribed by the regulations that an employee of the Board named in the instrument may issue, amend or renew and whose assignment the employee may approve.</p>	<p>70. L'office peut, par acte précisant, parmi les catégories réglementaires, les permis visés, déléguer au membre de son personnel qui y est nommé son pouvoir de délivrer, de modifier ou de renouveler les permis d'utilisation des terres, ou d'en autoriser la cession.</p>	Délégation
Posting security	<p>71. (1) A board may require, as a condition of a permit or as a condition of the assignment of a permit, the posting of security with the federal Minister in a form prescribed by the regulations or a form satisfactory to the federal Minister and in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations.</p>	<p>71. (1) L'office peut imposer, à titre de condition d'un permis d'utilisation des terres ou de la cession d'un tel permis, la fourniture au ministre fédéral, en la forme réglementaire ou jugée acceptable par celui-ci, d'une garantie dont le montant est soit fixé par les règlements, soit calculé en conformité avec ceux-ci.</p>	Garantie
Notice	<p>(2) The federal Minister shall notify a board of the posting of security so required.</p>	<p>(2) Le ministre fédéral notifie à l'office la fourniture de la garantie exigée.</p>	Notification
Application of security	<p>(3) Where damage to lands results from a permittee's contravention of any provision of the regulations or a permit, the board may request of the federal Minister that all or part of the security posted by the permittee be applied toward the costs incurred in repairing the damage.</p>	<p>(3) L'office peut demander au ministre fédéral l'affectation de tout ou partie de la garantie à la réparation des dommages causés, par le titulaire, aux terres du fait de la violation des règlements ou des conditions du permis.</p>	Utilisation de la garantie
Liability not limited	<p>(4) This section does not affect the liability of a permittee for any damages to land in excess of the amount of the posted security.</p>	<p>(4) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la responsabilité du titulaire en ce qui touche toute somme requise pour la réparation des dommages qui excède le montant de la garantie.</p>	Excédent
Refund of security	<p>(5) The federal Minister shall, in accordance with the regulations, refund any part of the security posted by the permittee that is not applied pursuant to this Part.</p>	<p>(5) Le ministre fédéral rembourse, en conformité avec les règlements, toute partie non utilisée de la garantie.</p>	Remboursement
Public register	<p>72. (1) A board shall maintain at its main office, in such form as is prescribed by the reg-</p>	<p>72. (1) L'office tient à son siège, en la forme réglementaire, un registre accessible au</p>	Registre public

ulations, a register convenient for use by the public in which shall be entered, for each application received and each permit issued, the information prescribed by the regulations.

Register to be open to inspection

(2) The register shall be open to inspection by any person during normal business hours of the board, subject to the payment of any fee prescribed by the regulations.

Copies of contents of register

(3) A board shall, on request and on payment of the fee prescribed by the regulations, make available copies of information contained in the register.

public et dans lequel sont portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis d'utilisation des terres, les renseignements prévus par les règlements.

Consultation

(2) Toute personne peut, sur paiement des droits réglementaires, consulter le registre pendant les heures de bureau de l'office.

Copies d'extraits du registre

(3) L'office fournit, sur demande et sur paiement des droits réglementaires, copie des renseignements contenus dans le registre.

ABORIGINAL WATER RIGHTS

Wildlife harvesting and traditional use

73. (1) Notwithstanding sections 8 and 9 of the *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in First Nation and the Sahtu First Nation have the right to use waters or to deposit waste without a licence for purposes of trapping and non-commercial wildlife harvesting other than trapping, for purposes of transportation related to those activities and for traditional heritage, cultural and spiritual purposes.

Wildlife harvesting and traditional use — Tlicho citizens

(2) Despite sections 8 and 9 of the *Northwest Territories Waters Act* — and subject to any applicable Tlicho laws and, in relation to waters that are on settlement lands, any limitations under the applicable land claim agreement that are of the same type as those that apply in relation to waters on Tlicho lands — Tlicho citizens have the right to use water in the part of Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories without a licence, for purposes of wildlife harvesting under 10.1.1 of chapter 10 of the Tlicho Agreement, for purposes of transportation related to such wildlife harvesting and for heritage, cultural or spiritual purposes of the Tlicho First Nation.

1998, c. 25, s. 73; 2005, c. 1, s. 39.

Exclusive right

74. Notwithstanding section 4 of the *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in First Nation and the Sahtu First Nation have the exclusive right to the use of waters when on or flowing through their first nation lands and to the deposit of waste in relation to those waters in accordance with the other provisions of this Part and that Act.

DROITS DES AUTOCHTONES SUR LES EAUX

Utilisation sans permis

73. (1) Malgré les articles 8 et 9 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont le droit d'utiliser les eaux ou de déposer des déchets, sans permis d'utilisation de celles-ci, soit pour leurs activités de piégeage, soit pour toute autre forme d'exploitation — à des fins non commerciales toutefois — des ressources fauniques, soit encore pour les activités de transport s'y rattachant ou à des fins patrimoniales, culturelles et spirituelles traditionnelles.

Utilisation sans permis — citoyen tlicho

(2) Malgré les articles 8 et 9 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, tout citoyen tlicho a le droit d'utiliser les eaux se trouvant dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les Territoires du Nord-Ouest, sans permis d'utilisation de celles-ci, pour l'exploitation des ressources fauniques aux termes de l'article 10.1.1 de l'accord tlicho, pour les activités de transport s'y rattachant ou à des fins patrimoniales, culturelles ou spirituelles propres à la première nation tlicho, sous réserve de toute loi tlicho applicable et, s'agissant des eaux se trouvant sur des terres désignées, des limites prévues dans l'accord de revendication applicable qui sont analogues aux limites relatives aux eaux se trouvant sur des terres tlichos.

1998, ch. 25, art. 73; 2005, ch. 1, art. 39.

Droit exclusif

74. Malgré l'article 4 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont, en ce qui touche les eaux qui sont sur leurs terres ou qui les traversent, un droit exclusif d'utilisation ou de dépôt de déchets, le tout en conformité avec les autres dispositions de cette loi et de la présente partie.

Right to unaltered waters	<p>75. Subject to sections 76 to 78, the Gwich'in First Nation and the Sahtu First Nation have, in relation to waters when on or flowing through their first nation lands or waters adjacent to their first nation lands, the right to have the quality, quantity and rate of flow remain substantially unaltered by any person.</p>	<p>75. Sous réserve des articles 76 à 78, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont droit à ce que la qualité, la quantité et le débit des eaux qui sont sur leurs terres, qui les traversent ou qui y sont adjacentes ne soient pas altérés de façon sensible par qui que ce soit.</p>	Droit concernant les eaux
Issuance, amendment or renewal of licences, etc.	<p>76. The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may issue, amend or renew a licence, permit or authorization where the use of land or waters or the deposit of waste proposed by the applicant would, in the opinion of the board, interfere with a first nation's rights under section 75, if the board is satisfied that</p> <p>(a) there is no alternative that could reasonably satisfy the requirements of the applicant;</p> <p>(b) there are no reasonable measures by which the applicant could avoid the interference; and</p> <p>(c) in the case of a licence, the requirements of section 77 are satisfied.</p> <p>1998, c. 25, s. 76; 2005, c. 1, s. 40.</p>	<p>76. L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, peut délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation dans les cas où, à son avis, l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :</p> <p>a) il n'existe aucune autre solution permettant de satisfaire convenablement les besoins du demandeur;</p> <p>b) il n'existe aucun moyen acceptable permettant d'éviter cette atteinte;</p> <p>c) dans les cas de permis d'utilisation des eaux, les conditions prévues par l'article 77 sont remplies.</p> <p>1998, ch. 25, art. 76; 2005, ch. 1, art. 40.</p>	Délivrance, modification ou renouvellement de permis
Conditions for licence	<p style="text-align: center;">COMPENSATION — GWICH'IN AND SAHTU FIRST NATIONS</p> <p>77. The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence pursuant to section 76 unless</p> <p>(a) the applicant and the first nation enter into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from any substantial alteration to the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through its first nation lands, or waters adjacent to its first nation lands; or</p> <p>(b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).</p> <p>1998, c. 25, s. 77; 2005, c. 1, s. 41.</p>	<p style="text-align: center;">INDEMNISATION DES PREMIÈRES NATIONS DES GWICH'IN ET DU SAHTU</p> <p>77. L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de toute altération importante de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).</p> <p>1998, ch. 25, art. 77; 2005, ch. 1, art. 41.</p>	Délivrance, modification ou renouvellement de permis
Application to water authority	<p>78. (1) If the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in</p>	<p>78. (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres de la première nation des</p>	Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut

(a) an area of the Northwest Territories or Nunavut outside the board's management area, or

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in the board's management area

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands, the board shall notify the water authority in writing of its determination.

Access to information

(2) A water authority shall provide a board with such information in its possession as the board requires in order to make a determination under subsection (1).

Conditions for authorization

(3) Notwithstanding any other Act, a water authority that is notified by a board under subsection (1) may not authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless

(a) the applicant and the first nation have entered into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from the alteration; or

(b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

1998, c. 15, s. 48, c. 25, s. 78; 2000, c. 32, s. 54; 2005, c. 1, s. 42.

Referral of compensation to board

79. (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78 is not entered into within the period allowed by the rules of the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board, as the case may be, the applicant or the first nation may apply to the board for a determination of compensation.

Determination of compensation

(2) On an application pursuant to subsection (1), the board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration

(a) the effect of the proposed use or deposit on

(i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or

Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces activités doivent être exercées :

a) dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à l'extérieur de sa zone de gestion;

b) à l'intérieur de celle-ci, dans un parc régi par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou sur des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Renseignements

(2) L'autorité de gestion des eaux est tenue de fournir à l'office les renseignements qui sont en sa possession et que celui-ci peut exiger pour parvenir à la conclusion visée au paragraphe (1).

Condition préalable

(3) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité de gestion des eaux qui fait l'objet de la notification prévue au paragraphe (1) ne peut délivrer l'autorisation que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

1998, ch. 15, art. 48, ch. 25, art. 78; 2000, ch. 32, art. 54; 2005, ch. 1, art. 42.

Renvoi à l'office

79. (1) En cas de défaut de conclure l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 ou 78 dans le délai fixé par les règles de l'Office gwich'in des terres et des eaux ou de l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, le demandeur de permis ou d'autorisation ou la première nation peut demander à l'office concerné de fixer l'indemnité.

Indemnité

(2) Saisi d'une telle demande, l'office tient compte, pour fixer l'indemnité, des facteurs suivants :

a) l'effet de l'activité projetée soit sur l'utilisation par la première nation des eaux qui sont sur ses terres, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, soit sur ces terres compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation;

waters adjacent to its first nation lands, and

(ii) its first nation lands, taking into account any cultural or special value of those lands to the first nation;

(b) the nuisance or inconvenience to the first nation, including noise, that may result on first nation lands;

(c) the effect on wildlife harvesting carried on by the first nation; and

(d) any other factor that the board considers relevant in the circumstances.

1998, c. 25, s. 79; 2005, c. 1, s. 43.

COMPENSATION — TLICHO FIRST NATION

79.1 The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence for the use of waters or the deposit of waste if, in its opinion, that use or deposit is likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands unless

(a) the Board is satisfied that there is no alternative that could reasonably satisfy the requirements of the applicant and that there are no reasonable measures by which the applicant could avoid the alteration; and

(b) the applicant has entered into an agreement with the Tlicho Government to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration, or the applicant or the Tlicho Government has applied to the Board under subsection 79.3(1) for a determination of compensation for that loss or damage.

2005, c. 1, s. 44.

79.2 (1) If the Wekeezhii Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(a) Nunavut or an area of the Northwest Territories outside Wekeezhii, or

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant

b) les nuisances et inconvénients — notamment le bruit — que l'activité peut entraîner, pour la première nation, sur ses terres;

c) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques par la première nation;

d) tout autre facteur qu'il estime pertinent dans les circonstances.

1998, ch. 25, art. 79; 2005, ch. 1, art. 43.

INDEMNISATION DE LA PREMIÈRE NATION TLICHO

79.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux s'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

a) il estime qu'il n'existe aucune autre solution permettant de satisfaire raisonnablement les besoins du demandeur et aucun moyen raisonnable lui permettant d'éviter l'altération;

b) soit le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation de la première nation tlicho pour les pertes ou dommages susceptibles de résulter de cette altération, soit le demandeur ou le gouvernement tlicho a demandé à l'Office, aux termes du paragraphe 79.3(1), de fixer l'indemnité pour ces pertes ou dommages.

2005, ch. 1, art. 44.

79.2 (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii notifie sa conclusion à cette

Conditions for licence

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

Application to water authority

Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut

to the *Historic Sites and Monuments Act*, in Wekeezhii

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands, the Board shall notify the water authority in writing of its determination.

Access to information

(2) A water authority shall provide the Board with any information in its possession that the Board requires in order to make a determination under subsection (1).

Conditions for authorization

(3) Despite any other Act, a water authority that is notified by the Board under subsection (1) may not authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless

(a) the applicant and the Tlicho Government have entered into an agreement to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or

(b) the applicant or the Tlicho Government applies to the Board under subsection 79.3(1) for a determination.

2005, c. 1, s. 44.

Referral of compensation to Wekeezhii Board

79.3 (1) If a compensation agreement referred to in paragraph 79.1(b) or 79.2(3)(a), as the case may be, is not entered into, the applicant or the Tlicho Government may, after having participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, apply to the Wekeezhii Land and Water Board for a determination of compensation.

Determination of compensation

(2) On an application under subsection (1), the Board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration

(a) the effect of the proposed use or deposit on

(i) the use by Tlicho citizens of waters when on or flowing through Tlicho lands, or waters adjacent to Tlicho lands,

(ii) Tlicho lands, taking into account any cultural or special value of those lands to the Tlicho First Nation, and

autorité dans les cas où ces activités doivent être exercées :

a) au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur du Wekeezhii;

b) à l'intérieur du Wekeezhii, dans un parc régi par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou sur des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Renseignements

(2) L'autorité de gestion des eaux est tenue de fournir à l'Office les renseignements qui sont en sa possession et que celui-ci peut exiger pour parvenir à la conclusion visée au paragraphe (1).

Condition préalable

(3) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité de gestion des eaux qui fait l'objet de la notification prévue au paragraphe (1) ne peut délivrer l'autorisation que si le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation ou si la question de l'indemnité à payer à la première nation tlicho a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79.3(1).

2005, ch. 1, art. 44.

Renvoi à l'office du Wekeezhii

79.3 (1) Faute d'avoir conclu l'accord d'indemnisation visé à l'alinéa 79.1b) ou au paragraphe 79.2(3), selon le cas, le demandeur ou le gouvernement tlicho peut demander à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de fixer l'indemnité.

Indemnité

(2) Saisi d'une telle demande, l'Office tient compte, pour fixer l'indemnité :

a) des effets de l'activité projetée sur l'utilisation par les citoyens tlichos des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sur ces terres elles-mêmes, compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation tlicho, et sur l'exploitation des ressources fauniques par les citoyens tlichos;

b) des nuisances et inconvénients — notamment le bruit — que l'activité entraîne pour les citoyens tlichos se trouvant sur ces terres;

	<p>(iii) wildlife harvesting carried on by Tlicho citizens;</p> <p>(b) the nuisance or inconvenience, including noise, caused by the proposed use or deposit to Tlicho citizens on Tlicho lands; and</p> <p>(c) any other factor that the Board considers relevant in the circumstances.</p>	<p>c) de tout autre facteur qu'il estime pertinent dans les circonstances.</p>	
Form of compensation	<p>(3) The compensation may be in the form of a lump sum payment or periodic payments or non-monetary compensation, including replacement of, or substitution for, damaged or lost property or relocation of Tlicho citizens or their property, or any combination of those forms of compensation.</p> <p>2005, c. 1, s. 44.</p>	<p>(3) L'indemnité peut prendre la forme d'une somme globale, de versements périodiques, d'une compensation non pécuniaire telle que le remplacement des biens perdus ou endommagés ou la substitution d'autres biens à ces derniers, la réinstallation de citoyens tlichos et le transport de leurs biens ou d'une combinaison de ces formes.</p> <p>2005, ch. 1, art. 44.</p>	Forme de l'indemnité
ACCESS TO CONSTRUCTION MATERIALS		FOURNITURE DE MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION	
Duty to supply	<p>80. (1) The Gwich'in or Sahtu First Nation shall supply and permit access to sand, gravel, clay and like construction materials situated on its first nation lands to any person or any department or agency of the federal or territorial government that requests the same where no alternate source of supply is reasonably available in the surrounding area.</p>	<p>80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante.</p>	Obligation de fournir les matériaux — premières nations des Gwich'in et du Sahtu
Compensation	<p>(2) The Gwich'in or Sahtu First Nation is entitled to fair and reasonable compensation for any construction materials supplied or obtained from its first nation lands.</p>	<p>(2) Elles ont droit, en contrepartie, à une indemnité équitable.</p>	Indemnisation
Reference to Board	<p>(3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board, as the case may be, shall</p> <p>(a) determine whether an alternate source of supply is reasonably available in the surrounding area; or</p> <p>(b) resolve any dispute concerning terms or conditions of supply or access or priorities between a first nation and other users of the construction materials.</p>	<p>(3) L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci, soit se prononce sur la présence de sources d'approvisionnement accessibles, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de préséance entre la première nation et les autres utilisateurs.</p>	Renvoi à l'office
Settlement lands outside settlement area	<p>(4) Where first nation lands from which construction materials are requested are situated outside the first nation's settlement area but within the Northwest Territories, the board shall consult the resource management authori-</p>	<p>(4) Dans les cas où les terres visées par la demande d'approvisionnement sont situées dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur de la région désignée de la première nation, l'office est tenu de consulter l'autorité de</p>	Terres extérieures à la région désignée

ty having jurisdiction in respect of those lands before making any determination under subsection (3).

1998, c. 25, s. 80; 2005, c. 1, s. 45.

Duty to supply
— Tlicho
Government

80.1 (1) The Tlicho Government shall supply, and permit access to, sand, gravel, clay and like construction materials situated on Tlicho lands to any person that requests it, including any department or agency of the federal or territorial government or any local government of a Tlicho community.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the materials are to be used on lands other than Tlicho lands, unless no alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used.

Compensation
— Tlicho
Government

(3) The Tlicho Government is entitled to be paid for the value of materials supplied under subsection (1) and for the exercise of a right of access to the materials under that subsection, unless the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or to a Tlicho community.

Reference to
Wekeezhii Land
and Water Board

(4) On application by any person, department, agency or government requesting the supply of, or access to, materials under subsection (1) and after the applicant has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, the Wekeezhii Land and Water Board shall

(a) determine, for the purpose of subsection (2), whether an alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used;

(b) determine, for the purpose of subsection (3), whether the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or a Tlicho community;

(c) resolve any dispute concerning terms or conditions of supply or access, excluding the amount to be paid under subsection (3); or

(d) resolve any dispute concerning conflicting uses of materials referred to in subsection (1) by the applicant and by the Tlicho Government or Tlicho citizens.

gestion des ressources ayant compétence sur ces terres avant de se prononcer en vertu du paragraphe (3).

1998, ch. 25, art. 80; 2005, ch. 1, art. 45.

80.1 (1) Le gouvernement tlicho est tenu, sur demande, de fournir aux ministères et organismes fédéraux et territoriaux, à l'administration locale de la collectivité tlicho ainsi qu'à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur les terres tlichos et d'y donner accès.

Obligation de
fournir les
matériaux —
gouvernement
tlicho

Exception

(2) Il n'est pas tenu de fournir ces matériaux ni d'y donner accès s'ils doivent être utilisés sur des terres autres que les terres tlichos à moins qu'il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où ils doivent être utilisés.

Contrepartie

(3) Il a le droit d'être payé pour la valeur des matériaux fournis et l'exercice du droit d'accès à ceux-ci à moins qu'ils ne soient utilisés soit à une fin d'utilité publique sur les terres tlichos ou dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d'une collectivité tlicho.

Renvoi à
l'Office —
demandeur

(4) Selon le cas, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci et a participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho :

a) se prononce, pour l'application du paragraphe (2), sur la présence d'une autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où les matériaux doivent être utilisés;

b) se prononce, pour l'application du paragraphe (3), sur le fait que les matériaux doivent être utilisés soit à une fin d'utilité publique sur les terres tlichos ou dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d'une collectivité tlicho;

c) tranche tout conflit concernant les conditions de l'approvisionnement en matériaux ou l'accès à ceux-ci, à l'exception du montant du paiement visé au paragraphe (3);

		d) tranche tout conflit concernant l'incompatibilité de l'utilisation des matériaux par le gouvernement tlicho ou les citoyens tlichos avec celle projetée par le demandeur.	
Reference to Board by Tlicho Government	(5) In the case of a dispute referred to in paragraph (4)(d), an application for its resolution may also be made to the Board by the Tlicho Government after it has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement. 2005, c. 1, s. 46.	(5) Le gouvernement tlicho peut demander à l'Office, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de trancher tout conflit visé à l'alinéa (4)d). 2005, ch. 1, art. 46.	Renvoi à l'Office — gouvernement tlicho
	POWERS AND DUTIES OF FEDERAL MINISTER	ATTRIBUTIONS MINISTÉRIELLES	
Ministerial approval of type A licences	81. (1) A board may not issue a type A licence referred to in the <i>Northwest Territories Waters Act</i> without the approval of the federal Minister.	81. (1) La délivrance des permis d'utilisation des eaux de type A — au sens de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> — est subordonnée à l'agrément du ministre fédéral.	Agrément ministériel
Notification	(2) The federal Minister shall, within thirty days after receiving a type A licence prepared by a board, notify the board whether or not the licence is approved and provide written reasons in the notification.	(2) Le ministre fédéral notifie à l'office son agrément ou son refus, ainsi que ses motifs, dans les trente jours suivant la réception du permis de ce type que ce dernier se propose de délivrer.	Notification
Time extension	(3) The federal Minister may extend the period of thirty days allowed by subsection (2) by not more than thirty additional days.	(3) Il peut prolonger ce délai d'au plus trente jours.	Prorogation
Consultation with first nations and Tlicho Government	82. (1) The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government with respect to the amendment of the <i>Northwest Territories Waters Act</i> or regulations made under that Act.	82. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho au sujet des propositions de modification de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> ou des règlements d'application de celle-ci.	Consultation des premières nations et du gouvernement tlicho
Consultation with boards	(2) The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the <i>Northwest Territories Waters Act</i> or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act. 1998, c. 25, s. 82; 2005, c. 1, s. 47.	(2) Il est de plus tenu de consulter l'office en ce qui touche soit les propositions de modification de la présente loi ou de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> , soit la prise ou la modification de leurs textes d'application. 1998, ch. 25, art. 82; 2005, ch. 1, art. 47.	Consultation de l'office
	POLICY DIRECTIONS	INSTRUCTIONS GÉNÉRALES OBLIGATOIRES	
Minister's policy directions to board	83. (1) The federal Minister may, after consultation with a board, give written policy directions binding on the board with respect to the exercise of any of its functions under this Part. The federal Minister shall also consult the Tlicho Government before giving such written policy directions to the Wekeezhii Land and Water Board.	83. (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'office, lui donner par écrit des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie. Le ministre consulte également le gouvernement tlicho avant de donner par écrit de telles instructions à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.	Instructions ministérielles

Policy directions by the Tlicho Government to the Wekeezhii Board	(2) The Tlicho Government may, after consultation with the Wekeezhii Land and Water Board and the federal Minister, give written policy directions with respect to the exercise of any of its functions under this Part in relation to the use of Tlicho lands. Policy directions shall be binding on the Board to the extent that compliance with them does not require the Board to exceed its approved budget.	(2) Le gouvernement tlicho peut, après consultation de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii et du ministre fédéral, donner par écrit à l'Office des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie en ce qui touche l'utilisation des terres tlichos. Ces instructions lient l'Office dans la mesure où elles ne l'obligent pas à dépasser le budget approuvé à son égard.	Instructions du gouvernement tlicho
Limitation	(3) Except as provided by subsection (4), policy directions do not apply in respect of any application that, at the time the directions are given, is pending before a board or has been approved by a board and is awaiting approval under section 81.	(3) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4), les instructions ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pendante devant l'office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 81.	Non-application
Exception	(4) Policy directions apply in respect of an application referred to in subsection (3) if their non-application could result in the inconsistency of a licence, permit or authorization with another Act or with a regulation or order made under another Act.	(4) Elles s'appliquent à la demande visée au paragraphe (3) dans les cas où le contraire risquerait d'entraîner l'incompatibilité d'un permis ou d'une autre autorisation avec une autre loi fédérale ou ses textes d'application.	Exception
Conflict between policy directions	(5) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under subsection (1) and policy directions given by the Tlicho Government under subsection (2), the policy directions given under subsection (2) prevail to the extent of the conflict.	(5) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu du paragraphe (1).	Incompatibilité entre les instructions
Conflict between legislation and policy directions	(6) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister or the Tlicho Government under this section and the provisions of any Act of Parliament, any regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict. 1998, c. 25, s. 83; 2005, c. 1, s. 47.	(6) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données en vertu du présent article. 1998, ch. 25, art. 83; 2005, ch. 1, art. 47.	Incompatibilité entre la loi et les instructions
ENFORCEMENT		CONTRÔLE D'APPLICATION	
Designation of inspectors	84. (1) The federal Minister may designate qualified persons as inspectors for the purposes of this Part so far as it relates to uses of land.	84. (1) Le ministre fédéral peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur des terres pour l'application de la présente partie.	Désignation d'inspecteurs des terres
Certificate to be produced	(2) The federal Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation, which the inspector shall produce at the request of a person in charge of any place entered by the inspector.	(2) L'inspecteur ainsi désigné reçoit du ministre fédéral un certificat attestant sa qualité; il le présente, sur demande, au responsable du lieu visité.	Certificat
Inspections of land	85. (1) For the purpose of determining whether the regulations or the conditions of a permit are being complied with, an inspector may	85. (1) Dans le but de vérifier l'observation des règlements ou des conditions d'un permis d'utilisation des terres, l'inspecteur peut :	Pouvoirs de l'inspecteur

	<p>(a) enter, at any reasonable time, any place on land owned or occupied by a permittee to which the permit relates, and conduct such inspections as the inspector considers necessary; and</p> <p>(b) take such samples in that place as the inspector considers necessary and examine and make copies of any books, records or documents found there that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to the use of land.</p>	<p>a) procéder, à toute heure convenable, à toute visite qu'il estime utile des lieux visés par le permis dont le titulaire est le propriétaire ou l'occupant;</p> <p>b) dans le cadre de sa visite, d'une part, prélever les échantillons qu'il estime nécessaires et, d'autre part, examiner et reproduire les livres ou autres documents se trouvant sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements sur l'utilisation des terres.</p>	
Notice to first nation	<p>(2) Where the inspector considers it reasonable to do so, an inspector shall give the Gwich'in or Sahtu First Nation prior notice of entry by the inspector on its first nation lands.</p>	<p>(2) Dans les cas où il l'estime indiqué, l'inspecteur donne aux premières nations des Gwich'in ou du Sahtu un préavis de son intention de procéder à la visite de leurs terres.</p>	Préavis
Notice to Tlicho Government	<p>(2.1) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry by the inspector on Tlicho lands.</p>	<p>(2.1) L'inspecteur donne au gouvernement tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tlichos.</p>	Préavis au gouvernement tlicho
Exception for dwelling-place	<p>(3) An inspector may not enter any place designed to be used and being used as a permanent or temporary private dwelling-place.</p> <p>1998, c. 25, s. 85; 2005, c. 1, s. 48.</p>	<p>(3) Le présent article n'a pas pour effet de permettre la visite d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.</p> <p>1998, ch. 25, art. 85; 2005, ch. 1, art. 48.</p>	Local d'habitation
Inspector's order — adverse effects of land use	<p>86. (1) Where an inspector has reasonable grounds to believe that a permitted use of land has resulted in or is likely to result in an adverse effect on the environment, the inspector may, in accordance with the regulations, order the permittee in writing to take such measures as the inspector considers reasonable to mitigate, remedy or prevent the adverse effect.</p>	<p>86. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'utilisation des terres visée par un permis soit a eu des effets négatifs sur l'environnement, soit en aura vraisemblablement, l'inspecteur peut, en conformité avec les règlements, ordonner par écrit au titulaire de prendre les mesures qu'il juge propres à éviter ces effets, à les atténuer ou à y remédier.</p>	Ordre de l'inspecteur : effets sur l'environnement
Inspector's order — contravention	<p>(2) Where an inspector has reasonable grounds to believe that a permittee is contravening the regulations or the conditions of a permit, the inspector may, in accordance with the regulations, order the permittee in writing to take such measures as the inspector considers reasonable in order to prevent the contravention from continuing.</p>	<p>(2) S'il a des motifs raisonnables de croire à la violation, par le titulaire, des règlements ou des conditions d'un permis d'utilisation des terres, l'inspecteur peut, en conformité avec les règlements, ordonner par écrit à ce dernier de prendre les mesures qu'il juge propres à mettre un terme à la violation.</p>	Ordre de l'inspecteur en cas de violation
Failure to take measures	<p>(3) Where a permittee fails to take measures ordered under subsection (1) or (2), the inspector may take those measures and, for that purpose, may enter any place other than a place designed to be used and being used as a permanent or temporary private dwelling-place.</p>	<p>(3) Dans les cas de défaut de la part du titulaire, l'inspecteur peut prendre lui-même les mesures qu'il a ordonnées en vertu des paragraphes (1) ou (2); il peut à cette fin pénétrer dans tout lieu, à l'exception d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.</p>	Défaut
Recovery of Her Majesty's costs	<p>(4) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada in the</p>	<p>(4) Les frais engagés par sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (3) consti-</p>	Recouvrement des frais

taking of measures pursuant to subsection (3) constitutes a debt due to Her Majesty recoverable from the permittee in a court of competent jurisdiction or by recourse to any security posted under section 71.

tuent une créance de sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi, devant tout tribunal compétent, contre le titulaire. Ils peuvent en outre être recouvrés sur la garantie visée à l'article 71.

Assistance to inspectors

87. (1) The owner or person in charge of a place entered pursuant to section 85 or subsection 86(3), and every person present there, shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Act, and shall furnish the inspector with such information related to the administration of this Act as the inspector may reasonably request.

87. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en conformité avec l'article 85 ou le paragraphe 86(3) ainsi que quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance à l'inspecteur

Obstruction and false statements

(2) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with, or knowingly make a false or misleading statement orally or in writing to, an inspector carrying out any functions under this Act.

(2) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

Review by board

88. A board shall, if so requested by a permittee, review without delay and confirm, vary or revoke an order issued by an inspector pursuant to subsection 86(1) or (2).

88. Sur demande du titulaire de permis d'utilisation des terres concerné, l'office révisé sans délai l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) et le confirme, le modifie ou l'annule.

Révision par l'office

Notice to first nation by water inspector

89. (1) An inspector designated under the *Northwest Territories Waters Act* who considers it reasonable to do so shall give the Gwich'in or Sahtu First Nation prior notice of entry on its first nation lands.

89. (1) Dans les cas où il l'estime indiqué, l'inspecteur désigné en vertu de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* donne aux premières nations des Gwich'in ou du Sahtu un préavis de son intention de procéder à la visite de leurs terres.

Inspecteur des eaux : préavis

Notice to Tlicho Government by water inspector

(1.1) An inspector designated under the *Northwest Territories Waters Act* shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry on Tlicho lands.

(1.1) L'inspecteur donne au gouvernement tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tlichos.

Préavis au gouvernement tlicho

Review of order by board

(2) A board shall, if so requested by a person who is directed to take measures pursuant to subsection 37(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, review without delay and confirm, vary or revoke the direction.

(2) L'office révisé sans délai, sur demande de toute personne, l'ordre donné à celle-ci par l'inspecteur en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et le confirme, le modifie ou l'annule.

Révision par l'office

1998, c. 25, s. 89; 2005, c. 1, s. 49.

1998, ch. 25, art. 89; 2005, ch. 1, art. 49.

REGULATIONS AND RULES

RÈGLEMENTS ET RÈGLES

Regulations respecting the use of land

90. The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations and the Tlicho Government, make regulations respecting the protection, control and use of lands in the Mackenzie Valley and, in particular, may make regulations

90. Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations et du gouvernement tlicho par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à la protection, la surveillance et l'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie, notamment pour :

Règlements concernant l'utilisation des terres

- (a) prohibiting uses of land or classes of uses except under the authority of permits or, where the regulations so provide, under the written authority of an inspector;
- (b) respecting the issuance, amendment, renewal, suspension, cancellation, and approval of the assignment, of permits;
- (c) respecting eligibility for permits, prescribing the conditions or kinds of conditions that a board may include in permits and respecting the duration of permits;
- (d) providing for the issuance to permittees by a board of authorizations for uses of land not authorized in their permits;
- (e) prescribing the procedure to be followed and forms to be used by applicants for permits, the information to be submitted in connection with applications and the manner of its submission, and respecting the fees to be paid on the filing of applications;
- (f) respecting fees to be paid by permittees in respect of permitted uses of lands belonging to Her Majesty in right of Canada or lands that Her Majesty has power to dispose of, other than such lands the administration and control of which has been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Northwest Territories;
- (g) prescribing classes to which permits referred to in an instrument of delegation under section 70 must belong;
- (h) specifying the amount, or the manner of determining the amount, of the security referred to in subsection 71(1) or empowering a board to fix the amount of that security, subject to any maximum that may be specified for that purpose, prescribing the form and conditions of the security, and specifying the circumstances and manner in which it shall be refunded;
- (i) prescribing the form of the register to be maintained by a board pursuant to section 72 and the information to be entered in it, and respecting the fees, if any, to be paid to examine the register or to obtain copies from it;
- (j) respecting the power of inspectors to order the taking of measures pursuant to subsection 86(1) or (2);
- a) subordonner leur utilisation ou certains types d'utilisation à l'obtention d'un permis ou, dans les cas qu'il spécifie, à l'autorisation écrite de l'inspecteur;
- b) régir la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension et l'annulation des permis d'utilisation des terres ainsi que l'autorisation de leur cession;
- c) régir les conditions d'obtention et la période de validité des permis et fixer les conditions ou les types de conditions dont l'office peut assortir ceux-ci;
- d) permettre la délivrance, par l'office, d'autorisations relatives à certaines activités non visées par les permis;
- e) fixer la procédure que doit suivre le demandeur de permis, établir les formules à utiliser, préciser les renseignements à fournir à l'appui de la demande, fixer la forme de leur présentation et régir les droits à payer pour le dépôt de la demande;
- f) régir les droits à payer pour l'utilisation, conformément à un permis, des terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, à l'exception de celles dont la gestion et la maîtrise ont été transférées par le gouverneur en conseil au commissaire des Territoires du Nord-Ouest;
- g) préciser les catégories auxquelles doivent appartenir les permis visés par l'acte de délégation établi au titre de l'article 70;
- h) fixer le montant ou le mode de calcul de la garantie visée au paragraphe 71(1) ou habiliter l'office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé à cet effet, fixer sa forme et ses conditions et prévoir les circonstances et les modalités de son remboursement;
- i) déterminer la forme du registre que doit tenir l'office aux termes de l'article 72 et les renseignements à y porter et régir les droits à payer pour sa consultation ou l'obtention de copies;
- j) régir le pouvoir de l'inspecteur d'ordonner la prise de mesures en vertu des paragraphes 86(1) ou (2);

- (k) authorizing inspectors to enter and inspect lands to which an application relates;
- (l) respecting the restoration of lands to which a permit applies;
- (m) authorizing a board or an inspector to relieve permittees from specified obligations under the regulations; and
- (n) authorizing a board or an inspector to require permittees to submit reports to them on specified matters.

1998, c. 25, s. 90; 2005, c. 1, s. 50.

- k) autoriser l'inspecteur à visiter les terres visées par une demande de permis;
- l) régir la remise en état des terres visées par un permis;
- m) permettre à l'office ou à l'inspecteur de soustraire les titulaires de permis à certaines obligations prévues par les règlements;
- n) autoriser l'office ou l'inspecteur à exiger des titulaires de permis qu'ils lui communiquent un rapport sur les sujets qui y sont spécifiés.

1998, ch. 25, art. 90; 2005, ch. 1, art. 50.

Prohibition —
Tlicho lands

90.1 Even if the regulations do not require a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land, no person shall use Tlicho lands without such a permit or authorization if one is required by a Tlicho law for uses of that type.

2005, c. 1, s. 51.

90.1 Nul ne peut, même en l'absence d'exigence réglementaire à cet égard, utiliser les terres tlichos sans détenir un permis d'utilisation des terres ou une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, si une loi tlicho l'exige.

2005, ch. 1, art. 51.

Interdiction —
utilisation sans
permis des terres
tlichos

Exemption for
use of land in
Tlicho
communities

90.2 Despite the regulations, a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land in a Tlicho community is not required if the local government of that community has enacted a bylaw providing that one is not required for uses of that type.

2005, c. 1, s. 51.

90.2 Malgré les règlements, l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, n'est pas nécessaire si un règlement municipal établi par l'administration locale de la collectivité tlicho prévoit une exemption à l'égard du type d'utilisation projetée.

2005, ch. 1, art. 51.

Exception

Rules

91. A board may make rules

(a) specifying the period of time within which compensation agreements referred to in sections 77 and 78 must be entered into; and

(b) respecting the determination of matters in dispute under section 80 or 80.1.

1998, c. 25, s. 91; 2005, c. 1, s. 52.

91. L'office peut établir des règles en ce qui touche soit le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 et 78, soit la résolution des conflits visés à l'article 80 ou 80.1.

1998, ch. 25, art. 91; 2005, ch. 1, art. 52.

Règles

OFFENCES AND PUNISHMENT

Principal
offences

92. (1) Every person who contravenes section 90.1, any provision of the regulations, any condition of a permit or an order of an inspector under subsection 86(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

INFRACTIONS ET PEINES

92. (1) Quiconque contrevient à l'article 90.1, aux règlements, aux conditions d'un permis d'utilisation des terres ou à l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000\$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions
principales

Reparation

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of

(2) En sus de toute autre peine prévue par le paragraphe (1) et compte tenu de la nature de

Ordonnance du
tribunal

using land without a permit may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

l'infraction et des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance enjoignant au contrevenant déclaré coupable d'avoir exercé une activité sans permis d'utilisation des terres de prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou limiter les dommages découlant des faits ayant mené à la déclaration de culpabilité.

Continuing offences

(3) Where an offence under subsection (1) is committed on or continued for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction visée au paragraphe (1).

Infractions continues

Contravening orders

(4) Every person who contravenes section 87 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.
1998, c. 25, s. 92; 2005, c. 1, s. 53.

(4) Quiconque contrevient à l'article 87 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 2 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.
1998, ch. 25, art. 92; 2005, ch. 1, art. 53.

Autres infractions

Limitation period

93. Proceedings in respect of an offence under section 92 may not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

93. Les poursuites relatives à une infraction visée à l'article 92 se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

EXEMPTIONS

EXEMPTIONS

Posting of security

94. Notwithstanding section 7, Her Majesty in right of Canada and, for greater certainty, the territorial government shall not be required to post security pursuant to section 71.

94. Malgré l'article 7, Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue de fournir la garantie visée à l'article 71. Il est entendu que cette exception s'applique au gouvernement territorial.

Garantie

Fees

95. Notwithstanding subsection 14(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are not required to pay any fee in respect of the use of waters or the deposit of waste for non-commercial purposes on their first nation lands or Tlicho lands, as the case may be.
1998, c. 25, s. 95; 2005, c. 1, s. 54.

95. Malgré le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho ne sont pas tenus de payer de droits pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, à des fins non commerciales, sur leurs terres ou les terres tlichos, selon le cas.
1998, ch. 25, art. 95; 2005, ch. 1, art. 54.

Droits

PART 4

PARTIE 4

MACKENZIE VALLEY LAND AND WATER BOARD

OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

96. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

96. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«Board»
«Office»

«Board» means the Mackenzie Valley Land and Water Board established by subsection 99(1).

«Office» L'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, constitué en application du paragraphe 99(1).

«Office»
«Board»

<p>“licence” « permis d’utilisation des eaux »</p>	<p>“licence” means a licence for the use of waters or the deposit of waste, or both, issued by the Board under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> and this Part, and “licensee” has a corresponding meaning.</p>	<p>« permis d’utilisation des eaux » Permis délivré par l’Office conformément à la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> et à la présente partie et visant l’utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux.</p>	<p>« permis d’utilisation des eaux » “licence”</p>
<p>“permit” « permis d’utilisation des terres »</p>	<p>“permit” means a permit for the use of land issued by the Board under this Part, and “permittee” has a corresponding meaning.</p>	<p>« permis d’utilisation des terres » Permis délivré par l’Office conformément à la présente partie et visant l’utilisation des terres.</p>	<p>« permis d’utilisation des terres » “permit”</p>
<p>Terms defined in Part 3</p>	<p>(2) In this Part, the expressions “first nation lands”, “land”, “management area” and “waters” have the same meaning as in Part 3.</p>	<p>(2) Les termes «eaux», «terres», «terres d’une première nation» et «zone de gestion» s’entendent, pour l’application de la présente partie, au sens de la partie 3.</p>	<p>Définitions de la partie 3</p>
<p>Meaning of “permit”</p>	<p>(3) For the purposes of this Part, references to a permit in section 90, in the regulations made pursuant to that section and in sections 90.1, 90.2 and 92 include a permit as defined in subsection (1). 1998, c. 25, s. 96; 2005, c. 1, s. 55.</p>	<p>(3) Pour l’application de la présente partie, la mention de permis, à l’article 90 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu’aux articles 90.1, 90.2 et 92, vise également le permis d’utilisation des terres au sens du paragraphe (1). 1998, ch. 25, art. 96; 2005, ch. 1, art. 55.</p>	<p>Mention de permis</p>
<p>National parks and historic sites</p>	<p>97. (1) Subject to paragraph 102(2)(b), this Part does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a park or park reserve to which the <i>Canada National Parks Act</i> applies or within lands acquired pursuant to the <i>Historic Sites and Monuments Act</i>.</p>	<p>97. (1) Sont soustraits à l’application de la présente partie, sous réserve du paragraphe 102(2), l’utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs ou les réserves régis par la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i>, soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> — ces parcs, réserves et terres étant ci-après appelés « région exemptée ».</p>	<p>Parcs nationaux et lieux historiques</p>
<p>Consultation with Board</p>	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of the Mackenzie Valley excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the Board before authorizing any such use or deposit.</p>	<p>(2) Cependant, l’autorité chargée, dans une région exemptée, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter l’Office avant leur délivrance.</p>	<p>Consultation de l’Office</p>
<p>Consultation with authority</p>	<p>(3) The Board shall consult the responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the Mackenzie Valley excluded by subsection (1) from the application of this Part. 1998, c. 25, s. 97; 2000, c. 32, s. 68.</p>	<p>(3) De même, l’Office est tenu de consulter cette autorité avant leur délivrance de tout permis ou toute autorisation visant de telles activités susceptibles d’avoir des répercussions dans la région exemptée. 1998, ch. 25, art. 97; 2000, ch. 32, art. 68.</p>	<p>Consultation de l’autorité</p>
<p>Local government jurisdiction</p>	<p>98. (1) This Part does not apply in respect of the use of land within the boundaries of a local government to the extent that the local government regulates that use.</p>	<p>98. (1) La présente partie ne s’applique à l’utilisation des terres situées dans le territoire d’une administration locale que dans la mesure où celle-ci ne régit pas cette utilisation.</p>	<p>Administration locale</p>

Agreement	(2) The Board and the territorial Minister shall, in consultation with each local government, jointly determine the extent to which the local government regulates the use of land within its boundaries for the purposes of subsection (1).	(2) L'Office et le ministre territorial sont, pour l'application du paragraphe (1), tenus de préciser, conjointement et en collaboration avec l'administration locale en question, la mesure dans laquelle celle-ci régit, dans son territoire, l'utilisation des terres.	Entente
Dissemination	(3) A determination under subsection (2) shall be made available to the public at the main office of the Board and that of the local government.	(3) Ces précisions sont consignées et mises à la disposition du public au siège de l'Office et à celui de l'administration locale.	Publication
ESTABLISHMENT OF BOARD		MISE EN PLACE	
Board established	99. (1) There is hereby established a board to be known as the Mackenzie Valley Land and Water Board.	99. (1) Est constitué l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie.	Constitution
Regional panels — Gwich'in and Sahtu Boards	(2) On the coming into force of this Part, a board established by section 54 or 56 continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.	(2) Les offices constitués par les articles 54 et 56 deviennent, à l'entrée en vigueur de la présente partie, des formations régionales de l'Office à l'égard de leur zone de gestion. Ils conservent leur dénomination et leurs membres deviennent de plein droit membres de l'Office.	Formations régionales — office gwich'in et office du Sahtu
Regional panel — Wekeezhii Board	(2.1) Six months after the coming into force of section 57.1, the board established by that section continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.	(2.1) L'office constitué par l'article 57.1 devient, six mois après l'entrée en vigueur de cet article, une formation régionale de l'Office à l'égard de sa zone de gestion. Il conserve sa dénomination et ses membres deviennent d'office membres de l'Office.	Formation régionale — office du Wekeezhii
Applicable provisions	(3) The provisions of Part 1 respecting the appointment, tenure and removal from office of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the appointment of members of a board, the quorum of a board and its main office, continue to apply to a regional panel.	(3) Il est entendu que les dispositions de la partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat, leur révocation et la présidence et celles de la partie 3 concernant la nomination des membres, le quorum et le siège continuent de s'appliquer à la formation régionale.	Dispositions applicables
Composition	(4) In addition to the members of the regional panels referred to in subsections (2) and (2.1) and a chairperson, the Board shall, subject to subsection 108(7), consist of (a) two members appointed following consultation by the federal Minister with the first nations and the Tlicho Government; (b) one member appointed on the nomination of the territorial Minister; and (c) one other member. 1998, c. 25, s. 99; 2005, c. 1, s. 56.	(4) Outre les membres visés aux paragraphes (2) et (2.1), l'Office est, sous réserve du paragraphe 108(7), composé d'un président et : a) de deux membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations et du gouvernement tlicho; b) d'un membre nommé sur la proposition du ministre territorial; c) d'un autre membre. 1998, ch. 25, art. 99; 2005, ch. 1, art. 56.	Composition
Annual meeting	100. The Board shall hold at least one plenary meeting in each year.	100. L'Office tient au moins une réunion plénière par année.	Réunion annuelle

Main office	<p>101. The main office of the Board shall be at Yellowknife or at such other place in the Mackenzie Valley as is designated by the Governor in Council.</p>	<p>101. Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife ou en tout autre lieu de la vallée du Mackenzie que détermine le gouverneur en conseil.</p>	Siège
MANDATE OF BOARD		MISSION ET COMPÉTENCE DE L'OFFICE	
Objectives — Board	<p>101.1 (1) The objectives of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of the Mackenzie Valley.</p>	<p>101.1 (1) L'Office a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de la vallée du Mackenzie.</p>	Mission de l'Office
Objectives — Gwich'in and Sahtu regional panels	<p>(2) The objectives of a regional panel referred to in subsection 99(2) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of its management area and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.</p>	<p>(2) Les formations régionales de l'Office visées au paragraphe 99(2) ont pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.</p>	Mission de certaines formations régionales
Objectives — Wekeezhii regional panel	<p>(3) The objectives of the regional panel referred to in subsection 99(2.1) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.</p> <p>2005, c. 1, s. 58.</p>	<p>(3) La formation régionale de l'Office visée au paragraphe 99(2.1) a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.</p> <p>2005, ch. 1, art. 58.</p>	Mission de l'une des formations régionales
Jurisdiction — Board	<p>102. (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land or waters or deposits of waste in the Mackenzie Valley for which a permit is required under Part 3 or a licence is required under the <i>Northwest Territories Waters Act</i>, and for that purpose the Board has the powers and duties of a board established under Part 3, other than powers under sections 78, 79 and 79.2 to 80.1, as if a reference in that Part to a management area were a reference to the Mackenzie Valley, except that, with regard to subsection 61(2), the reference to management area continues to be a reference to Wekeezhii.</p>	<p>102. (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la partie 3 ou aux termes de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i>. Il exerce à cet égard les attributions conférées aux offices constitués en vertu de cette partie, exception faite toutefois de celles prévues aux articles 78, 79 et 79.2 à 80.1, la mention de la zone de gestion dans les dispositions pertinentes de cette partie valant mention de la vallée du Mackenzie, sauf au paragraphe 61(2) où cette mention continue de viser le Wekeezhii.</p>	Compétence de l'Office
Jurisdiction — regional panels	<p>(2) A regional panel of the Board shall exercise</p> <p>(a) the powers and duties referred to in subsection (1) in respect of a use of land or waters or a deposit of waste that is to take place, and that is likely to have an impact, wholly within the management area of the regional panel; and</p>	<p>(2) Les attributions visées au paragraphe (1) sont exercées, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets devant être réalisée entièrement dans les limites de sa zone de gestion, et devant vraisemblablement y avoir ses répercussions, par la formation régionale compétente. Celle-ci exerce aussi, malgré ce paragraphe, les attribu-</p>	Compétence des formations régionales

(b) the powers conferred by sections 78, 79 and 79.2 to 80.1 on the board established under Part 3 for that management area.

1998, c. 25, s. 102; 2005, c. 1, s. 58.

Applications to Board

103. (1) An application shall be made to the Board where the application relates to a use of land or waters or a deposit of waste

(a) that is to take place, or is likely to have an impact, in more than one management area, or in a management area and an area outside any management area; or

(b) that is to take place wholly outside any management area.

Applications to regional panel

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the management area referred to in that subsection.

Copies of panel applications

(3) A regional panel of the Board shall provide the Board with a copy of every application made to the regional panel.

Referral between Board and panels

(4) Where the Board determines that an application made to a regional panel of the Board should have been made to the Board, the Board shall dispose of the application, and where it determines that an application made to it should have been made to a regional panel, it shall refer the application to the regional panel for disposition.

Decisions of regional panels

(5) For greater certainty, a decision made by a regional panel of the Board on an application is a decision of the Board.

1998, c. 25, s. 103; 2005, c. 1, s. 59.

Power of chairperson

104. Applications referred to in subsection 103(1) shall be disposed of by three or more members of the Board designated by the chairperson for that purpose, including at least one of the members appointed to a regional panel — on the nomination of a first nation or by the Tlicho Government — or appointed to the Board following consultation with first nations and the Tlicho Government and at least one of the members of the Board not so appointed.

1998, c. 25, s. 104; 2005, c. 1, s. 60.

tions conférées aux offices par les articles 78, 79 et 79.2 à 80.1.

1998, ch. 25, art. 102; 2005, ch. 1, art. 58.

103. (1) Sont présentées à l'Office les demandes relatives aux activités devant être réalisées ou devant vraisemblablement avoir des répercussions soit dans plus d'une zone de gestion, soit dans une zone de gestion et une région autre qu'une zone de gestion ou devant être entièrement réalisées dans une région autre qu'une zone de gestion.

(2) Sont présentées à la formation régionale compétente les demandes relatives aux activités visées au paragraphe 102(2), y compris les demandes relatives au permis délivré, en ce qui touche de telles activités, avant l'entrée en vigueur de la présente partie et en conformité avec la partie 3.

(3) La formation régionale adresse à l'Office une copie de toute demande qui lui est présentée.

(4) Dans les cas où il juge, sur réception de la copie, que la demande aurait dû lui être présentée, l'Office procède à son instruction. Si, par contre, il juge que la demande qui lui est présentée aurait dû l'être à la formation régionale, il renvoie l'affaire à celle-ci.

(5) Il est entendu que toute décision rendue par la formation régionale au sujet de la demande dont elle est saisie a la même validité qu'une décision de l'Office.

1998, ch. 25, art. 103; 2005, ch. 1, art. 59.

104. Le président désigne, pour l'instruction des demandes visées au paragraphe 103(1), au moins trois membres de l'Office, dont au moins un nommé sur la proposition des premières nations ou après consultation de celles-ci et du gouvernement tlicho — ou nommé par le gouvernement tlicho — et au moins un qui n'est pas ainsi nommé.

1998, ch. 25, art. 104; 2005, ch. 1, art. 60.

Demandes présentées à l'Office

Demandes présentées à la formation régionale

Copie de la demande

Renvoi

Décision de la formation

Pouvoir du président

<p><i>Northwest Territories Waters Act</i></p>	<p>105. The provisions of the <i>Northwest Territories Waters Act</i> referred to in subsection 60(4) do not apply in respect of any part of the Mackenzie Valley.</p>	<p>105. Les dispositions de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> mentionnées au paragraphe 60(4) ne s'appliquent pas dans le ressort de l'Office.</p>	<p><i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i></p>
<p>Board directions</p>	<p>106. The Board may issue directions on general policy matters or on matters concerning the use of land or waters or the deposit of waste that, in the Board's opinion, require consistent application throughout the Mackenzie Valley.</p>	<p>106. L'Office peut établir des lignes directrices concernant soit des orientations générales, soit des questions relatives à l'utilisation des terres ou des eaux ou au dépôt de déchets dont la solution nécessite, à son avis, une application uniforme dans la vallée du Mackenzie.</p>	<p>Lignes directrices</p>
<p>Requirement to make recommendations</p>	<p>106.1 (1) The Board shall, at the request of the federal Minister, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the <i>Northwest Territories Waters Act</i> or the making or amendment of any instrument under this Act or that Act.</p>	<p>106.1 (1) L'Office fait au ministre fédéral, sur demande de celui-ci, des recommandations concernant soit la modification de la présente loi ou de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i>, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.</p>	<p>Recommandations au ministre fédéral</p>
<p>Discretion to make recommendations</p>	<p>(2) The Board may make recommendations to</p> <p>(a) the Minister responsible for any Act of Parliament regarding the use of land or waters or the deposit of waste, with respect to the amendment of that Act or the making or amendment of any instrument under that Act;</p> <p>(b) the territorial Minister with respect to the amendment of territorial laws regarding the use of land or waters or the deposit of waste;</p> <p>(c) a local government with respect to the amendment of bylaws enacted by that government regarding the use of land or waters or the deposit of waste; and</p> <p>(d) the Tlicho Government with respect to the amendment of Tlicho laws regarding the use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.</p>	<p>(2) Il peut également, de sa propre initiative, faire des recommandations au ministre responsable, au ministre territorial et à toute administration locale respectivement, selon qu'il s'agit de la modification d'une loi fédérale — ou la prise ou la modification de ses textes d'application —, d'une règle de droit territoriale ou d'un règlement municipal régissant l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets. Il peut en outre faire des recommandations au gouvernement tlicho concernant la modification d'une loi tlicho régissant l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux.</p>	<p>Recommandations à d'autres autorités</p>
	<p>2005, c. 1, s. 61.</p>	<p>2005, ch. 1, art. 61.</p>	
	<p>COOPERATION WITH OTHER AUTHORITIES</p>	<p>COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANES</p>	
<p>Coordination</p>	<p>107. Where a use of land or waters or a deposit of waste proposed by an applicant for a licence or permit is likely to have an impact in an area outside the Mackenzie Valley, whether within or outside the Northwest Territories, the Board may consult any government, aboriginal group or other body responsible for the regulation of such uses or deposits in that area and may, with the approval of the federal Minister, hold joint hearings with or enter into agree-</p>	<p>107. Dans les cas où un projet d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets devant être réalisé dans la vallée du Mackenzie aura vraisemblablement des répercussions à l'extérieur de celle-ci — ou même des Territoires du Nord-Ouest —, l'Office peut consulter les gouvernements, groupes autochtones ou autres organes chargés de régir ces activités dans la région ainsi touchée et, avec l'agrément du ministre fédéral, soit mener avec eux des en-</p>	<p>Ententes</p>

ments with any of them for the coordination of activities and the avoidance of duplication.

quêtes conjointes, soit conclure des ententes afin de coordonner leurs activités de manière qu'elles ne fassent pas double emploi.

POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL AND FEDERAL MINISTER

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET DU MINISTRE FÉDÉRAL

Establishment of additional panels	108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, establish up to two regional panels of the Board in addition to those referred to in subsections 99(2) and (2.1).	108. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, constituer au plus deux formations régionales qui s'ajoutent à celles visées aux paragraphes 99(2) et (2.1).	Formations régionales supplémentaires
Powers	(2) The area of the Mackenzie Valley in which such a regional panel has jurisdiction shall be specified by the Governor in Council, following consultation with affected first nations, which area must be wholly outside any management area. Subsections 102(2) and 103(2) to (5) apply in relation to that area with such modifications as are required.	(2) Le gouverneur en conseil détermine, après consultation des premières nations concernées, la région — située dans la vallée du Mackenzie et non comprise, même en partie, dans une zone de gestion — qui relève de la compétence de chaque formation supplémentaire. Les paragraphes 102(2) et 103(2) à (5) s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires, en ce qui touche la région concernée.	Compétence
Appointment	(3) The members of such a regional panel shall be appointed by the federal Minister and must include one of the members of the Board referred to in paragraph 99(4)(a) and one of the members referred to in paragraph 99(4)(b) or (c).	(3) Le ministre fédéral nomme les membres des formations supplémentaires. Ce faisant, il est tenu de choisir, pour chacune de celles-ci, un membre visé à l'alinéa 99(4) a) et un autre visé aux alinéas 99(4) b) ou c).	Nomination
Chairperson	(4) The chairperson of such a regional panel shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members of the regional panel.	(4) Le ministre fédéral nomme le président d'une telle formation parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celle-ci.	Président
Appointment by federal Minister	(5) If a majority of the members do not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson.	(5) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président.	Choix du ministre fédéral
Absence or incapacity of chairperson	(6) A regional panel established under this section may designate a member to act as chairperson during the absence or incapacity of the chairperson or a vacancy in the office of chairperson, and that person may exercise the powers and shall perform the duties of the chairperson while so acting.	(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par le membre que peut désigner la formation.	Intérim
Members of Board	(7) The chairperson and the members of such a regional panel who are not already members of the Board become members of the Board on their appointment to the regional panel.	(7) Les membres et le président ainsi nommés qui ne font pas déjà partie de l'Office en deviennent membres du fait de leur nomination.	Membres de l'Office
Notice	(8) A notice of the establishment of a regional panel under this section shall be pub-	(8) Un avis de la constitution de formations régionales supplémentaires sous le régime du	Avis

lished in a newspaper circulated in the Mackenzie Valley.

1998, c. 25, s. 108; 2005, c. 1, s. 62.

Minister's functions

109. The federal Minister may exercise the same powers and shall perform the same duties in relation to the Board and its regional panels as are conferred or imposed on the federal Minister in relation to a board established by Part 3.

présent article est publié dans un journal distribué dans la vallée du Mackenzie.

1998, ch. 25, art. 108; 2005, ch. 1, art. 62.

109. Le ministre fédéral exerce, en ce qui touche l'Office et les formations régionales, les attributions qui lui sont conférées relativement aux offices constitués en application de la partie 3.

Pouvoirs ministériels

POWERS OF TLICHO GOVERNMENT

Policy directions by the Tlicho Government

109.1 The Tlicho Government may exercise the same powers and shall perform the same duties in relation to the Board and the regional panel of the Board referred to in subsection 99(2.1) as those that the Tlicho Government has under section 83 in relation to the Wekeezhii Land and Water Board.

2005, c. 1, s. 63.

POUVOIRS DU GOUVERNEMENT TLICHO

109.1 Le gouvernement tlicho exerce, en ce qui touche l'Office et la formation régionale visée au paragraphe 99(2.1), les attributions qui sont les siennes aux termes de l'article 83 relativement à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

2005, ch. 1, art. 63.

Instructions du gouvernement tlicho

PRECEDENCE RELATING TO POLICY DIRECTIONS

Conflict between policy directions

109.2 (1) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 and policy directions given by the Tlicho Government under section 109.1, the policy directions under section 109.1 prevail to the extent of the conflict.

Conflict between legislation and policy directions

(2) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 or by the Tlicho Government under section 109.1 and the provisions of any Act of Parliament, any regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.

2005, c. 1, s. 63.

RÈGLES APPLICABLES EN CAS D'INCOMPATIBILITÉ

109.2 (1) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu de l'article 109.1 l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l'article 109.

Incompatibilité entre les instructions

(2) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l'article 109 ou le gouvernement tlicho en vertu de l'article 109.1.

2005, ch. 1, art. 63.

Incompatibilité entre la loi et les instructions

ENFORCEMENT

Inspectors

110. An inspector designated under subsection 84(1) may exercise and shall perform, in relation to land to which a permit applies, the powers and duties of an inspector under Part 3.

CONTRÔLE D'APPLICATION

110. L'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 84(1) exerce, en ce qui touche les lieux visés par un permis d'utilisation des terres, les attributions qui lui sont conférées en vertu de la partie 3.

Inspecteur des terres

PART 5

MACKENZIE VALLEY ENVIRONMENTAL IMPACT REVIEW BOARD

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

111. (1) The following definitions apply in this Part.

PARTIE 5

OFFICE D'EXAMEN DES RÉPERCUSSIONS ENVIRONNEMENTALES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

111. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie..

Définitions

<p>“designated regulatory agency” « organisme administratif désigné »</p>	<p>“designated regulatory agency” means an agency named in the schedule, referred to in a land claim agreement as an independent regulatory agency.</p>	<p>« autorité administrative » Personne ou organisme chargé, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale, de délivrer les permis ou autres autorisations relativement à un projet de développement. Sont exclus les administrations locales et les organismes administratifs désignés.</p>	<p>« autorité administrative » “regulatory authority”</p>
<p>“development” « projet de développement »</p>	<p>“development” means any undertaking, or any part or extension of an undertaking, that is carried out on land or water and includes an acquisition of lands pursuant to the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> and measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a park subject to the <i>Canada National Parks Act</i> or the establishment of a park under a territorial law.</p>	<p>« étude d’impact » Examen d’un projet de développement effectué par une formation de l’Office en vertu de l’article 132.</p>	<p>« étude d’impact » “environmental impact review”</p>
<p>“environmental assessment” « évaluation environnementale »</p>	<p>“environmental assessment” means an examination of a proposal for a development undertaken by the Review Board pursuant to section 126.</p>	<p>« évaluation environnementale » Examen d’un projet de développement effectué par l’Office en vertu de l’article 126.</p>	<p>« évaluation environnementale » “environmental assessment”</p>
<p>“environmental impact review” « étude d’impact »</p>	<p>“environmental impact review” means an examination of a proposal for a development undertaken by a review panel established under section 132.</p>	<p>« examen préalable » Examen d’un projet de développement effectué en vertu de l’article 124.</p>	<p>« examen préalable » “preliminary screening”</p>
<p>“follow-up program” « programme de suivi »</p>	<p>“follow-up program” means a program for evaluating</p> <p>(a) the soundness of an environmental assessment or environmental impact review of a proposal for a development; and</p> <p>(b) the effectiveness of the mitigative or remedial measures imposed as conditions of approval of the proposal.</p>	<p>« mesures correctives ou d’atténuation » Mesures visant la limitation, la réduction ou l’élimination des répercussions négatives sur l’environnement. Sont notamment visées les mesures de rétablissement.</p>	<p>« mesures correctives ou d’atténuation » “mitigative or remedial measure”</p>
<p>“impact on the environment” « répercussions environnementales » ou « répercussions sur l’environnement »</p>	<p>“impact on the environment” means any effect on land, water, air or any other component of the environment, as well as on wildlife harvesting, and includes any effect on the social and cultural environment or on heritage resources.</p>	<p>« ministre compétent » Le ministre du gouvernement fédéral ou du gouvernement territorial ayant compétence, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, selon le cas, en ce qui touche le projet de développement en cause.</p>	<p>« ministre compétent » “responsible minister”</p>
<p>“mitigative or remedial measure” « mesures correctives ou d’atténuation »</p>	<p>“mitigative or remedial measure” means a measure for the control, reduction or elimination of an adverse impact of a development on the environment, including a restorative measure.</p>	<p>« Office » L’Office d’examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie constitué en vertu du paragraphe 112(1).</p>	<p>« Office » “Review Board”</p>
<p>“preliminary screening” « examen préalable »</p>	<p>“preliminary screening” means an examination of a proposal for a development undertaken pursuant to section 124.</p>	<p>« organisme administratif désigné » Organisme mentionné à l’annexe. « Organisme administratif autonome » dans l’accord de revendication.</p> <p>« programme de suivi » Programme visant à vérifier, d’une part, le bien-fondé des conclusions de l’évaluation environnementale ou de l’étude d’impact, selon le cas, et, d’autre part, l’efficacité des mesures correctives ou d’atténuation auxquelles est assujéti le projet de développement.</p>	<p>« organisme administratif désigné » “designated regulatory agency”</p> <p>« programme de suivi » “follow-up program”</p>
<p>“regulatory authority” « autorité administrative »</p>	<p>“regulatory authority”, in relation to a development, means a body or person responsible for issuing a licence, permit or other authorization required for the development under any federal or territorial law, but does not include a designated regulatory agency or a local government.</p>	<p>« projet de développement » Ouvrage ou activité — ou toute partie ou extension de ceux-ci — devant être réalisé sur la terre ou sur l’eau. Y sont assimilées la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs régis par la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> ou de la</p>	<p>« projet de développement » “development”</p>

“responsible minister” « ministre compétent »	“responsible minister”, in relation to a proposal for a development, means any minister of the Crown in right of Canada or of the territorial government having jurisdiction in relation to the development under federal or territorial law.	constitution de parcs en vertu d’une règle de droit territoriale ainsi que l’acquisition de terres sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> .	« répercussions environnementales » ou « répercussions sur l’environnement » “ <i>impact on the environment</i> ”
“Review Board” « Office »	“Review Board” means the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board established by subsection 112(1).	«répercussions environnementales» ou «répercussions sur l’environnement» Les répercussions sur le sol, l’eau et l’air et toute autre composante de l’environnement, ainsi que sur l’exploitation des ressources fauniques. Y sont assimilées les répercussions sur l’environnement social et culturel et sur les ressources patrimoniales.	
Application	(2) This Part applies in respect of developments to be carried out wholly or partly within the Mackenzie Valley and, except for section 142, does not apply in respect of developments wholly outside the Mackenzie Valley. 1998, c. 25, s. 111; 2000, c. 32, s. 55; 2005, c. 1, s. 65.	(2) La présente partie s’applique aux projets de développement devant être réalisés en tout ou en partie dans la vallée du Mackenzie et ne s’applique pas, à l’exception de l’article 142, aux projets devant être réalisés entièrement à l’extérieur de celle-ci. 1998, ch. 25, art. 111; 2000, ch. 32, art. 55; 2005, ch. 1, art. 65.	Champ d’application
ESTABLISHMENT OF REVIEW BOARD		MISE EN PLACE DE L’OFFICE	
Review Board established	112. (1) There is hereby established a board to be known as the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board consisting of not less than seven members including a chairperson.	112. (1) Est constitué l’Office d’examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, composé d’au moins sept membres, dont le président.	Constitution
Nominations by first nations and the Tlicho Government	(2) One half of the members of the Review Board other than the chairperson shall be persons appointed on the nomination of first nations and the Tlicho Government, including at least one nominated by the Gwich’in First Nation, one nominated by the Sahtu First Nation and one nominated by the Tlicho Government.	(2) Des membres autres que le président, la moitié est nommée sur la proposition des premières nations et du gouvernement tlicho. Parmi les membres ainsi nommés, au moins un doit l’être sur la proposition de la première nation des Gwich’in, un autre sur celle de la première nation du Sahtu et un autre sur celle du gouvernement tlicho.	Propositions de nomination — premières nations et gouvernement tlicho
Government members	(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those appointed in accordance with subsection (2), at most one half shall be nominated by the territorial Minister.	(3) Des membres restants — exception faite encore une fois du président — , au plus la moitié est nommée sur la proposition du ministre territorial.	Autres membres
Quorum	(4) A quorum of the Review Board consists of five members, including two of the members appointed in accordance with subsection (2) and two of the members not so appointed other than the chairperson. 1998, c. 25, s. 112; 2005, c. 1, s. 66.	(4) Le quorum est de cinq membres, dont au moins deux nommés conformément au paragraphe (2) et au moins deux — outre le président — qui ne sont pas ainsi nommés. 1998, ch. 25, art. 112; 2005, ch. 1, art. 66.	Quorum
Main office	113. The main office of the Review Board shall be at Yellowknife or at such other place in the Mackenzie Valley as is designated by the Governor in Council.	113. Le siège de l’Office est fixé à Yellowknife ou en tout autre lieu de la vallée du Mackenzie que détermine le gouverneur en conseil.	Siège

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Purposes

114. The purpose of this Part is to establish a process comprising a preliminary screening, an environmental assessment and an environmental impact review in relation to proposals for developments, and

(a) to establish the Review Board as the main instrument in the Mackenzie Valley for the environmental assessment and environmental impact review of developments;

(b) to ensure that the impact on the environment of proposed developments receives careful consideration before actions are taken in connection with them; and

(c) to ensure that the concerns of aboriginal people and the general public are taken into account in that process.

Guiding principles

115. The process established by this Part shall be carried out in a timely and expeditious manner and shall have regard to

(a) the protection of the environment from the significant adverse impacts of proposed developments;

(b) the protection of the social, cultural and economic well-being of residents and communities in the Mackenzie Valley; and

(c) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley.

1998, c. 25, s. 115; 2005, c. 1, s. 67.

Considerations

115.1 In exercising its powers, the Review Board shall consider any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

2005, c. 1, s. 68.

Canadian Environmental Assessment Act

116. The *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply in the Mackenzie Valley in respect of proposals for developments other than

(a) proposals referred to the Minister of the Environment pursuant to paragraph 130(1)(c), to the extent provided by that Act; or

Objet

114. La présente partie a pour objet d'instaurer un processus comprenant un examen préalable, une évaluation environnementale et une étude d'impact relativement aux projets de développement et, ce faisant :

a) de faire de l'Office l'outil primordial, dans la vallée du Mackenzie, en ce qui concerne l'évaluation environnementale et l'étude d'impact de ces projets;

b) de veiller à ce que la prise de mesures à l'égard de tout projet de développement découle d'un jugement éclairé quant à ses répercussions environnementales;

c) de veiller à ce qu'il soit tenu compte, dans le cadre du processus, des préoccupations des autochtones et du public en général.

Principes directeurs

115. Le processus mis en place par la présente partie est suivi avec célérité, compte tenu des points suivants :

a) la protection de l'environnement contre les répercussions négatives importantes du projet de développement;

b) le maintien du bien-être social, culturel et économique des habitants et des collectivités de la vallée du Mackenzie;

c) l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie.

1998, ch. 25, art. 115; 2005, ch. 1, art. 67.

Éléments à considérer

115.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'Office tient compte des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

2005, ch. 1, art. 68.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

116. La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas, dans la vallée du Mackenzie, aux projets de développement, sauf :

a) dans les cas où le ministre de l'Environnement a été saisi de l'affaire en vertu de l'alinéa 130(1)c), dans la mesure qui y est prévue;

	<p>(b) proposals that are the subject of agreements referred to in paragraph 141(2)(a) or (3)(b), to the extent provided by such agreements.</p> <p>1998, c. 25, s. 116; 2005, c. 1, s. 69.</p>	<p>b) dans les cas de projets faisant l'objet d'accords visés à l'alinéa 141(2)a) ou (3)b), dans la mesure prévue par ceux-ci.</p> <p>1998, ch. 25, art. 116; 2005, ch. 1, art. 69.</p>	
Scope of developments	<p>117. (1) Every environmental assessment of a proposal for a development shall include a determination by the Review Board of the scope of the development, subject to any guidelines made under section 120.</p>	<p>117. (1) L'évaluation environnementale comprend l'évaluation, par l'Office, de la portée du projet de développement, sous réserve des directives établies en vertu de l'article 120.</p>	Portée du projet
Factors to be considered	<p>(2) Every environmental assessment and environmental impact review of a proposal for a development shall include a consideration of</p> <p>(a) the impact of the development on the environment, including the impact of malfunctions or accidents that may occur in connection with the development and any cumulative impact that is likely to result from the development in combination with other developments;</p> <p>(b) the significance of any such impact;</p> <p>(c) any comments submitted by members of the public in accordance with the regulations or the rules of practice and procedure of the Review Board;</p> <p>(d) where the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, the need for mitigative or remedial measures; and</p> <p>(e) any other matter, such as the need for the development and any available alternatives to it, that the Review Board or any responsible minister, after consulting the Review Board, determines to be relevant.</p>	<p>(2) L'évaluation environnementale et l'étude d'impact portent notamment sur les éléments suivants :</p> <p>a) les répercussions du projet de développement en cause sur l'environnement, y compris celles causées par les accidents ou défaillances pouvant en découler et les répercussions cumulatives que sa réalisation, combinée à celle d'autres projets, entraînera vraisemblablement;</p> <p>b) l'importance de ces répercussions;</p> <p>c) les observations présentées par le public en conformité avec les règlements ou les règles de pratique de l'Office;</p> <p>d) dans les cas où le projet de développement aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement, la nécessité de prendre des mesures correctives ou d'atténuation;</p> <p>e) tout autre élément — y compris l'utilité du projet et les solutions de rechange — que l'Office ou, après consultation de celui-ci, tout ministre compétent estime pertinent.</p>	Éléments à examiner
Additional factors	<p>(3) An environmental impact review of a proposal for a development shall also include a consideration of</p> <p>(a) the purpose of the development;</p> <p>(b) alternative means, if any, of carrying out the development that are technically and economically feasible, and the impact on the environment of such alternative means;</p> <p>(c) the need for any follow-up program and the requirements of such a program; and</p> <p>(d) the capacity of any renewable resources that are likely to be significantly affected by</p>	<p>(3) L'étude d'impact porte en outre sur les éléments suivants :</p> <p>a) les raisons d'être du projet de développement;</p> <p>b) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs répercussions sur l'environnement;</p> <p>c) la nécessité d'un programme de suivi, ainsi que son contenu;</p> <p>d) la capacité des ressources renouvelables qui seront vraisemblablement touchées de façon importante par le projet de répondre aux</p>	Éléments supplémentaires

	the development to meet existing and future needs.	besoins du présent et à ceux des générations futures.	
Joint panels	(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of an examination of a proposal for a development by a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body. 1998, c. 25, s. 117; 2005, c. 1, s. 70.	(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à l'égard de l'examen effectué par une formation conjointe ou une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité. 1998, ch. 25, art. 117; 2005, ch. 1, art. 70.	Éléments à examiner — examen conjoint
Implementation of proposals	118. (1) No licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development may be issued under any federal, territorial or Tlicho law unless the requirements of this Part have been complied with in relation to the development.	118. (1) La délivrance, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tliche, d'un permis ou de toute autre autorisation nécessaire à la réalisation d'un projet de développement n'a lieu qu'une fois remplies les exigences de la présente partie.	Délivrance de permis ou d'autorisation
Implementation of proposals	(2) Where the Gwich'in or Sahtu First Nation, the Tlicho Government, a local government or a department or agency of the federal or territorial government proposes to carry out a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal, territorial or Tlicho law, it shall comply with the requirements of this Part before taking any irrevocable action in relation to the development. 1998, c. 25, s. 118; 2005, c. 1, s. 71.	(2) Le promoteur — première nation des Gwich'in, première nation du Sahtu, gouvernement tlicho, administration locale, ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial — d'un projet de développement pour lequel une telle autorisation n'est pas requise ne peut prendre aucune mesure irrévocable à son égard avant que n'aient été remplies ces exigences. 1998, ch. 25, art. 118; 2005, ch. 1, art. 71.	Prise de mesures irrévocables
Emergencies excluded	119. No preliminary screening, environmental assessment or environmental impact review is required to be conducted in relation to a proposal for a development (a) that is carried out in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the <i>Emergencies Act</i> ; or (b) that is carried out in response to an emergency in circumstances such that it is in the interest of protecting property or the environment or in the interest of public welfare, health or safety to carry out the proposal forthwith.	119. N'a pas à faire l'objet d'un examen préalable, d'une évaluation environnementale ou d'une étude d'impact le projet de développement : a) qui est mis en œuvre en réaction à une situation de crise nationale pour laquelle des mesures d'intervention sont prises aux termes de la <i>Loi sur les mesures d'urgence</i> ; b) qu'il importe de mettre en œuvre sans délai, en réaction à une situation d'urgence, pour la protection de biens ou de l'environnement ou pour le bien-être, la santé ou la sécurité publics.	Exclusions : urgence
Guidelines	120. Following consultation with first nations, the Tlicho Government and the federal and territorial Ministers and subject to any regulations made under paragraph 143(1)(a), the Review Board may establish guidelines respecting the process established by this Part, including guidelines (a) for the determination of the scope of developments by the Review Board;	120. L'Office peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1) a) et après consultation des premières nations, du gouvernement tlicho et des ministres fédéral et territorial, établir des directives relativement au processus mis en place par la présente partie, notamment en ce qui touche : a) l'évaluation de la portée des projets de développement;	Directives

	<p>(b) for the form and content of reports made under this Part; and</p> <p>(c) for the submission and distribution of environmental impact statements and for public notification of such submission pursuant to paragraphs 134(1)(b) and (c).</p> <p>1998, c. 25, s. 120; 2005, c. 1, s. 72.</p>	<p>b) la forme et le contenu des rapports à faire au titre de la présente partie;</p> <p>c) en matière d'étude d'impact, le dépôt et la mise en circulation de l'énoncé des répercussions visé à l'alinéa 134(1) b) et la publication d'un avis de ce dépôt.</p> <p>1998, ch. 25, art. 120; 2005, ch. 1, art. 72.</p>	
Written reasons	<p>121. The Review Board, a review panel thereof, a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the federal Minister, a responsible minister, a designated regulatory agency, a regulatory authority, a department or agency of the federal or territorial government, a local government, the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government shall issue and make available to the public written reasons for any decision or recommendation made under the process established by this Part.</p> <p>1998, c. 25, s. 121; 2005, c. 1, s. 73.</p>	<p>121. Sont consignés et mis à la disposition du public les motifs des décisions et des recommandations formulées, dans le cadre du processus mis en place par la présente partie, par l'Office, ses formations, les formations conjointes et les commissions conjointes établies par l'Office et une autre autorité, le ministre fédéral, tout ministre compétent, les organismes administratifs désignés, les autorités administratives, les ministères et organismes fédéraux ou territoriaux, les administrations locales, la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho.</p> <p>1998, ch. 25, art. 121; 2005, ch. 1, art. 73.</p>	Publication des motifs
Delegation by federal Minister	<p>122. The federal Minister may, in relation to a proposed development, delegate to any responsible minister the federal Minister's duty to distribute reports made under this Part, to participate in decisions made following the consideration of such reports and to distribute decisions so made.</p>	<p>122. Le ministre fédéral peut, en ce qui touche tout projet de développement, déléguer à un ministre compétent les attributions qui lui sont conférées par la présente partie en ce qui touche la transmission des rapports prévus par la présente partie, sa participation à la prise de décisions au terme de l'étude de ceux-ci et la communication de ces décisions.</p>	Délégation
Exercise of powers under other Acts	<p>123. For greater certainty, the Review Board may exercise any function conferred on it by or under any Act of Parliament or delegated to it under any Act of Parliament.</p>	<p>123. Il est entendu que l'Office a tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui sont déléguées ou autrement conférées sous le régime de toute autre loi fédérale.</p>	Pouvoirs de l'Office
Consultation	<p>123.1 In conducting a review or examination of the impact on the environment of a development, a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body,</p> <p>(a) shall carry out any consultations that are required by any of the land claim agreements; and</p> <p>(b) may carry out other consultations with any persons who use an area where the development might have an impact on the environment.</p> <p>2005, c. 1, s. 74.</p>	<p>123.1 Au cours de l'étude d'impact ou de l'examen des répercussions environnementales d'un projet de développement, la formation de l'Office ou la formation conjointe ou la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité procède aux consultations exigées par les accords de revendication et, en outre, elle peut consulter toute personne qui utilise les ressources de la région où le projet peut avoir des répercussions sur l'environnement.</p> <p>2005, ch. 1, art. 74.</p>	Consultations
Conflict of interest	<p>123.2 (1) A person shall not be appointed, or continue, as a member of a review panel of</p>	<p>123.2 (1) Nul ne peut être nommé membre d'une formation de l'Office ou d'une formation</p>	Conflit d'intérêts

the Review Board or of a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, if doing so would place the member in a material conflict of interest.

Status or entitlements under agreement

(2) A person is not in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the person under the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

2005, c. 1, s. 74.

conjointe ou d'une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité ni continuer d'en faire partie s'il en résulte une situation de conflit d'intérêts sérieux.

Statut et droits conférés par accord

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord sur des revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

2005, ch. 1, art. 74.

Nominations

123.3 In appointing a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the Review Board and those other persons or bodies shall comply with the requirements of land claim agreements respecting nominations for appointment.

2005, c. 1, s. 74.

123.3 La nomination des membres de la formation de l'Office ou de ceux de la formation conjointe ou de la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité est effectuée conformément aux règles relatives aux propositions de nomination prévues dans les accords de revendication.

2005, ch. 1, art. 74.

Propositions de nomination

PRELIMINARY SCREENING

EXAMEN PRÉALABLE

Application to regulator

124. (1) Where, pursuant to any federal or territorial law specified in the regulations made under paragraph 143(1)(b), an application is made to a regulatory authority or designated regulatory agency for a licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development, the authority or agency shall notify the Review Board in writing of the application and conduct a preliminary screening of the proposal for the development, unless the development is exempted from preliminary screening because

124. (1) L'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné saisi, en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale mentionnée dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)b), d'une demande de permis ou d'autre autorisation relativement à un projet de développement est tenu d'en informer l'Office par écrit et d'effectuer un examen préalable du projet, sauf si celui-ci y est soustrait parce que, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)c):

Projet visé par une demande

- (a) its impact on the environment is declared to be insignificant by regulations made under paragraph 143(1)(c); or
- (b) an examination of the proposal is declared to be inappropriate for reasons of national security by those regulations.

- a) soit ses répercussions environnementales ne sont pas importantes;
- b) soit l'examen ne serait pas indiqué pour des motifs de sécurité nationale.

Proposal not requiring application

(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal or territorial law is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government, the body proposing to carry out that development shall, after notifying the Re-

(2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, et pour lequel une demande de permis ou d'autorisation n'a pas à être présentée en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale, ce promoteur est tenu, après avoir in-

Projet non visé par une demande

view Board in writing of the proposal for the development, conduct a preliminary screening of the proposal, unless

(a) in its opinion, the impact of the development on the environment will be manifestly insignificant; or

(b) the development is exempted from preliminary screening for a reason referred to in paragraph (1)(a) or (b).

(3) The Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or the Tlicho Government, as the case may be, may conduct a preliminary screening of a proposal for a development to determine whether to refer the proposal for an environmental assessment in accordance with paragraph 126(2)(b) or (c).

Preliminary screening by Gwich'in, Sahtu or Tlicho

(4) Where more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, where one of them is a board established under Part 3 or 4, the others are not required to conduct a preliminary screening.

Cooperation

1998, c. 25, s. 124; 2005, c. 1, s. 75.

125. (1) Except as provided by subsection (2), a body that conducts a preliminary screening of a proposal shall

Outside local government territory

(a) determine and report to the Review Board whether, in its opinion, the development might have a significant adverse impact on the environment or might be a cause of public concern; and

(b) where it so determines in the affirmative, refer the proposal to the Review Board for an environmental assessment.

Within local government territory

(2) Where a proposed development is wholly within the boundaries of a local government, a body that conducts a preliminary screening of the proposal shall

(a) determine and report to the Review Board whether, in its opinion, the development is likely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources or might be a cause of public concern; and

(b) where it so determines in the affirmative, refer the proposal to the Review Board for an environmental assessment.

formé l'Office par écrit de ce projet, d'en effectuer l'examen préalable, sauf si :

a) à son avis, il s'agit d'un projet dont les répercussions environnementales n'ont, de toute évidence, aucune importance;

b) celui-ci est soustrait à l'examen, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1) c), pour l'un des motifs mentionnés aux alinéas (1) a) ou b).

(3) La première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho peut effectuer l'examen préalable d'un projet de développement en vue d'établir si le projet doit, à son avis, faire l'objet du renvoi visé aux alinéas 126(2)b) ou c), selon le cas.

Examen préalable facultatif

(4) Les organes qui effectuent un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, entériner leurs rapports respectifs ou procéder à un examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est un office constitué en vertu des parties 3 ou 4, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.

Coopération

1998, ch. 25, art. 124; 2005, ch. 1, art. 75.

125. (1) Sauf dans les cas visés au paragraphe (2), l'organe chargé de l'examen préalable indique, dans un rapport d'examen adressé à l'Office, si, à son avis, le projet est susceptible soit d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement, soit d'être la cause de préoccupations pour le public. Dans l'affirmative, il renvoie l'affaire à l'Office pour qu'il procède à une évaluation environnementale.

Résultat de l'examen

(2) Dans le cas d'un projet devant être entièrement réalisé dans le territoire d'une administration locale, le rapport indique si, de l'avis de l'organe chargé de l'examen préalable, le projet soit aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables, soit est susceptible d'être la cause de préoccupations pour le public. Dans l'affirmative, l'affaire fait l'objet du même renvoi.

Territoire d'une administration locale

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Referral on preliminary screening

126. (1) The Review Board shall conduct an environmental assessment of a proposal for a development that is referred to the Review Board following a preliminary screening pursuant to section 125.

126. (1) L'Office procède à l'évaluation environnementale des projets de développement qui font l'objet d'un renvoi effectué au terme de l'examen préalable au titre de l'article 125.

Renvoi au terme de l'examen préalable

Referral from department, agency, first nation or local government

(2) Notwithstanding any determination on a preliminary screening, the Review Board shall conduct an environmental assessment of a proposal for a development that is referred to it by

(2) Il procède de plus, quelles que soient les conclusions de l'examen préalable, à l'évaluation environnementale des projets qui font l'objet d'un renvoi de la part :

Renvoi ministériel ou autre

(a) a regulatory authority, designated regulatory agency or department or agency of the federal or territorial government;

a) d'une autorité administrative, d'un organisme administratif désigné ou d'un ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial;

(b) the Gwich'in or Sahtu First Nation, in the case of a development to be carried out in its settlement area or a development that might have an impact on the environment in that settlement area;

b) de la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de sa région désignée ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

(c) the Tlicho Government, in the case of a development to be carried out wholly or partly in the part of Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories or a development that might have an impact on the environment in that part; or

c) du gouvernement tlicho, dans les cas où le projet doit être réalisé — même en partie — dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les limites des Territoires du Nord-Ouest ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

(d) a local government, in the case of a development to be carried out within its boundaries or a development that might have an impact on the environment within its boundaries.

d) d'une administration locale, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de son territoire ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement.

Review Board's own motion

(3) Notwithstanding any determination on a preliminary screening, the Review Board may conduct an environmental assessment of a proposal for a development on its own motion.

(3) L'Office peut enfin, quelles que soient les conclusions de l'examen préalable, procéder de sa propre initiative à l'évaluation environnementale de projets de développement.

Initiative de l'Office

For greater certainty

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) apply even if a preliminary screening has not been commenced or, if commenced, has not been completed.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) s'appliquent même si aucun examen préalable n'a été entrepris ou terminé.

Application des paragraphes (2) et (3)

Notice

(5) The Review Board shall give notice of a referral of a proposal under subsection (2), or of its decision to conduct an environmental assessment under subsection (3), to the person or body that proposes to carry out the development.

(5) L'Office notifie au promoteur du projet de développement le renvoi effectué en vertu du paragraphe (2) ou son intention de procéder à l'évaluation environnementale sous le régime du paragraphe (3).

Notification

1998, c. 25, s. 126; 2005, c. 1, s. 76.

1998, ch. 25, art. 126; 2005, ch. 1, art. 76.

Application of EARP Order and CEAA

127. In an environmental assessment of a proposal for a development, the Review Board shall take into account any report made in relation to that proposal before the coming into

127. L'Office tient compte, dans le cadre de l'évaluation environnementale, de tout rapport établi, avant l'entrée en vigueur de la présente partie, relativement au projet de développement

Rapport établi en vertu d'autres textes

force of this Part pursuant to the *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984, and registered as SOR/84-467, or pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Consultation

127.1 Before completing an environmental assessment of a proposal for a development that is to be carried out wholly or partly on first nation lands as defined in section 51 or on Tlicho lands, the Review Board shall consult the first nation on whose lands the development is to be carried out or, if the development is to be carried out on Tlicho lands, the Tlicho Government.

2005, c. 1, s. 77.

Assessment by Review Board

128. (1) On completing an environmental assessment of a proposal for a development, the Review Board shall,

(a) where the development is not likely in its opinion to have any significant adverse impact on the environment or to be a cause of significant public concern, determine that an environmental impact review of the proposal need not be conducted;

(b) where the development is likely in its opinion to have a significant adverse impact on the environment,

(i) order that an environmental impact review of the proposal be conducted, subject to paragraph 130(1)(c), or

(ii) recommend that the approval of the proposal be made subject to the imposition of such measures as it considers necessary to prevent the significant adverse impact;

(c) where the development is likely in its opinion to be a cause of significant public concern, order that an environmental impact review of the proposal be conducted, subject to paragraph 130(1)(c); and

(d) where the development is likely in its opinion to cause an adverse impact on the environment so significant that it cannot be justified, recommend that the proposal be rejected without an environmental impact review.

sous le régime soit du *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467, soit de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

127.1 L'Office consulte la première nation ou le gouvernement tlicho, selon le cas, avant de terminer l'évaluation environnementale d'un projet de développement devant être réalisé — même en partie — sur les terres de la première nation au sens de l'article 51 ou sur les terres tlichos.

2005, ch. 1, art. 77.

Consultation de la première nation ou du gouvernement tlicho

128. (1) Au terme de l'évaluation environnementale, l'Office :

a) s'il conclut que le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement ou ne sera vraisemblablement pas la cause de préoccupations importantes pour le public, déclare que l'étude d'impact n'est pas nécessaire;

b) s'il conclut que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement :

(i) soit ordonne, sous réserve de la décision ministérielle prise au titre de l'alinéa 130(1)c), la réalisation d'une étude d'impact,

(ii) soit recommande que le projet ne soit approuvé que si la prise de mesures de nature, à son avis, à éviter ces répercussions est ordonnée;

c) s'il conclut que le projet sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, ordonne, sous réserve de la décision ministérielle prise au titre de l'alinéa 130(1)c), la réalisation d'une étude d'impact;

d) s'il conclut que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives si importantes sur l'environnement qu'il est injustifiable, en recommande le rejet, sans étude d'impact.

Résultat de l'évaluation environnementale

Report to ministers, agencies and Tlicho Government	<p>(2) The Review Board shall make a report of an environmental assessment to</p> <p>(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;</p> <p>(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and</p> <p>(c) if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government.</p>	<p>(2) L'Office adresse son rapport d'évaluation, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet. Il adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.</p>	Rapport de l'Office
Copies of report	<p>(3) The Review Board shall provide a copy of its report to any body that conducted a preliminary screening of the proposal, to any body that referred the proposal to the Review Board under subsection 126(2) and to the person or body that proposes to carry out the development.</p>	<p>(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organisme en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation, au gouvernement tlicho ou à l'administration locale concernée.</p>	Copie
Areas identified	<p>(4) The Review Board shall identify in its report any area within or outside the Mackenzie Valley in which the development is likely, in its opinion, to have a significant adverse impact or to be a cause of significant public concern and specify the extent to which that area is affected.</p> <p>1998, c. 25, s. 128; 2005, c. 1, s. 78.</p>	<p>(4) Dans son rapport, l'Office précise la région — même située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie — dans laquelle, à son avis, le projet aura vraisemblablement les répercussions visées à l'alinéa (1)b) ou sera vraisemblablement la cause des préoccupations visées à l'alinéa (1)c), ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi touchée.</p> <p>1998, ch. 25, art. 128; 2005, ch. 1, art. 78.</p>	Régions touchées
Delay	<p>129. Where the Review Board makes a determination under paragraph 128(1)(a),</p> <p>(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development, and</p> <p>(b) where no licence, permit or authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,</p> <p>before the expiration of ten days after receiving the report of the Review Board.</p> <p>1998, c. 25, s. 129; 2005, c. 1, s. 79.</p>	<p>129. En cas de déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a), l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration vise un projet pour lequel un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut en entreprendre la réalisation avant l'expiration du même délai.</p> <p>1998, ch. 25, art. 129; 2005, ch. 1, art. 79.</p>	Effet suspensif
Decision by ministers	<p>130. (1) After considering the report of an environmental assessment, the federal Minister and the responsible ministers to whom the report was distributed may agree</p> <p>(a) to order an environmental impact review of a proposal, notwithstanding a determination under paragraph 128(1)(a);</p>	<p>130. (1) Au terme de leur étude du rapport d'évaluation environnementale, le ministre fédéral et les ministres compétents auxquels le rapport a été transmis peuvent, d'un commun accord:</p>	Décision ministérielle

	<p>(b) where a recommendation is made under subparagraph 128(1)(b)(ii) or paragraph 128(1)(d),</p> <p>(i) to adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration, or</p> <p>(ii) after consulting the Review Board, to adopt the recommendation with modifications or reject it and order an environmental impact review of the proposal; or</p> <p>(c) irrespective of the determination in the report, to refer the proposal to the Minister of the Environment, following consultation with that Minister, for the purpose of a joint review under the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i>, where the federal Minister and the responsible ministers determine that it is in the national interest to do so.</p>	<p>a) ordonner la réalisation d'une étude d'impact malgré la déclaration contraire faite en vertu de l'alinéa 128(1)a);</p> <p>b) accepter la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(ii) ou de l'alinéa 128(1)d), la lui renvoyer pour réexamen ou après avoir consulté ce dernier soit l'accepter avec certaines modifications, soit la rejeter et ordonner la réalisation d'une étude d'impact;</p> <p>c) dans les cas où, à leur avis, l'intérêt national l'exige et après avoir consulté le ministre de l'Environnement, saisir celui-ci de l'affaire, quelles que soient les conclusions du rapport, pour qu'un examen conjoint soit effectué sous le régime de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>.</p>	
Consultation	<p>(1.1) Before making an order under paragraph (1)(a) or a referral under paragraph (1)(c), the federal Minister and the responsible ministers shall consult the Tlicho Government if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.</p>	<p>(1.1) Avant de prendre la mesure visée aux alinéas (1)a) ou c), le ministre fédéral et les ministres compétents consultent le gouvernement tlicho si le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.</p>	Consultation du gouvernement tlicho
Areas identified	<p>(2) Where an environmental impact review of a proposal is ordered under subsection (1), the federal Minister and responsible ministers shall identify any area within or outside the Mackenzie Valley in which the development is likely, in their opinion, to have a significant adverse impact or to be a cause of significant public concern and specify the extent to which that area is affected.</p>	<p>(2) Dans les cas où ils ordonnent la réalisation d'une étude d'impact, le ministre fédéral et les ministres compétents précisent la région — même située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie — dans laquelle, à leur avis, le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes ou sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi touchée.</p>	Régions touchées
Additional information	<p>(3) If the federal Minister and responsible ministers consider any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern not referred to in the Review Board's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).</p>	<p>(3) Le ministre fédéral et les ministres compétents sont tenus d'indiquer, au soutien de la décision ou dans le cadre des consultations visées à l'alinéa (1)b), les renseignements dont il a été tenu compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qui ont été étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.</p>	Renseignements supplémentaires
Distribution of decision	<p>(4) The federal Minister shall distribute a decision made under this section to the Review Board and to every first nation, local government, regulatory authority and department and agency of the federal or territorial government affected by the decision.</p>	<p>(4) Le ministre fédéral est chargé de communiquer la décision ainsi rendue à l'Office, aux premières nations, administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci et aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial concernés.</p>	Communication de la décision

Effect of decision	<p>(5) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under this section to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.</p> <p>1998, c. 25, s. 130; 2005, c. 1, s. 80.</p>	<p>(5) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence. La mise en œuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.</p> <p>1998, ch. 25, art. 130; 2005, ch. 1, art. 80.</p>	<p>Mise en œuvre</p>
Decision by designated agency	<p>131. (1) A designated regulatory agency shall, after considering a report of the Review Board containing a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii) or paragraph 128(1)(d),</p> <p>(a) adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration; or</p> <p>(b) after consulting the Review Board, adopt the recommendation with modifications or reject it and order an environmental impact review of the proposal.</p>	<p>131. (1) Au terme de son étude du rapport d'évaluation environnementale, l'organisme administratif désigné accepte la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)(b)(ii) ou de l'alinéa 128(1)(d), la lui renvoie pour réexamen ou après avoir consulté ce dernier soit l'accepte avec certaines modifications, soit la rejette et ordonne la réalisation d'une étude d'impact.</p>	<p>Organisme administratif désigné</p>
Effect of decision	<p>(2) A designated regulatory agency shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.</p>	<p>(2) L'organisme administratif désigné est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.</p>	<p>Mise en œuvre</p>
Areas identified	<p>(3) Where an environmental impact review of a proposal is ordered under subsection (1), the designated regulatory agency shall identify any area within or outside the Mackenzie Valley in which the development is likely, in its opinion, to have a significant adverse impact or to be a cause of significant public concern and specify the extent to which that area is affected.</p>	<p>(3) Dans les cas où il ordonne la réalisation d'une étude d'impact, l'organisme administratif désigné précise la région — même située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie — dans laquelle, à son avis, le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes ou sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi touchée.</p>	<p>Régions touchées</p>
Additional information	<p>(4) If a designated regulatory agency considers any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern that was not referred to in the Review Board's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).</p>	<p>(4) L'organisme administratif désigné est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.</p>	<p>Renseignements supplémentaires</p>
Decision by Tlicho Government	<p>131.1 (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering a report of the Review Board containing a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii),</p>	<p>131.1 (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport d'évaluation environnementale, accepte la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)(b)(ii), la lui renvoie pour réexamen ou,</p>	<p>Décision du gouvernement tlicho</p>

	<p>(a) adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration; or</p> <p>(b) after consulting the Review Board, adopt the recommendation with modifications or reject it.</p>	<p>après l'avoir consulté, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.</p>	
Effect of decision	<p>(2) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.</p>	<p>(2) Le gouvernement tlicho est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.</p>	Mise en œuvre
Additional information	<p>(3) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern that was not referred to in the Review Board's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).</p> <p>2005, c. 1, s. 81.</p>	<p>(3) Il est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.</p> <p>2005, ch. 1, art. 81.</p>	Renseignements supplémentaires
Conservation	<p>131.2 In making a decision under paragraph 130(1)(b) or subsection 131(1) or 131.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.</p> <p>2005, c. 1, s. 81.</p>	<p>131.2 Pour la prise de toute décision en vertu de l'alinéa 130(1)b) ou des paragraphes 131(1) ou 131.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.</p> <p>2005, ch. 1, art. 81.</p>	Préservation des terres, des eaux et de la faune
ENVIRONMENTAL IMPACT REVIEW		ÉTUDE D'IMPACT	
Appointment of review panel	<p>132. (1) Subject to sections 138 to 141, an environmental impact review of a proposal for a development shall be conducted by a review panel consisting of three or more members appointed by the Review Board, including a chairperson.</p>	<p>132. (1) L'étude d'impact d'un projet de développement est, sous réserve des articles 138 à 141, réalisée par une formation d'au moins trois membres, dont un président, nommés par l'Office.</p>	Étude par une formation
Expert members	<p>(2) A review panel may, in addition to members of the Review Board, include as members of the panel persons having particular expertise related to the development.</p>	<p>(2) Peuvent être membres de la formation, outre les membres de l'Office, les experts compétents en ce qui touche le projet en cause.</p>	Experts
Board members to participate in appointments	<p>(3) The members of the Review Board who participate in the appointment of a review panel must include in equal numbers</p> <p>(a) members who were appointed on the nomination of a first nation or the Tlicho Government; and</p> <p>(b) members not so appointed, other than the chairperson.</p>	<p>(3) La nomination prévue au paragraphe (1) n'est valide que si un nombre égal de membres de l'Office nommés sur la proposition d'une première nation ou du gouvernement tlicho et de membres — autres que le président — qui ne sont pas ainsi nommés y participe.</p>	Condition de validité de la nomination

	(4) [Repealed, 2005, c. 1, s. 82] 1998, c. 25, s. 132; 2005, c. 1, s. 82.	(4) [Abrogé, 2005, ch. 1, art. 82] 1998, ch. 25, art. 132; 2005, ch. 1, art. 82.	
Powers and duties of panel	133. (1) A review panel may exercise the powers and shall perform the duties of the Review Board in the conduct of an environmental impact review.	133. (1) La formation de l'Office exerce, en ce qui touche l'étude d'impact dont elle est chargée, les pouvoirs et fonctions de celui-ci.	Pouvoirs et fonctions
Instructions	(2) A review panel may issue, with respect to an impact statement referred to in paragraph 134(1)(b), special instructions not inconsistent with any guidelines issued under section 120.	(2) Elle peut en outre donner, au sujet de l'énoncé des répercussions visé à l'alinéa 134(1)b), des instructions particulières compatibles avec les directives établies en vertu de l'article 120.	Instructions
Coordination	133.1 The Review Board shall to the extent possible coordinate any environmental impact review conducted by a review panel of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley with any examination of the environmental impact of that development conducted by another authority responsible for the examination of environmental effects of the part of the development to be carried out outside the Mackenzie Valley. 2005, c. 1, s. 83.	133.1 L'Office veille, dans la mesure du possible, à ce que l'étude d'impact relative au projet de développement devant, à son avis, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie soit coordonnée avec tout examen des effets sur l'environnement du projet effectué par l'organisme chargé de l'examen de cette partie du projet. 2005, ch. 1, art. 83.	Coordination de l'étude d'impact avec tout examen
Components of review	134. (1) An environmental impact review of a proposal for a development includes (a) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible ministers, with any first nation affected by the proposal and, if the Board has determined that the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, or to be a cause of significant public concern, in Monfwi Gogha De Niitlee, with the Tlicho Government; (b) the submission of an impact statement by the applicant for a licence, permit or other authorization or such other person or body as proposes to carry out the development, and its distribution in accordance with any guidelines issued under section 120 and any special instructions issued under subsection 133(2); (c) public notification, in accordance with any such guidelines, of the submission of the impact statement; (d) such analysis of the proposal as the review panel considers appropriate; and	134. (1) L'étude d'impact d'un projet de développement comporte : a) l'établissement, par l'Office, du mandat de sa formation après consultation de tout ministre compétent, des premières nations concernées et, si l'Office est d'avis que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement au Monfwi gogha de niitlee ou qu'il y sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, du gouvernement tlicho; b) le dépôt, par quiconque demande un permis ou une autre autorisation relativement au projet ou par le promoteur de celui-ci, d'un énoncé des répercussions et sa mise en circulation en conformité avec les directives établies en vertu de l'article 120 et les instructions données en vertu du paragraphe 133(2); c) la publication, en conformité avec ces directives, d'un avis de ce dépôt; d) les examens du projet que la formation estime nécessaires; e) la tenue d'enquêtes publiques au sein des collectivités concernées ou la consultation de celles-ci.	Éléments de l'étude

	(e) public consultations or hearings in communities that will be affected by the development.		
Report	(2) A review panel shall issue a report containing a summary of comments received from the public, an account of the panel's analysis, the conclusions of the panel and its recommendation whether the proposal for the development be approved, with or without mitigative or remedial measures or a follow-up program, or rejected.	(2) La formation établit un rapport qui comporte un résumé des commentaires formulés par le public, un exposé des examens qu'elle a effectués ainsi que ses conclusions; elle y recommande l'agrément du projet, avec ou sans mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, ou son rejet.	Rapport
Submission to ministers, agencies and Tlicho Government	(3) The report of a review panel shall be submitted to (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and (c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands. 1998, c. 25, s. 134; 2005, c. 1, s. 84.	(3) Le rapport est adressé, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou les autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet. Il est également adressé au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos. 1998, ch. 25, art. 134; 2005, ch. 1, art. 84.	Destinataires
Consideration of report by ministers	135. (1) After considering the report of a review panel, the federal Minister and responsible ministers to whom the report was distributed may agree to (a) adopt the recommendation of the review panel or refer it back to the panel for further consideration; or (b) after consulting the review panel, adopt the recommendation with modifications or reject it.	135. (1) Au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), le ministre fédéral et les ministres compétents auxquels ce document a été transmis peuvent, d'un commun accord, parvenir à l'une des décisions suivantes: a) ils acceptent la recommandation de la formation de l'Office ou la lui renvoient pour réexamen; b) après avoir consulté cette dernière, ils l'acceptent avec certaines modifications ou la rejettent.	Décision ministérielle
Additional information	(2) If the federal Minister and responsible ministers consider any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern not referred to in the panel's reasons, the new information or the matter shall be identified in the decision made under this section and in their consultations under paragraph (1)(b).	(2) Le ministre fédéral et les ministres compétents sont tenus d'indiquer, au soutien de la décision ou dans le cadre des consultations visées à l'alinéa (1)b), les renseignements dont il a été tenu compte et qui étaient inconnus de la formation, ainsi que les questions d'intérêt public qui ont été étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.	Renseignements supplémentaires
Distribution of decision	136. (1) The federal Minister shall distribute a decision under section 135 to every first nation, local government, regulatory authority and department or agency of the territorial or federal government affected by the decision.	136. (1) Le ministre fédéral communique la décision rendue en vertu de l'article 135 aux premières nations, administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci et aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial concernés.	Communication de la décision ministérielle

Effect of decision	<p>(2) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under section 135 to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under that section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.</p> <p>1998, c. 25, s. 136; 2005, c. 1, s. 85.</p>	<p>(2) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence. La mise en œuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.</p> <p>1998, ch. 25, art. 136; 2005, ch. 1, art. 85.</p>	Mise en œuvre
Consideration of report by agencies	<p>137. (1) A designated regulatory agency shall, after considering the report of a review panel,</p> <p>(a) adopt the recommendation of the review panel or refer it back to the panel for further consideration; or</p> <p>(b) after consulting the review panel, adopt the recommendation with modifications or reject it.</p>	<p>137. (1) Au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), l'organisme administratif désigné accepte la recommandation de la formation de l'Office, la lui renvoie pour réexamen ou après avoir consulté cette dernière soit l'accepte avec certaines modifications, soit la rejette.</p>	Décision de l'organisme administratif désigné
Additional information	<p>(2) If a designated regulatory agency considers any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern that was not referred to in the panel's reasons, such new information or such matter shall be identified in the decision of the agency and in any consultation under paragraph (1)(b).</p>	<p>(2) L'organisme administratif désigné est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de la formation, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.</p>	Renseignements supplémentaires
Effect of decision	<p>(3) A designated regulatory agency shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.</p>	<p>(3) L'organisme administratif désigné est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.</p>	Mise en œuvre
Decision by Tlicho Government	<p>137.1 (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering the report of a review panel,</p> <p>(a) adopt the recommendation of the review panel or refer it back to the panel for further consideration; or</p> <p>(b) after consulting the review panel, adopt the recommendation with modifications or reject it.</p>	<p>137.1 (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), accepte la recommandation de la formation de l'Office, la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consultée, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.</p>	Décision du gouvernement tlicho
Additional information	<p>(2) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern that was not referred to in the review panel's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).</p>	<p>(2) Le gouvernement tlicho est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de la formation de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.</p>	Renseignements supplémentaires

Effect of decision	<p>(3) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.</p> <p>2005, c. 1, s. 86.</p>	<p>(3) Il est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu’il accepte.</p> <p>2005, ch. 1, art. 86.</p>	<p>Mise en œuvre</p>
Conservation	<p>137.2 In making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.</p> <p>2005, c. 1, s. 86.</p>	<p>137.2 Pour la prise de toute décision en vertu des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l’organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l’importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.</p> <p>2005, ch. 1, art. 86.</p>	<p>Préservation des terres, des eaux et de la faune</p>
Consultation	<p>137.3 Before making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley, the person or body making the decision shall take into consideration any report in respect of the proposal that is submitted by a review panel established under the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> and shall consult every responsible authority to whom the report is submitted under that Act.</p> <p>2005, c. 1, s. 86.</p>	<p>137.3 Avant de prendre leur décision aux termes des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1) à l’égard d’un projet de développement devant, selon l’Office, être réalisé en partie à l’extérieur de la vallée du Mackenzie, les personnes ou organismes concernés tiennent compte de tout rapport de la commission établie en vertu de la <i>Loi canadienne sur l’évaluation environnementale</i> concernant le projet et consultent toute autorité responsable qui doit recevoir un rapport aux termes de cette loi.</p> <p>2005, ch. 1, art. 86.</p>	<p>Consultation de toute autorité responsable</p>
COOPERATION AND JOINT REVIEWS		COOPÉRATION ET EXAMENS CONJOINTS	
Report by review panel — national interest referral	<p>138. (1) A review panel established under subsection 40(2.1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> in respect of a proposal for a development that was referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of this Act shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 41(f) of that Act, submit the report of its recommendations to</p> <p>(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;</p> <p>(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and</p> <p>(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.</p>	<p>138. (1) Outre ce qui est prévu à l’alinéa 41f) de la <i>Loi canadienne sur l’évaluation environnementale</i>, la commission constituée sous le régime du paragraphe 40(2.1) de cette loi, à la suite du renvoi effectué en vertu de l’alinéa 130(1)c) de la présente loi, adresse son rapport, d’une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d’autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations nécessaires à la réalisation du projet en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s’il s’agit d’un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.</p>	<p>Rapport de la commission après un renvoi dans l’intérêt national</p>
Provisions applicable	<p>(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be re-</p>	<p>(2) L’examen effectué par cette commission tient lieu d’étude d’impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s’appliquent, avec les adaptations néces-</p>	<p>Application de certaines dispositions</p>

quired, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

1998, c. 25, s. 138; 2005, c. 1, s. 87.

Agreement —
national interest
referral

138.1 (1) If a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii is referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), then the Review Board shall enter into an agreement with the Minister of the Environment for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on the environment of the development in accordance with subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Mediation

(2) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) within the period fixed by any regulations, they shall participate in mediation in accordance with those regulations for the purpose of reaching an agreement under subsection (1).

Arbitration

(3) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) by the end of any mediation required under subsection (2), they may, within the period fixed by any regulations, by mutual agreement refer any unresolved matter to arbitration in accordance with those regulations.

Where no
agreement

(4) Despite subsections (1) to (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under this section, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.

2005, c. 1, s. 87.

Agreement —
designated
regulatory
agency

139. (1) Where an environmental impact review of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out wholly in the Mackenzie Valley, other than a development that has been referred to the Minister of the Environment under para-

saies, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la commission pour réexamen.

1998, ch. 25, art. 138; 2005, ch. 1, art. 87.

Accord après un
renvoi dans
l'intérêt national

138.1 (1) Si le ministre de l'Environnement a été saisi, en vertu de l'alinéa 130(1)c), d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure avec celui-ci un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet conformément au paragraphe 40(2.1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Médiation

(2) L'Office et le ministre de l'Environnement participent à toute médiation prévue par règlement s'ils n'ont pas conclu un tel accord dans le délai réglementaire.

Arbitrage

(3) Ils peuvent s'entendre pour soumettre à tout arbitrage prévu par règlement, dans le délai réglementaire, toute question non résolue s'ils n'ont pas conclu d'accord au terme de la médiation.

Portée de l'étude
d'impact en
l'absence d'un
accord

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu au présent article, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.

2005, ch. 1, art. 87.

Entente avec
l'organisme
administratif
désigné

139. (1) Dans les cas où une étude d'impact a été ordonnée en vertu de la présente partie, l'Office et l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement devant, selon l'Office, être réa-

graph 130(1)(c), is ordered under this Part, and a licence, permit or other authorization must be issued by a designated regulatory agency in order for the proposed development to be carried out, the Review Board and the agency may enter into an agreement for the examination of the impact of the development on the environment by a joint panel established for that purpose.

Report to ministers, agencies and Tlicho Government

(2) A joint panel so established shall make a report of its examination to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Provisions applicable

(3) An examination by a joint panel established under this section stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

1998, c. 25, s. 139; 2005, c. 1, s. 87.

Transboundary effects

140. (1) Where it appears to the Review Board, during the environmental assessment of a development proposed to be carried out wholly within the Mackenzie Valley, that the development might have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board shall so advise the authority responsible for the examination of environmental effects in that region and request its cooperation in the conduct of the assessment.

Agreement — other authority

(2) Where the Review Board has determined that a development referred to in subsection (1), other than a development that has been referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), is likely to have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the au-

lisé entièrement dans la vallée du Mackenzie, mais à l'exclusion d'un projet de développement dont le ministre de l'Environnement a été saisi en vertu de l'alinéa 130(1)c), peuvent conclure une entente visant l'examen des répercussions environnementales du projet par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Rapport de la formation conjointe

(2) La formation conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations visés au paragraphe (1). Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Application de certaines dispositions

(3) L'examen effectué par une telle formation tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

1998, ch. 25, art. 139; 2005, ch. 1, art. 87.

Coopération

140. (1) Dans les cas où, dans le cadre de l'évaluation environnementale relative à un projet de développement devant être réalisé entièrement dans la vallée du Mackenzie, l'Office se rend compte que le projet est susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de cette vallée, il est tenu d'en informer l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région et de demander sa coopération pour la poursuite de l'évaluation.

Entente avec l'organisme compétent

(2) Dans les cas où, selon l'Office, le projet de développement visé au paragraphe (1), autre qu'un projet de développement dont le ministre de l'Environnement a été saisi en vertu de l'alinéa 130(1)c), aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec

thority responsible for the examination of environmental effects in that region to provide for

- (a) the coordination of the respective examinations of the environmental impact of the development; or
- (b) the examination of the environmental impact of the development by a joint panel established for that purpose.

Report to ministers, agencies and Tlicho Government

(3) A joint panel established under subsection (2) shall make a report of its recommendations to

- (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;
- (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and
- (c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Provisions applicable

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

1998, c. 25, s. 140; 2005, c. 1, s. 88.

TRANSREGIONAL AND EXTERNAL DEVELOPMENTS

Environmental assessment

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

Agreement — cases other than Wekeezhii

(2) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(b)(i), paragraph 128(1)(c) or 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b) in respect of a proposal for a development referred to in

l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région une entente visant soit la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet, soit l'examen de ces répercussions par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Rapport de la formation conjointe

(3) La formation conjointe mise sur pied sous le régime d'une telle entente adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Application de certaines dispositions

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)(b), (d) et (e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

1998, ch. 25, art. 140; 2005, ch. 1, art. 88.

PROJETS DE DÉVELOPPEMENT TRANSFRONTALIERS ET EXTÉRIEURS

Évaluation environnementale

141. (1) En ce qui touche tout projet de développement devant être réalisé à la fois dans la vallée du Mackenzie et soit dans une région voisine de la vallée du Mackenzie située dans les Territoires du Nord-Ouest, au Yukon ou au Nunavut, soit dans une province, l'Office veille dans la mesure du possible à la coordination de ses activités, en matière d'évaluation environnementale, avec les activités de l'organisme chargé, dans cette région ou cette province, de l'examen des effets sur l'environnement.

(2) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1) b)(i), des alinéas 128(1) c) ou 130(1) a) ou b) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet visé au paragraphe

Accord ou entente — projet ne concernant pas le Wekeezhii

subsection (1), other than a development referred to in subsection (3), the Review Board may, with the approval of the federal Minister,

(a) enter into an agreement with the Minister of the Environment in accordance with sections 40 and 41 of the *Canadian Environmental Assessment Act* to provide for an examination by a review panel, in any case where that Act applies in respect of the development in the region or province referred to in subsection (1); and

(b) in any other case, enter into an agreement with an authority responsible for the examination of environmental effects of such developments in that region or province to provide for the coordination of their respective examinations of the environmental impact of the development or to provide for the examination of that impact by a joint panel established for that purpose.

(3) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(b)(i), paragraph 128(1)(c) or 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii, the Review Board shall enter into an agreement for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on the environment of the development

(a) with an authority responsible for the examination of environmental effects of the part of the development that is to be carried out outside the Mackenzie Valley; or

(b) with the Minister of the Environment if that Minister is authorized under section 40 of the *Canadian Environmental Assessment Act* to enter into such an agreement.

(4) Despite subsection (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under that subsection, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the

(1) mais non visé au paragraphe (3), l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral :

a) dans les cas où l'examen des répercussions environnementales est, dans la région voisine ou la province, régie par la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, conclure avec le ministre de l'Environnement un accord conformément aux articles 40 et 41 de cette loi visant un examen par une commission conjointe;

b) dans tous les autres cas, conclure avec l'organisme chargé, dans cette province ou cette région, de l'examen des effets sur l'environnement une entente visant la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet ou visant l'examen de celles-ci par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

(3) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1)(b)(i), des alinéas 128(1)(c) ou 130(1)(a) ou b) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure :

a) avec l'organisme chargé, pour la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, de l'examen des effets sur l'environnement, un accord établissant une formation conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci;

b) avec le ministre de l'Environnement, un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci, dans les cas où le ministre est habilité à conclure un accord en vertu de l'article 40 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

(4) Malgré le paragraphe (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu par ce paragraphe, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.

Agreement —
Wekeezhii

Accord — projet
en partie au
Wekeezhii ou
susceptible d'y
avoir des
répercussions

Where no
agreement

Portée de l'étude
d'impact en
l'absence d'un
accord

development to be carried out in the Mackenzie Valley.

Report

(5) A review panel or joint panel established by an agreement referred to in subsection (2) or (3) shall make a report of its examination to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development;

(c) in the case of a joint panel referred to in paragraph (2)(b) or (3)(a), the minister of the federal, provincial or territorial government having jurisdiction in relation to examinations conducted by the authority referred to in that paragraph; and

(d) the Tlicho Government, if the development is to be carried out partly on Tlicho lands.

Provisions applicable

(6) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) or (3) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

1998, c. 15, s. 48, c. 25, s. 141; 2002, c. 7, s. 206(E); 2005, c. 1, s. 89.

Transregional impact

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

1998, c. 15, s. 48, c. 25, s. 142; 2002, c. 7, s. 207(E).

(5) La formation conjointe ou la commission conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé en partie sur les terres tlichos. Dans les cas d'entente ou d'accord visé à l'alinéa (2)b) ou (3)a), le rapport est en outre adressé au ministre des gouvernements fédéral, provincial ou territorial ayant compétence en ce qui touche l'examen effectué par l'organisme en question.

Rapport de la formation conjointe ou de la commission conjointe

(6) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe ou à la commission conjointe pour réexamen.

1998, ch. 15, art. 48, ch. 25, art. 141; 2002, ch. 7, art. 206(A); 2005, ch. 1, art. 89.

Application de certaines dispositions

142. Dans les cas de projet de développement qui, d'une part, doit être entièrement réalisé soit dans une région des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon ou du Nunavut voisine de la vallée du Mackenzie, soit dans une province, et, d'autre part, est susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement de cette vallée, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent de cette région ou de cette province une entente visant la participation de l'Office à l'examen effectué par cet organisme au sujet des effets sur l'environnement du projet.

1998, ch. 15, art. 48, ch. 25, art. 142; 2002, ch. 7, art. 207(A).

Entente : projets réalisés à l'extérieur

REGULATIONS

Regulations

143. (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, first nations and the Tlicho Government, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

(a) prescribing procedures in relation to preliminary screenings, environmental assessments and environmental impact reviews generally, including

(i) limits on the time for making any decision or recommendation, including a decision of a responsible minister, and

(ii) the form and content of reports required by this Part;

(b) specifying the federal and territorial laws in respect of which preliminary screenings of proposals must be conducted by regulatory authorities and designated regulatory agencies before the issuance of licences, permits or other authorizations;

(c) exempting any development or class of development from a preliminary screening for a reason referred to in paragraph 124(1)(a) or (b);

(d) respecting the establishment, maintenance and operation of a public registry, public accessibility to records contained in the registry, the time and manner in which those records may be examined or copied and fees that may be charged to the public therefor;

(e) fixing a period for the purposes of subsection 138.1(2) and respecting mediation referred to in that subsection;

(f) fixing the period within which a matter may be referred to arbitration under subsection 138.1(3) and respecting arbitration under that subsection; and

(g) fixing a period for the purposes of subsections 138.1(4) and 141(4).

(2) Regulations may only be made under paragraph (1)(a), (d), (e), (f) or (g), or amended under paragraph (1)(b) or (c), following consultation by the federal Minister with the Review Board.

Consultation
with Review
Board

RÈGLEMENTS

Pouvoir
réglementaire

143. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral du ministre territorial, des premières nations et du gouvernement tlicho, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

a) régir la procédure applicable en matière d'examen préalable, d'évaluation environnementale et d'étude d'impact, y compris :

(i) les délais accordés — notamment au ministre compétent — pour prendre des décisions ou faire des recommandations,

(ii) la forme et le contenu des rapports;

b) énumérer, parmi les règles de droit fédérales et territoriales qui prévoient la délivrance de permis ou d'autres autorisations par une autorité administrative ou un organisme administratif désigné, relativement aux projets de développement, celles pour lesquelles cette délivrance doit être précédée d'un examen préalable;

c) soustraire à l'examen préalable certains projets de développement ou certaines catégories de ceux-ci pour l'un des motifs prévus aux alinéas 124(1) a) ou b);

d) prévoir l'établissement et la tenue de registres publics, permettre leur consultation par le public, fixer les heures et les modalités de consultation et de reproduction des registres ainsi que les droits à payer pour ces services;

e) régir la médiation visée au paragraphe 138.1(2) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

f) régir l'arbitrage visé au paragraphe 138.1(3) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

g) fixer le délai prévu par les paragraphes 138.1(4) et 141(4).

(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) à g) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas b) et c) sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l'Office.

Consultation de
l'Office

Exemptions	<p>(3) No development may be exempted for a reason set out in paragraph 124(1)(b) if</p> <p>(a) it is a project or belongs to a class of projects, within the meaning of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i>, by virtue of regulations made pursuant to paragraph 59(b) of that Act; or</p> <p>(b) it is a project or belongs to a class of projects for which a comprehensive study is required under that Act by regulations made pursuant to paragraph 59(d) of that Act.</p> <p>1998, c. 25, s. 143; 2005, c. 1, s. 90.</p>	<p>(3) Ne peuvent faire l'objet d'une exemption pour le motif prévu à l'alinéa 124(1) b) les projets de développement :</p> <p>a) ayant fait l'objet, individuellement ou par catégorie, de la désignation prévue à l'alinéa 59 b) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>;</p> <p>b) assujettis, individuellement ou par catégorie, à une étude environnementale approfondie du fait de la désignation prévue à l'alinéa 59 d) de cette loi.</p> <p>1998, ch. 25, art. 143; 2005, ch. 1, art. 90.</p>	Limite		
Schedule	<p>144. (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, the Review Board, the first nations and the Tlicho Government, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of any agency, other than a land and water board established by Part 3 or 4, that exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the Governor in Council.</p>	<p>144. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le ministre fédéral, du ministre territorial, de l'Office, des premières nations et du gouvernement tlicho, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme — exception faite des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4 — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujetti à des mesures de contrôle ou d'orientation spécifiques d'un ministre des gouvernements fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.</p>	Modification de l'annexe		
Exception	<p>(2) Policy directions of general application governing an agency, or the power to approve, vary or rescind an agency's decisions, do not constitute specific control or direction for the purposes of subsection (1).</p> <p>1998, c. 25, s. 144; 2005, c. 1, s. 91.</p>	<p>(2) Ne constituent pas les mesures visées au paragraphe (1) l'assujettissement à une orientation générale sous forme de directives d'application générale, l'approbation des décisions de l'organisme ou le fait de les modifier ou de les annuler.</p> <p>1998, ch. 25, art. 144; 2005, ch. 1, art. 91.</p>	Exception		
<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;"> <p>PART 6</p> <p>ENVIRONMENTAL MONITORING AND AUDIT</p> </td> <td style="width: 50%; text-align: center;"> <p>PARTIE 6</p> <p>CONTRÔLE ET VÉRIFICATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT</p> </td> </tr> </table>				<p>PART 6</p> <p>ENVIRONMENTAL MONITORING AND AUDIT</p>	<p>PARTIE 6</p> <p>CONTRÔLE ET VÉRIFICATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT</p>
<p>PART 6</p> <p>ENVIRONMENTAL MONITORING AND AUDIT</p>	<p>PARTIE 6</p> <p>CONTRÔLE ET VÉRIFICATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT</p>				
Definitions	<p>145. The definitions in this section apply in this Part.</p>	<p>145. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	Définitions		
“impact on the environment” « répercussions environnementales »	<p>“impact on the environment” has the same meaning as in Part 5.</p>	<p>« autorité compétente » La personne ou l'organisme désigné à ce titre par règlement ou, à défaut de désignation, le ministre fédéral.</p>	« autorité compétente » “responsible authority”		
“responsible authority” « autorité compétente »	<p>“responsible authority” means the person or body designated by the regulations as the responsible authority or, in the absence of a designation, the federal Minister.</p>	<p>« répercussions environnementales » S'entend au sens de la partie 5.</p>	« répercussions environnementales » “impact on the environment”		
Cumulative environmental impact	<p>146. The responsible authority shall, subject to the regulations, analyze data collected by it,</p>	<p>146. L'autorité compétente procède, sous réserve des règlements, à la collecte de données</p>	Répercussions cumulatives		

scientific data, traditional knowledge and other pertinent information for the purpose of monitoring the cumulative impact on the environment of concurrent and sequential uses of land and water and deposits of waste in the Mackenzie Valley.

ainsi qu'à l'analyse de celles-ci, de données scientifiques, de connaissances traditionnelles et d'autres renseignements pertinents en ce qui touche le contrôle des répercussions environnementales cumulatives découlant des différentes formes — simultanées ou non — d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets, dans la vallée du Mackenzie.

Consultation with first nations and Tlicho Government	<p>147. (1) A responsible authority that is a minister of the Crown in right of Canada shall carry out the functions referred to in section 146 in consultation with the first nations and the Tlicho Government.</p>	<p>147. (1) Dans les cas où les attributions d'une autorité compétente sont exercées par un ministre du gouvernement fédéral, celui-ci est tenu de les exercer en collaboration avec les premières nations et le gouvernement tlicho.</p>	Collaboration des premières nations et du gouvernement tlicho
Role of first nations and Tlicho Government	<p>(2) Where a responsible authority is other than a minister of the Crown in right of Canada, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are entitled to participate in the functions referred to in section 146 in the manner provided by the regulations.</p> <p>1998, c. 25, s. 147; 2005, c. 1, s. 92.</p>	<p>(2) Dans les cas où ces attributions sont conférées à toute autre personne ou organisme, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho participent à leur exercice en conformité avec les règlements.</p> <p>1998, ch. 25, art. 147; 2005, ch. 1, art. 92.</p>	Participation des premières nations et du gouvernement tlicho
Environmental audit	<p>148. (1) The federal Minister shall have an environmental audit conducted at least once every five years by a person or body that is independent.</p>	<p>148. (1) Le ministre fédéral fait effectuer, au moins tous les cinq ans, une vérification par une personne ou un organisme indépendant.</p>	Vérification indépendante
Terms of reference	<p>(2) The federal Minister shall, after consulting the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation, the Tlicho Government and the territorial government, fix the terms of reference of an environmental audit, including the key components of the environment to be examined.</p>	<p>(2) Le ministre fédéral établit, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu, du gouvernement tlicho et du gouvernement territorial, le mandat du vérificateur; il y précise notamment les principales composantes de l'environnement à examiner.</p>	Mandat
Content of audit	<p>(3) An environmental audit shall include</p> <p>(a) an evaluation of information, including information collected or analyzed under section 146, in order to determine trends in environmental quality, potential contributing factors to changes in the environment and the significance of those trends;</p> <p>(b) a review of the effectiveness of methods used for carrying out the functions referred to in section 146;</p> <p>(c) a review of the effectiveness of the regulation of uses of land and water and deposits of waste on the protection of the key components of the environment from significant adverse impact; and</p> <p>(d) a review of the response to any recommendations of previous environmental audits.</p>	<p>(3) Font notamment partie du processus de vérification :</p> <p>a) l'étude de renseignements, y compris ceux recueillis ou analysés sous le régime de l'article 146, afin de déterminer les tendances en matière de qualité de l'environnement, d'en mesurer l'importance et de déceler les facteurs qui risquent de contribuer aux changements de l'environnement;</p> <p>b) l'examen de l'efficacité des méthodes de contrôle utilisées dans le cadre des fonctions prévues à l'article 146;</p> <p>c) l'examen de l'efficacité de la réglementation de l'utilisation des terres et des eaux et du dépôt de déchets, en ce qui touche la protection des principales composantes de l'environnement contre les répercussions négatives importantes;</p>	Éléments

Report of audit	<p>(4) A report of the environmental audit, which may include recommendations, shall be prepared and submitted to the federal Minister, who shall make the report available to the public.</p>	<p>d) l'examen des réactions aux recommandations découlant des vérifications précédentes.</p> <p>(4) Le vérificateur adresse un rapport — dans lequel il peut formuler des recommandations — au ministre fédéral, qui le met à la disposition du public.</p>	Rapport de vérification
Participation by first nations and Tlicho Government	<p>(5) The Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are entitled to participate in an environmental audit in the manner provided by the regulations.</p> <p>1998, c. 25, s. 148; 2005, c. 1, s. 93.</p>	<p>(5) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho participent au processus de vérification en conformité avec les règlements.</p> <p>1998, ch. 25, art. 148; 2005, ch. 1, art. 93.</p>	Participation des premières nations et du gouvernement tlicho
Information	<p>149. Subject to any other federal or territorial law, a responsible authority or a person or body who performs an environmental audit may obtain, from any board established by this Act or from any department or agency of the federal or territorial government, any information in the possession of the board, department or agency that is required for the performance of the functions of the responsible authority or person under this Part.</p>	<p>149. L'autorité compétente ou le vérificateur peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir de tout office constitué en vertu de la présente loi et des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial les renseignements qui sont en leur possession et qui sont nécessaires à l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente partie.</p>	Renseignements
Regulations	<p>150. The Governor in Council may, after consultation by the federal Minister with affected first nations, the Tlicho Government and the territorial Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations</p> <p>(a) respecting the collection of data and the analysis of data so collected and scientific data, traditional knowledge and other information, for the purposes of section 146;</p> <p>(b) designating a person or body as the responsible authority for the purposes of this Part; and</p> <p>(c) respecting the manner of participation of the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government in the functions of a responsible authority that is not a minister of the Crown or in an environmental audit.</p> <p>1998, c. 25, s. 150; 2005, c. 1, s. 94.</p>	<p>150. Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations concernées, du gouvernement tlicho et du ministre territorial, prendre des règlements pour l'application de la présente partie, notamment en ce qui touche :</p> <p>a) la collecte de données et l'analyse de celles-ci, de données scientifiques, de connaissances traditionnelles et d'autres renseignements sous le régime de l'article 146;</p> <p>b) l'attribution à toute personne ou organisme des pouvoirs et fonctions d'une autorité compétente;</p> <p>c) la participation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement tlicho soit à l'exercice des attributions d'une autorité compétente — dans les cas où celles-ci n'ont pas été conférées à un ministre du gouvernement fédéral —, soit au processus de vérification.</p> <p>1998, ch. 25, art. 150; 2005, ch. 1, art. 94.</p>	Règlements

PART 7

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND
COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

Existing permits
continued

151. (1) Permits issued under regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* or under any territorial law respecting a use of land in a settlement area, or in any other portion of the Mackenzie Valley, that exist on the coming into force of sections 54 and 56 or section 99, as the case may be, continue in effect, subject to any terms and conditions attached to those permits.

Permits under
former law

(2) A board established by section 54 or 56, or by section 99, may, in accordance with regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* or in accordance with any applicable territorial law, amend, renew or cancel a permit referred to in subsection (1) and issued in respect of a settlement area or other portion of the Mackenzie Valley, as the case may be, or approve the assignment of such a permit and may, in relation to such a permit, carry out any other power conferred by those regulations on the Engineer, as defined in those regulations, or conferred by that territorial law on any authority specified in it.

Public register

(3) Information prescribed by regulations made under section 90 relating to permits referred to in subsection (1) shall be entered in the register referred to in subsection 72(1).

Regional panels

(4) For greater certainty, in cases referred to in subsection 102(2), the powers conferred by this section on the Board established by section 99 shall be carried out by the appropriate regional panel of the Board and applications for that purpose shall be made to that regional panel.

Existing rights
and interests

152. Rights to the use of land under any lease, easement or other interest in land that was granted under the *Territorial Lands Act* or the regulations made pursuant to that Act, or under any territorial law, and that exist on the coming into force of sections 54 and 56 or section 99 continue in effect, subject to the terms and conditions of exercising those rights.

PARTIE 7

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CONNEXES ET ENTRÉE
EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Permis d'utilisa-
tion des terres
existants

151. (1) Les permis délivrés en vertu des règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales* ou en vertu de toute règle de droit territoriale en ce qui touche l'utilisation des terres soit dans une région désignée, soit dans toute autre région de la vallée du Mackenzie et existant à la date d'entrée en vigueur des articles 54 et 56 ou 99, selon le cas, sont maintenus, ainsi que les conditions dont ils sont assortis.

Permis délivrés
sous l'ancien
régime

(2) L'office constitué en vertu des articles 54, 56 ou 99 peut soit modifier, renouveler ou annuler les permis visés au paragraphe (1) et délivrés relativement à la région désignée ou à toute autre région de la vallée du Mackenzie, selon le cas, soit en autoriser la cession, le tout en conformité avec les règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales* ou les règles de droit territoriales pertinentes. Il peut de plus exercer, en ce qui touche ces permis, toute autre attribution conférée soit par ces règlements à l'ingénieur — au sens de ceux-ci —, soit par ces règles de droit à l'autorité qui y est précisée, selon le cas.

Registre public

(3) Sont portés au registre visé au paragraphe 72(1) les renseignements prévus par les règlements pris en vertu de l'article 90 en ce qui touche les permis visés au paragraphe (1).

Formation
régionale

(4) Il est entendu que, dans les cas visés au paragraphe 102(2), les pouvoirs conférés par le présent article à l'office constitué en vertu de l'article 99 sont exercés par la formation régionale compétente, les demandes en ce sens lui étant directement présentées.

Droits existants

152. Les droits d'utilisation des terres découlant d'un bail, d'un droit de passage ou d'un autre droit sur les terres accordé sous le régime soit de la *Loi sur les terres territoriales*, soit d'une règle de droit territoriale, et existant à la date d'entrée en vigueur des articles 54 et 56 ou 99, selon le cas, sont maintenus, ainsi que les conditions auxquelles leur exercice est assujéti.

Existing licences continued	<p>153. Licences issued under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> respecting a use of waters or deposit of waste in a settlement area, or in another portion of the Mackenzie Valley, that exist on the coming into force of sections 54 and 56 or of section 99, continue in effect and are deemed to be licences within the meaning of Part 3 or 4, as the case may be.</p>	<p>153. Les permis délivrés sous le régime de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> en ce qui touche soit la région désignée en question, soit toute autre région de la vallée du Mackenzie et existant à la date d'entrée en vigueur des articles 54 et 56 ou 99, selon le cas, sont maintenus et assimilés aux permis d'utilisation des eaux au sens des parties 3 ou 4.</p>	Permis d'utilisation des eaux existants
Pending applications for permits	<p>154. (1) An application made before the coming into force of sections 54 and 56 or of section 99 under regulations made pursuant to the <i>Territorial Lands Act</i> in respect of a use of land in a settlement area or in another portion of the Mackenzie Valley, as the case may be, shall be disposed of under those regulations as they read at the time of the application.</p>	<p>154. (1) Sont instruites en conformité avec les règlements d'application de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> — dans leur version en vigueur au moment de la présentation — les demandes présentées en vertu de ces textes avant l'entrée en vigueur des articles 54 et 56 ou 99 et relatives à l'utilisation des terres soit d'une région désignée, soit de toute autre région de la vallée du Mackenzie, selon le cas.</p>	Demandes antérieures à l'entrée en vigueur : terres
Deeming	<p>(2) A permit or an amendment thereto or renewal thereof issued pursuant to such an application is deemed to have been issued by the appropriate board under Part 3 or 4, as the case may be.</p>	<p>(2) Le document alors délivré, la modification alors apportée ou le renouvellement alors effectué est censé l'avoir été par l'office compétent et ce, en conformité avec les parties 3 ou 4, selon le cas.</p>	Présomption
Pending applications for licences	<p>155. (1) An application made before the coming into force of sections 54 and 56 or of section 99 under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> in respect of a use of waters or deposit of waste in a settlement area or in another portion of the Mackenzie Valley, as the case may be, shall be disposed of under that Act as it read at the time of the application where a notice of hearing was published in respect of the application under subsection 23(2) of that Act before the coming into force of that section.</p>	<p>155. (1) Sont instruites en conformité avec les dispositions de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> — dans leur version en vigueur au moment de la présentation — les demandes présentées sous le régime de celle-ci avant l'entrée en vigueur des articles 54 et 56 ou 99 et relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets soit dans une région désignée, soit dans toute autre région de la vallée du Mackenzie, selon le cas, si un avis d'audience a été publié, avant cette entrée en vigueur, en vertu du paragraphe 23(2) de cette loi.</p>	Demandes antérieures à l'entrée en vigueur : eaux
Deeming	<p>(2) A licence or an amendment thereto or renewal thereof issued pursuant to subsection (1) is deemed to have been issued by the appropriate board under Part 3 or 4, as the case may be.</p>	<p>(2) Le document alors délivré, la modification alors apportée ou le renouvellement alors effectué est censé l'avoir été par l'office compétent et ce, en conformité avec les parties 3 ou 4, selon le cas.</p>	Présomption
Where no notice of hearing	<p>(3) Where a notice of hearing was not issued under subsection 23(2) of the <i>Northwest Territories Waters Act</i> in respect of an application referred to in subsection (1), the application shall be disposed of by the appropriate board under Part 3 or 4, as the case may be.</p>	<p>(3) Dans les cas où un avis d'audience n'a pas été publié en vertu du paragraphe 23(2) de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i>, les demandes visées au paragraphe (1) sont instruites par l'office compétent aux termes des parties 3 ou 4, selon le cas.</p>	Demandes n'ayant pas fait l'objet d'un avis
Transfer of records	<p>(4) The Northwest Territories Water Board shall transfer to the boards established by Parts 3 and 4 its records relating to applications to which subsection (3) applies and shall provide those boards with any other information in its</p>	<p>(4) L'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest est tenu de transférer à l'office compétent aux termes des parties 3 ou 4 les dossiers relatifs aux demandes visées au paragraphe (3) et de lui fournir tout renseignement</p>	Transfert de dossiers

possession that is required by them in the consideration of those applications.

en sa possession que ce dernier peut exiger pour exercer la compétence que lui confère ce paragraphe.

Permit outside jurisdiction of boards

156. Where a use of land is proposed, prior to the coming into force of section 99, in a portion of the Mackenzie Valley not within a settlement area, that would but for this section require a permit under Part 3, an application shall be made for a permit under the regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* as if the regulations under Part 3 did not apply in that portion of the Mackenzie Valley.

156. Dans les cas où, avant l'entrée en vigueur de l'article 99, l'utilisation projetée des terres, dans une région non désignée de la vallée du Mackenzie nécessiterait, en l'absence du présent paragraphe, la délivrance d'un permis en vertu de la partie 3, le promoteur est tenu de présenter une demande en conformité avec les règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales* comme si les règlements pris en vertu de la partie 3 ne s'appliquaient pas à cette région.

Situation particulière

Inspectors

157. (1) A person acting, before the coming into force of section 84, as an inspector for the purposes of regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* is deemed to be an inspector designated under that section.

157. (1) Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 84, remplit les fonctions d'un inspecteur pour l'application des règlements pris en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* est assimilée à un inspecteur désigné en vertu de cet article.

Inspecteurs

Existing permits

(2) In relation to permits applicable in the Mackenzie Valley issued under regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act*, an inspector designated pursuant to section 84 may exercise the powers of inspection conferred by those regulations.

(2) L'inspecteur désigné en vertu de l'article 84 peut exercer les pouvoirs d'inspection attribués par les règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales* relativement aux permis d'utilisation des terres délivrés sous leur régime en ce qui touche la vallée du Mackenzie.

Permis délivrés sous l'ancien régime

Application of Part 5

157.1 Part 5 does not apply in respect of any licence, permit or other authorization related to an undertaking that is the subject of a licence or permit issued before June 22, 1984, except a licence, permit or other authorization for an abandonment, decommissioning or other significant alteration of the project.

157.1 La partie 5 ne s'applique pas en ce qui touche la demande de permis ou d'autorisation dont l'objet est lié à un ouvrage ou une activité visé par un permis délivré avant le 22 juin 1984, à moins que cette demande vise la désaffectation, la fermeture ou une modification importante de l'ouvrage ou de l'activité.

Application de la partie 5

Application of EARP Guidelines Order

158. (1) The *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984, and registered as SOR/84-467, continues to apply in respect of any proposal for a development, as defined in Part 5 of this Act, that is, on the coming into force of that Part, before an environmental assessment panel established pursuant to that Order.

158. (1) Le *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement*, approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467, continue de s'appliquer aux projets de développement — au sens de la partie 5 — pour lesquels une commission d'évaluation environnementale a été constituée sous son régime avant l'entrée en vigueur de cette partie.

Maintien de l'application du décret

Application of EARP Guidelines Order

(2) The Order referred to in subsection (1) continues to apply in respect of any proposal for a development, as defined in Part 5 of this Act, for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced but not completed before the coming into force of Part 5, but on the referral of any

(2) Il en va de même des projets pour lesquels un examen préalable ou une évaluation initiale a été entrepris sous le régime du décret visé au paragraphe (1) avant l'entrée en vigueur de la partie 5, jusqu'à ce que le ministre de l'Environnement en soit saisi pour examen public aux termes de l'article 20 du décret. Le cas

Examens préalables en cours et évaluations initiales

such proposal to the Minister of the Environment for public review pursuant to section 20 of that Order, Part 5 applies in respect of the proposal as if an environmental impact review of the proposal had been ordered under paragraph 130(1)(a) with such modifications as may be required.

Application of Canadian Environmental Assessment Act

159. (1) The *Canadian Environmental Assessment Act* continues to apply in respect of a proposal for a development, as defined in Part 5 of this Act, that was referred before the coming into force of that Part to a mediator or a review panel pursuant to subsection 29(1) of that Act.

Screening or comprehensive study

(2) The *Canadian Environmental Assessment Act* continues to apply in respect of a proposal for a development, as defined in Part 5 of this Act, for which a screening or comprehensive study was commenced under that Act before the coming into force of Part 5 without a determination being made pursuant to subsection 20(1) or section 23 or, in the case of a referral under paragraph 23(a), pursuant to subsection 37(1), of that Act, and that determination may only be made after the screening report or comprehensive study report is submitted to the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board and after consultation with that Board.

Application of Part 5

(3) Where a responsible authority, within the meaning of the *Canadian Environmental Assessment Act*, or the Minister of the Environment, in relation to a project referred to in subsection (2), takes the course of action pursuant to paragraph 20(1)(c) or 23(b) of that Act, as the case may be, the project is thereby referred to the federal Minister and the responsible Ministers, within the meaning of Part 5, who shall make a determination in accordance with

(a) paragraph 130(1)(a), in which case that Act ceases to apply and Part 5 of this Act commences to apply in respect of the proposal; or

(b) paragraph 130(1)(c), in which case that Act continues to apply to the extent provided for in that paragraph.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

160. to 167. [Amendments]

échéant, la partie 5 s'applique avec les adaptations nécessaires, la réalisation d'une étude d'impact étant réputée ordonnée en vertu de l'alinéa 130(1)a).

159. (1) La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* continue de s'appliquer aux projets de développement, au sens de la partie 5, qui, avant l'entrée en vigueur de cette partie, ont fait l'objet d'un renvoi à un médiateur ou à une commission d'évaluation environnementale en vertu du paragraphe 29(1) de cette loi.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

(2) Il en va de même des projets pour lesquels, avant l'entrée en vigueur de la partie 5, un examen préalable ou une étude approfondie a été entrepris sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* sans qu'une décision ait été prise en vertu du paragraphe 20(1), de l'article 23 ou, en cas de renvoi effectué en vertu de l'alinéa 23a), du paragraphe 37(1) de cette loi. La prise de cette décision est cependant subordonnée à la remise d'une copie du rapport d'examen ou d'étude à l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie et à la consultation de celui-ci.

Examen préalable et étude approfondie

(3) Dans les cas où, toutefois, l'autorité responsable, au sens de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, ou le ministre de l'Environnement prend, en ce qui touche le projet visé au paragraphe (2), la décision prévue aux alinéas 20(1)(c) ou 23b) de cette loi, selon le cas, l'affaire est renvoyée au ministre fédéral et aux ministres compétents — au sens de la partie 5 — pour qu'ils prennent une décision en vertu des alinéas 130(1)a) ou c). Dans le cas de l'alinéa 130(1)a), cette loi cesse alors de s'appliquer, au profit de la partie 5; dans le cas de l'alinéa 130(1)c), elle continue de s'appliquer dans la mesure prévue par cette dernière disposition.

Renvoi aux ministres fédéral et compétents

MODIFICATIONS CONNEXES

160. à 167. [Modifications]

Gestion des ressources de la vallée du Mackenzie — 10 juin 2013

COMING INTO FORCE

Coming into
force — order in
council

***168.** (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into
force — Part 4

(2) Part 4 and subsections 160(2), 165(2) and 167(2) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Act, other than Part 4 and subsections 160(2), 165(2) and 167(2), in force December 22, 1998, *see* SI/99-1; Part 4 and subsections 160(2), 165(2) and 167(2) in force March 31, 2000, *see* SI/2000-17.]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur —
décret

***168.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en
vigueur — partie
4

(2) La partie 4 et les paragraphes 160(2), 165(2) et 167(2) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

* [Note: Loi, sauf partie 4 et paragraphes 160(2), 165(2) et 167(2), en vigueur le 22 décembre 1998, *voir* TR/99-1; partie 4 et paragraphes 160(2), 165(2) et 167(2) en vigueur le 31 mars 2000, *voir* TR/2000-17.]

Mackenzie Valley Resource Management — June 10, 2013

SCHEDULE
(Sections 111 and 144)

DESIGNATED REGULATORY AGENCIES

National Energy Board
Office national de l'énergie

ANNEXE
(articles 111 et 144)

ORGANISMES ADMINISTRATIFS DÉSIGNÉS

Office national de l'énergie
National Energy Board

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2005, c. 1, s. 95

— 2005, ch. 1, art. 95

Wekeezhii Land and Water Board

95. (1) The Wekeezhii Land and Water Board established by section 57.1 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, as enacted by section 31 of this Act, may not exercise its powers or perform its duties under sections 58.1 and 59, subsections 60(1) and (2), sections 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* until six months after the coming into force of this Act.

95. (1) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitué par l'article 57.1 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, édicté par l'article 31 de la présente loi, ne peut exercer, pour une période de six mois suivant l'entrée en vigueur de celle-ci, les attributions visées aux articles 58.1 et 59, aux paragraphes 60(1) et (2), aux articles 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et au paragraphe 89(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Non-exercice par l'office du Wekeezhii de ses attributions

Mackenzie Valley Land and Water Board

(2) Despite subsection 102(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, the Mackenzie Valley Land and Water Board shall exercise the powers and perform the duties of the Wekeezhii Land and Water Board under sections 58.1, 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of that Act during the period of six months after the coming into force of this Act.

(2) Pendant cette période, malgré le paragraphe 102(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie exerce les attributions conférées à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii au titre des articles 58.1, 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et du paragraphe 89(2) de cette loi.

Attributions de l'office du Wekeezhii exercées par un autre office

Exclusive original jurisdiction

(3) Despite subsection 32(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection 32(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, concerning the jurisdiction of the Wekeezhii Land and Water Board during the period of six months after the coming into force of this Act.

(3) Pendant cette période, malgré le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée à ce paragraphe.

Compétence exclusive